VERZAMELING
VAN DE
CONSTITUTIËN
DER
VEREENIGDE ONAFHANG-
LIJKE STAATEN
VAN
AMERIKA,
BENEVENS
DE
ACTE VAN ONAFHANGLIJKHEID,
DE
ARTYKELEN VAN CONFEDERATIE
EN DE
TRACTAATEN TUSSCHEN ZIJNE
ALLERKRISTELIJKSTE MAJESTEIT
EN DE
VEREENIGDE AMERIKAANSCHE
STAATEN.

VOLGENS DE OORSPRONGLIJKE UIT-
GAAVE VAN HET CONGRES UIT HET
ENGELSCH VERTAALD.

TWEEDE STUK.

TE DORDRECHT,
Bij FREDERIK WANNER, Boekverkooper.
M D C C L X X X I I.

AAN

ZIJNE EXCELLENTIE

JOHN ADAMS, *Schildknaap*,

Lid van den Raad van Staat van Masſachuſetts, en laatst Gevolmagtigden van dien Staat op het Algemeen Congres, MINISTER PLENIPOTENTIARIS *der Vereenigde Staaten van Noord-Amerika by Hunne Hoogmogenden, de Staaten-Generaal der Vereenigde Nederlanden.*

MIJN HEER!

Werdt het mij gegunt het *Eérste Stuk* dezer Conſtitutiën den Vaderlandlievenden Penſionaris VAN BERCKEL optedraagen, een' Man die zoo getrouw als moedig de wankelende Vrijheid durfde ſchraagen en haar, ten ſpijt van overheerſchende Vorsten, handhaaven; een' Man, wien regtgeäarde Nederlanderen den Wierrook van dankbaarheid eeuwig zullen toezwaaiën.

Aan wien draage ik dan gepaster dit *Tweede Stuk* op dan aan UWE EXCELLENTIE, aan een' dier Wijsgeeren en Helden die deze ſchoone Stukken van gezuiverde Volksregeering van eeuwigduurende Vrijheid hebben ontworpen, volmaakt en vastgeſteld? aan U, MIJN HEER! die noch arbeid, noch gevaaren, noch kosten hebt ontzien; ja, die Uw leven ten dienst UWES Vaderlands hebt veil gehad, om de drukkende hand des Dwingelands aftekeeren, en het der tijrannij te ontrukken? Te meer bieden wij U deze Uitgaave aan, daar wij U thans als den Gevolmagtigden der DERTIEN vrije Staaten bij onze ZEVEN mogen begroeten. UWE EXCELLENTIE heeft uit de algemeene poogingen der Welmeenenden in deze Landen, om deze gebeurtenis volbragt te zien, kunnen beſpeuren hoe zeer men hier de Helden agt en de Vrijheid bemint, hoe zeer deze Volken naar eene naauwe en onderlinge Vereeniging

met

met die van Noord-Amerika reikhalsden — Hoe kan 't anders zijn? daar in dit Land nog VAN BERCKELS, VANDE CAPPELLENS, GIJSELAARS, ja duizenden gevonden worden wier harten door zucht tot de Vrijheid gloeiën, voor haar alles durven waagen, voor haar alles willen opzetten. — Dat dan de banden van onderlinge Welvaart en Voorſpoed de beide Gemeenebesten voor eeuwig vereenigen! dat het eene de Vrijheid van het andere helpe bewaaren, handhaaven en verdedigen; en dat die poogingen door den ALMAGTIGEN gezegend worden!

UW EXCELLENTIE geniete een lange reeks van jaaren de vrugten van welgeſlaagden arbeid, in de dankërkentenis van een vrij en magtig Volk! Uw Naam blijve door Uw Nageſlacht in eene rij van braave Mannen, van waare Helden der onſterflijkheid ſteeds toegewijd, en het worde U geſchonken

in grijzen ouderdom, der eer en der dagen zat, tot UWE ruste integaan!

Ik neem de vrijheid ook van dus in het openbaar mijne opregte dankbetuiging, voor de door U aan mij verleende hulp in de uitgaave van dit Stuk, aan UWE EXCELLENTIE optedraagen; terwijl ik mij zelven te gelijk met verschuldigde hoogägting en eerbied noeme,

MIJN HEER!

UWER EXCELLENTIE

Dienstwilligste Dienaar,
FREDERIK WANNER.

DORDRECHT
den 9 Augusti
1782.

VER-

VERZAMELING VAN DE CONSTITUTIËN DER VEREENIGDE STAATEN VAN AMERIKA.

NEW-HAMPSHIRE.

In het CONGRES, *te* EXETER *den 5den January* 1776.

Wij, de Leden van het Congres der Volkplanting van New-Hampſhire, verkooren en benoemd door de vrije ſtemmen van het Volk der voornoemde Volkplanting, en geauctoriſeerd en gemagtigd door dezelven, om bijeen te koomen, zoodanige middelen te gebruiken, en zulke maatregelen te neemen, als wij voor het gemeene welvaaren de beste te zijn zullen oordeelen, en inzonderheid, om zekere Regeeringsvorm te vestigen; mits dat die maatregelen door het Continentaal Congres zouden worden aanbevolen; en eene aanbe-

veling, ten dien einde, door het Congres ons overgeleverd zijnde; hebben in ernſtige overweeging genoomen de ongelukkige omſtandigheden, waarin deze Volkplanting ingewikkeld is door veele zwaare en onderdrukkende Acten van het Britſche Parlement, beroovende ons van onze aangebooren en conſtitutioneele Regten en Privilegien: aan welke Acten om te doen gehoorzaamen, de Regeering van Groot-Brittannien eene magtige ſcheepsvloot en leger in dit land heeft gezonden, die een baldaadig en wreed misbruik van haare magt gemaakt hebben, door het leven en de eigendommen der ingezetenen, op veele plaatſen, met vuur en zwaard te vernietigen en te verwoesten, neemende ſchepen en laadingen van veelen der noestige bewooneren van deze Volkplanting, geëmploijeerd tot den Koophandel, overeenkomſtig de Wetten en gebruiken, ſedert langen tijd alhier in zwang gaande.

Verders in aanmerking neemende het ſchielijk en onverwagt vertrek van zijne *Excellentie* John Wentworth, Schildknaap, onzen laatſten Gouverneur, en van verſcheiden Leden van den Senaat, laatende ons ontbloot van Wetgeeving, en geene uitvoerende Gerigtshoven open zijnde tot het ſtraffen van crimineele misdoeneren, waar door het leven en de eigendommen van de goede ingezetenen dezer Volkplanting aan de ſtreeken en kwaade inzigten van booze lieden zijn blootgeſteld:

Zoo is het, dat wij, tot behoud van den vrede en de goede orde, en tot beveiliging van het leven en de eigendommen van de bewooneren dezer Volkplanting, ons tot de noodzaakelijkheid gebragt vinden van eene Regee-

geeringsvorm te vestigen; dewelke aanblijven zal geduurende den tegenwoordigen ongelukkigen en onnatuurlijken twist met Groot-Britanniën; betuigende en verklaarende, nooit getragt te hebben, onze afhangelijkheid van Groot-Britanniën af te werpen, maar ons onder deszelfs befcherming gelukkig te hebben gevonden, zoolang wij onze conftitutioneele Regten en Privilegiën genieten mogten — en dat wij ons verheugen zullen, indien 'er tusfchen ons en ons Moederland, zoodanig eene verzoening, als door het Continentaal Congres, op wiens voorzigtigheid en wijsheid wij vertrouwen, zal worden goedgekeurd, kan te weeggebragt worden.

Wij befluiten dienvolgens, overeenkomftig het vertrouwen in ons gefteld, dat dit Congres aanneeme den naam, de magt en het gezag van een Huis van Reprefentanten of Vergadering voor de Volkplanting van New-Hampfhire, en dat het voornoemde Huis alsdan voortgaan zal met het verkiezen van twaalf perfoonen, zijnde welbefaamde Vrijhouders en Inwooners binnen deze Volkplanting, op de navolgende wijze, te weeten:

In het Graaffchap Rockingham vijf.
In het Graaffchap Strafford twee.
In het Graaffchap Hillsborough twee.
In het Graaffchap Chefhire twee.
In het Graaffchap Grafton één.

om te wezen een onderfcheiden en afzonderlijke Tak der wetgeeving, onder den naam van eenen Raad voor deze Volkplanting, die aanblijve als een zoodanige, tot den derden Woensdag van December aanftaande, waarvan telkens zeven een (*quorum*) genoegzaam ge-

getal zullen uitmaaken, om de zaaken waar te neemen.

Dat zoodanig een Senaat zijnen Voorzitter benoeme; en dat in deszelfs afwezigheid de oudſte Raadsheer voorzitte.

Dat 'er een Geheimſchrijver benoemd worde door beide de Takken, dewelke een Raadsheer mag wezen, of anderzins, naar zij het verkiezen zullen.

Dat geene Acte, of beſluit, van kragt zij, noch ter uitvoering gebragt worde, tenzij met toeſtemming en goedkeuring van beide de Takken der Wetgeeving.

Dat alle publieke Amptenaaren der voornoemde Volkplanting, en ieder Graafſchap, voor het loopende jaar, benoemd worden door den Raad en de Vergadering, uitgezonderd de verſcheiden Klerken der uitvoerende Gerigtshoven, welken door de Rigters van de reſpective Gerigtshoven der Wetgeeving, benoemd zullen worden.

Dat alle *Bills*, Reſolutiën of ſtemmen, tot het opleggen, ligten en verzamelen van geld, ter eerſte inſtantie in het Huis der Repreſentanten gemaakt worden.

Dat bij alle zittingen van den Raad en de Vergadering, geen van beide de Takken voor een' langer tijd, dan van Saturdag tot naastvolgenden Maandag, eenige zaak, zonder onderlinge bewilliging, zal vermogen uit te ſtellen.

En is verder beſlooten,

Dat, indien de tegenwoordige ongelukkige twist met Groot-Britanniën langer dan dit loopende jaar mogt duuren, en het Continentaal Congres geene inſtructiën of directiën zoude geeven tot het tegendeel, de Senaat als dan ver-

verkooren worde door het Volk van ieder respectief Graafschap, op zoodanig eene wijze als de Senaat en het Huis der Representanten zullen beschikken.

Dat de Generaal en de Veld-Officieren der Militie, bij ieder vacantie benoemd worden door beide de Huizen: en dat alle de Onder-Officieren verkooren worden door de respective Compagniën.

Dat alle de Officieren van de Armee benoemd worden door beide de Huizen, tenzij dezelven zulks anders zouden regelen, in gevalle dat andere omstandigheden zig mogten opdoen.

Dat alle de burgerlijke Amptenaars voor de Volkplanting, en voor ieder Graafschap, benoemd worden, en den tijd van hun aanblijven bepaald worde door beide de Huizen, uitgezonderd de Klerken en de Thesauriers van het Graafschap, en de Registerbewaarers (*Recorders of deeds.*)

Dat 'er jaarlijks een Thesaurier en een Griffier respectivelijk door het Volk van ieder Graafschap verkooren worde; en dat de stemmen voor zulke Amptenaars opgezonden worden aan de respective Gerigtshoven van de vierdedeeljaarsche vergaderingen of zittingen van de Vredekamer in het Graafschap, naar dat de Senaat en de Vergadering zulks zullen goedvinden.

Dat de bevelschriften, uit naam van den Senaat en de Vergadering, getekend door den Voorzitter van den Senaat en den Spreeker van het Huis der Representanten, jaarlijks gepubliceerd zullen worden op, of voor den eersten dag van November, voor het ver-

kiezen van een' Senaat en 't Huis van Reprefentanten, om opgezonden te worden den derden Woensdag in December daaraanvolgende, op zoodanig een wijze als de Senaat en de Vergadering zullen voorfchrijven.

In het HUIS der REPRESENTANTEN, den 19den Sept. 1776. *geftemd en befloten*,

Dat, naar maate in dezen Staat eenige nieuwe Steden of Etablisfementen, van jaar tot jaar, of van tijd tot tijd, in getal van bewooneren zullen aangroeijen, als dan bevelfchriften gepubliceerd zullen worden, ten einde zij Afgevaardigden zenden tot den Senaat en de Vergadering, zoo dat dezelven ten vollen gerepresenteerd worden volgens hun getal, naar evenredigheid met andere gedeeltens van den Staat.

Opgezonden om de medeftemming

P. WHITE, Spreeker.

In den SENAAT, *Eodem Die*

Geleezen en toegeftemd.

E. THOMPSON, Geheimfchrijver.

De Copij geëxamineerd door

E. THOMPSON, Geheimfchrijver.

MAS-

MASSACHUSETTS.

CONSTITUTIE *of* ZAMENSTELSEL *van* REGEERING, *ontworpen door de Afgevaardigden van het Volk van den Staat van* MASSACHUSETTS-BAAY, *in eene Vergadering, begonnen en gehouden te* CAMBRIDGE, *den eersten Sept.* 1779. *en met succesfive opschortingen vervolgd tot den 2den Maart* 1780.

VOORAFSPRAAK.

Het oogmerk van de inftelling, handhaaving en het beftuur der Regeering behoort te zijn het aanwezen van het lighaam van den Staat te verzekeren, te befchermen, en aan de bijzondere perfoonen die dezelve uitmaaken, het vermogen te verleenen, van hunne natuurlijke regten en de weldaaden van het leven, in rust en veiligheid, gebruik te maaken: en zoo dikwijls deze groote oogmerken niet bereikt worden, heeft het Volk het regt, de Regeering te veranderen, en maatregelen, die voor zijne veiligheid, welvaart en geluk noodzaakelijk zijn, te neemen.

Het lighaam van den Staat is gevormd door eene vrijwillige vereeniging van bijzondere perfoonen: Deze is een maatfchappelijk Verbond, door het welk het geheele Volk met ieder Burger, en ieder Burger met het geheele

Volk overeenkomt, dat 'er alles door zekere wetten, tot het gemeene welzijn, bestierd worde. Het is dan de pligt van een Volk, in het bijeenstellen van eene Constitutie van Regeering, zorg te draagen voor eene billijke wijze van Wetten te maaken, zoo wel als voor eene onpartijdige verklaaring en getrouwe uitvoering van dezelve, opdat iedereen, ten allen tijde, zijne veiligheid daarin moge vinden.

Wij dan, het Volk van Massachusetts, erkennende met dankbaare harten de goedheid van den Grooten Wetgeever van het Heel-al, daarin dat Hij ons, in den loop Zijner Voorzienigheid, eene gelegenheid heeft verleend, om naar rijp beraad, en vreedzaamlijk, zonder bedrog, geweld of verrasfing, in een oorsprongelijk, duidelijk en plegtig Verbond met elkanderen te treeden, en eene nieuwe Constitutie van Burgerlijke Regeering, voor ons en voor ons nakoomelingschap, te vormen; en terwijl wij vuuriglijk smeeken om Deszelfs bestuur in zulk een gewigtig voorneemen, beraamen, ordineeren en arresteeren wij de navolgende *verklaaring van Regten* en Zamenstel van Regeering, als de CONSTITUTIE *van het* GEMEENEBEST *van* MASSACHUSETTS.

EER-

EERSTE DEEL.

VERKLAARING *van de* REGTEN *der Inwooneren van den Staat van* MASSACHUSETTS.

Art. I.

Alle menschen zijn vrij en onafhangelijk gebooren, en hebben zekere natuurlijke, wezenlijke en onvervreemdbaare Regten; waar onder men behoort te tellen het Regt, om het leven en de vrijheid te genieten en te verdeedigen; het Regt van een' eigendom te verkrijgen, denzelven te bezitten en te beschermen; het Regt eindelijk, om hunne veiligheid te zoeken en te verkrijgen.

II.

Het is een Regt, zoo wel als een pligt van alle menschen, het Opperwezen, dien grooten Schepper en Behouder van het Heel-al, openlijk en op gezette tijden, aan te bidden. En geen onderdaan zal benadeeld, verontrust of verhinderd worden in zijn persoon, vrijheid of bezittinge, wegens het waarneemen van zijnen Godsdienst, op die wijze en ten dien tijde als zijn eigen geweten hem zulks opgeeft; mits dat hij de gemeene rust niet stoore noch anderen in hunnen Godsdienst verhindere.

III.

Aangezien het geluk van een Volk, de goede orde en het behoud der burgerlijke

Regeering, wezenlijk afhangt van de Godsvrugt, van den Godsdienst en Zedenleer: en dat dezen niet algemeen verſpreid kunnen worden in een Gemeenebest, tenzij door de inſtelling van den openbaaren Godsdienst, en van openlijke onderwijzingen in de Godsvrugt, Godsdienst en Zedenkunde: zoo heeft het Volk van dit Gemeenebest, ter bevordering van zijn geluk, en ter beveiliging van de goede orde en het behoud zijner Regeering, het regt om zijne Wetgeeving te magtigen en te begeeren, — en de Wetgeeving zal, van tijd tot tijd, magtigen en bevelen de verſcheiden Steden, Gemeenten, Regtsgebieden en overige lighaamen of Godsdienſtige Maatſchappijen, om, op hunne eigen kosten eenen gepasten voorraad te beſchikken tot de inſtelling van den openbaaren Godsdienst, en tot onderhoud en handhaaving van openlijke Protestantſche Leeraaren in den Godsdienst, de Godsvrugt en Zedenkunde, in alle die gevallen waar zulk een voorraad niet vrijwilliglijk beſchikt zal worden, — en het Volk van dit Gemeenebest heeft mede het regt om te bekleeden — en het bekleedt zijne Wetgeeving met het vermogen om aan alle de onderdaanen aan te prijzen het bijwoonen der onderwijzingen van de voorſchreeven Leeraaren, ten geſtelden uure en tijde, indien daar eenig Leeraar zij, wiens onderwijzingen zij voegzaam en met hun goed geweten kunnen bijwoonen.

Mits egter, dat de verſcheiden Steden, Gemeenten, Regtsgebieden en overige Staatslighaamen of Godsdienſtige Maatſchappijen, ten allen tijde zullen hebben het uitſluitende Regt om hunne openlijke Leeraars te benoemen

men en met dezelven overeentekoomen omtrent hun onderhoud en handhaaving.

En alle penningen, betaald ter zaake van het onderhoud van den openbaaren Godsdienst en van de voornoemde Leeraaren, zullen, de Burger des begeerende, eenvormiglijk besteed worden tot het onderhoud van den openlijken Leeraar of Leeraaren van zijne eigen Godsdienstige Secte of Gezindte, mits daar eenig Leeraar zij, wiens onderwijzingen hij bijwoont; anderzins moeten dezelven betaald worden voor het onderhoud van den Leeraar of Leeraaren van de Gemeente of het Regtsgebied, in het welke de voornoemde penningen geligt zijn geworden.

Verders zullen alle Gezindtens van Christenen, zig vreedzaamlijk, en als goede onderzaaten van het Gemeenebest, gedraagende, evengelijk door de Wet gehandhaafd worden; en daar zal nooit eene ondergeschiktheid van eenige Secte of Gezindte, aan de andere, bij wetten vastgesteld worden.

IV.

Het Volk van dit Gemeenebest heeft alleen het uitsluitende Regt zig zelv' als een vrije, oppermagtige en onafhangelijke Staat, te regeeren; en oeffent, en zal voortaan altoos oeffenen en genieten alle magt, jurisdictie en Regt, welk door het zelve aan de Vereenigde Staten van Amerika, in het Congres vergaderd, niet is gedelegeerd, of niet zoude gedelegeerd worden.

V.

V.

Aangezien alle magt oorſprongelijk bij het Volk beruſt, en derhalven van het zelve afkomt, zoo zijn de verſcheiden Magiſtraatsperſoonen en Amptenaaren der Regeering, het zij die met Wetgeevende, uitvoerende of geregtelijke magt bekleed zijn, zijne Gemagtigden, zijne Dienaars, en het zelve ten allen tijde rekenſchap verſchuldigd.

VI.

Geen mensch, geen veréénigd lighaam of maatſchappij van menſchen, hebben eenige aanſpraak op voorregten, of bijzondere en uitſluitende privilegiën, onderſcheiden van die van het Algemeen, dan voor zoo verre zulks voortſpruit uit de conſideratie van dienſten aan het Algemeen beweezen: en deze aanſpraak uit haare natuur noch erffelijk zijnde, noch kunnende aan kinderen, nakoomelingen, of bloedverwanten overgeleeverd worden, zoo is het denkbeeld van een' mensch, welke door geboorte een Overheidsperſoon, Wetgeever of Regter wordt, ongerijmd en onnatuurlijk.

VII.

Alle Regeering is ingeſteld tot welzijn van het Algemeen, tot beſcherming, veiligheid, den voorſpoed en het geluk van het Volk: en niet om het voordeel, de eer, en het bijzonder belang van eenig' enkel' mensch, familie of ſoort van menſchen; weshalven het Volk

al-

alleen een onbetwistbaar, onontvreemdbaar en onverliesbaar Regt heeft, om eene Regeering inteſtellen en dezelve te hervormen, of geheellijk, of ten deele te veranderen, wanneer zijne beſcherming, veiligheid, welzijn en geluk zulks eischt.

VIII.

Om den genen die met het gezag bekleed zijn, te beletten onderdrukkers te worden, heeft het Volk het Regt van op die tijden, en op zulk eene wijze, als het zelve door zijn zamenſtel van Regeering zal beraamen, zijne publieke Amptenaars tot den ſtaat van privaate perſoonen te doen terugkeeren, en door zekere en regelmaatige verkiezingen de open plaatſen te vervullen.

IX.

Alle verkiezingen moeten vrij zijn, en alle ingezetenen van dit Gemeenebest, de vereischte hoedanigheden, die het door zijne Conſtitutie zal bepaalen, bezittende, hebben een gelijk Regt om Amptenaaren te kiezen, en tot openbaare bedieningen verkooren te worden.

X.

Elk lid der Maatſchappij heeft het Regt om door haar, volgens vaste wetten, in het genot van zijn leven, zijne vrijheid en zijn' eigendom, gehandhaafd te worden: Hij is, gevolgelijk, verpligt, om voor zijn aandeel de kosten dier handhaaving te helpen draagen: en,

des

des noods, zijnen perſoonlijken dienst, of iets van gelijke waarde, te geeven; maar geen gedeelte van zijnen eigendom kan hem gereg- telijk ontnoomen, of tot den algemeenen dienst gebruikt worden, zonder zijne eigen bewilliging of die van het repreſenteerende lighaam van het Volk: en eindelijk is het Volk van dit Gemeenebest, aan geene andere wetten onderworpen, dan aan die tot welken zijn conſtitutioneel repreſenteerend lighaam heeft ſtem gegeeven; zoo dikwijls dan, als de omſtandigheden het vereisſchen, dat de eigen- dom van eenig inwooner tot den algemeenen dienst gebruikt worde, zal hij daar voor eene billijke belooning ontvangen.

XI.

Elk ingezeten van dit Gemeenebest behoort voor alle ſoorten van beleedigingen of onge- lijken, welke hij in perſoon, eigendom of karakter mag geleeden hebben, een zeker hulpmiddel te vinden in zijne toevlugtnee- ming tot 's Lands Wetten; hij moet regt en geregtigheid verkrijgen, goedwilliglijk en zon- der genoodzaakt te zijn zijn regt te vervolgen; volkomen en buiten eenige weigering; ſpoe- dig, en zonder uitſtel, alles overeenkomſtig de Wetten van dit Land.

XII.

Geen ingezeten zal gehouden zijn eenige misdaad of beleediging te verantwoorden, voor dat hij omtrent dezelve, ten vollen en oog- ſchijnelijk, wezenlijk en naar den eisch, onder-

rigt

rigt is geworden; noch zal hij gedwongen worden zig zelven aan te klaagen, of bewijzen tegen zig zelven in te leveren; en elk inwooner zal het Regt hebben om alle bewijzen, die ten zijnen voordeele zijn kunnen, te vertoonen; om tegens de getuigen, in hunne tegenwoordigheid, ter zijner verdeediging gehoord te worden, en ze tegens hem te verhooren, door hem zelf of door zijne Regtbank, naar zijn verkiezing. En geen ingezeten zal gearresteerd, in hegtenis genoomen, noch van zijn' eigendom, vrijdommen of privilegien verstooken of beroofd, uit de handhaaving der Wet gestooten, of van zijn leven, vrijheid of landen beroofd worden, tenzij door het vonnis van zijne gelijken, of door de Wet van het Land. Verders zal de Wetgeeving geene Wet maaken, waardoor eenig persoon aan eene levens- of eerlooze straffe worde onderworpen, zonder onderzoek door beëedigden, uitgezonderd voor de Regeering van het Veld- en Zee-Leger.

XIII.

In alle crimineele regtsgedingen is het onderzoek der feiten door Beëedigden, ter plaatse alwaar ze zijn voorgevallen, een van de beste waarborgen voor het leven, de vrijheid en den eigendom der Burgeren.

XIV.

Elk Lid der Maatschappij heeft het regt om beveiligd te zijn voor alle onredelijke nazoekingen en in beslag- of hegtenisneemingen van

van zijn' perſoon, zijne huizen, zijne papieren en alle zijne bezittingen. Alle *Warrants* zijn bijgevolg ſtrijdig met dit Regt, indien de oorzaak of gegrondheid derzelven niet voor af, door een' eed, of bevestiging, geſtaafd wordt, of indien de order in den *Warrant* aan een' burgerlijken Amptenaar, om op alle de verdagte plaatſen nazoek te doen, of om een of meer verdagte perſoonen te arreſteeren, of hunnen eigendom in beſlag te neemen, niet verzeld is van eene naauwkeurige beſchrijving van de perſoonen of voorwerpen van navorſching, in hegtenis- of beſlagneeming; en daar moet geen *Warrant* gepubliceerd worden, dan in die gevallen, en met die formaliteiten, die door de Wetten zijn voorgeſchreeven.

XV.

In alle geſchillen den eigendom betreffende, en in alle regtsvervolgingen tusſchen twee en meer perſoonen, behalven in die gevallen, waarin het te voren anders gebruikelijk was, hebben de partijen een regt tot het onderzoek door een' Gezwoorenen: welke wijze van procedeeren heilig zal gehouden worden, ten ware dat de Wetgeeving zig in het vervolg genoodzaakt zoude vinden om dezelve te veranderen, in regtsgedingen voorvallende op de volle zee en in de genen waarin de ſoldyen van Zeelieden betrokken zijn.

XVI.

De vrijheid der drukpers is een wezenlijk gedeelte van de veiligheid der vrijheid in eenen Staat:

Staat: zij moet gevolgelijk in dit Gemeenebest niet beteugeld of ingehouden worden.

XVII.

Het Volk heeft het Regt om, tot gemeene verdeediging, de wapenen te bewaaren en te voeren. En dewijl, in vredestijd de legers gevaarlijk zijn voor de vrijheid, moeten ze niet op de been gehouden worden zonder bewilliging van de Wetgeeving, en de militaire magt zal altoos in eene ſtipte ondergeſchiktheid aan de burgerlijke gehouden, en door deze geregeerd worden.

XVIII.

Een dikwijls herhaalde toevlugtneeming tot de grondbeginſelen der Conſtitutie, en eene ſtandvastige aankleeving aan die der Godsvrugt, der geregtigheid, der gemaatigdheid, der ingetogenheid, der naerſtigheid en zuinigheid, is tot behoud van de voordeelen der vrijheid en ter handhaaving eener vrije Regeering volſtrekt noodzaakelijk. Het Volk behoort gevolgelijk, omtrent alle deze grondbeginſelen, eenen bijzonderen aandagt te gebruiken in het verkiezen van zijne Amptenaaren en Repreſentanten: en het zelve heeft het regt om van zijne Wetgeeveren en Overheden eene ſtandvastige in agtneeming dierzelve beginſelen in het maaken en uitvoeren der Wetten, die tot een goed beſtier van den Staat noodig zijn, te eisſchen.

XIX.

Het Volk heeft het Regt, om op eene ordenlijke en vreedzaame wijze te vergaderen, over het gemeene welzijn te raadpleegen, en van het Wetgeevende Lighaam, door middel van vertoogen, eisſchen of verzoekſchriften, herſtel van het ongelijk, en bevrijding der bezwaaren, die zij lijden, te vorderen.

XX.

De magt om de Wetten, of de uitvoering derzelven opteſchorten, moet nooit geoeffend worden dan alleen door de Wetgeeving of door een gezag van dezelve uitgaande, om niet geoeffend te worden dan in die gevallen in welken de Wetgeeving uitdrukkelijk voorzien zal.

XXI.

De vrijheid van raadpleegen, ſpreeken en debatteeren in beide de Huizen der Wetgeeving is zoo wezenlijk een gedeelte van de regten van het Volk, dat dezelve geen grondſlag kan wezen tot eenige regtsvervolging of actie, eisch of klagte in een ander Gerigtshof of plaatſe, hoegenaamd.

XXII.

De Wetgeevende Magt behoort dikwijls te vergaderen wegens herſtel van bezwaaren, om de Wetten te verbeteren, te vestigen en te handhaaven, en om nieuwe te maaken, als het gemeene welzijn zulks vordert.

XXIII.

XXIII.

Daar moet geen onderſtandgeld, geene lasten, ſchattingen, imposten of regten vastgeſteld, bepaald noch geligt worden, onder eenig voorwendſel, hoegenaamd, zonder bewilliging van het Volk of die van zijne Repreſentanten in de Wetgeevende Magt.

XXIV.

Wetten, gemaakt om daaden te ſtraffen, welken voor de aanwezigheid dier Wetten verrigt, en door geene voorafgaande Wetten voor misdaaden verklaard zijn, zijn onregtvaardig, onderdrukkende en onbeſtaanbaar met de grondbeginſelen eener vrije Regeering.

XXV.

Geen onderdaan moet door de Wetgeeving, in eenig geval of tijd, aan hoog verraad of hoofdmisdaad ſchuldig verklaard worden.

XXVI.

Geene Overheid of Gerigtshof zal een' buitenſpoorigen borgtogt of verzekering vorderen, noch in buitenſpoorige boeten beſlaan of wreede en ongebruikelijke ſtraffen opleggen.

XXVII.

In tijd van vrede moet geen Soldaat in eenig huis worden geïnkwartierd zonder bewilliging

van den eigenaar: en in oorlogstijd moet de inkwartiering niet geschieden, dan door de burgerlijke Overheid, op die wijze als door de Wetgeeving bevolen is.

XXVIII.

Niemand, behalven zij die in den Land- of Zeedienst, of in de tegenwoordig in dienst zijnde Militie gebezigd worden, kan in eenig geval, hoegenaamd, aan de krijgswet, noch uit kragte van die wet, aan straffen onderworpen worden, ten zij door het gezag der Wetgeevende magt.

XXIX.

Een onpartijdige verklaaring der wetten en bediening van het Regt, is een wezenlijk vereischte tot het behoud der Regten van elk lid der Maatschappij, van zijn leven, vrijheid, eigendom en karakter. Elk Burger heeft het Regt om verhoord te worden door Rigters die zoo belangloos, onpartijdig en onafhangelijk zijn, als de menschelijke natuur zulks toelaat: het is gevolgelijk, niet alleen de gezondste Staatkunde, maar strekt teffens ter beveiliging van de Regten des Volks en van elken Burger, dat de Rigters van het opperste Gerigtshof hunne bedieningen behouden moeten, zoo lang zij zig wel gedraagen: als mede, dat zij eerlijke jaarwedden, en die door vaste wetten bepaald zijn, genieten.

XXX.

XXX.

In het regeeren van dit Gemeenebest zal het Wetgeevende Departement nooit het uitvoerende en geregtelijke vermogen, noch een van die beiden oeffenen: het uitvoerende zal nooit het Wetgeevende en geregtelijke vermogen oeffenen, noch een van die beiden; en het geregtelijke zal nooit het Wetgeevende en uitvoerende vermogen, noch een van die beiden oeffenen: in het kort, daar zal eene Regeering van Wetten, maar niet van menſchen zijn.

TWEEDE DEEL.

De Regeeringsvorm.

Het Volk, bewoonende de landſtreek, te voren genoemd, de *Provintie* van *Maſſachusetts-Bay*, koomt hier bij plegtig en onderling overeen, om zig in een vrij, Souverain, Staatkundig Lighaam of Staat, met den naam van 't Gemeenebest van MASSACHUSETTS-BAY, te vormen.

EERSTE HOOFDDEEL.

De Wetgeevende Magt.

EERSTE AFDEELING.

De Algemeene Vergadering.

Art. I.

De Wetgeevende Magt zal verdeeld worden in twee kamers, — den Senaat en de kamer der Repreſentanten, zullende elk op den anderen eene weigerende ſtem hebben.

Het Wetgeevend lighaam zal Jaarlijks, op den laatſten Woensdag van Meij, en zoo dikwijls zij meer noodig zullen oordeelen, verga-

gaderen; en zal ſcheiden, en geſcheiden zijn, op den naast voorgaanden dag van den gemelden laatſten Woensdag van Meij; en zal genoemd worden, De ALGEMEENE VERGADERING, of (HET HOF-GENERAAL) van MASSACHUSETTS.

II.

Geen *Bill* of Reſolutie van den Senaat of de kamer der Repreſentanten zal een Wet worden, en als zoodanige kragt hebben, voor en alëer die ter onderzoeking aan den Gouverneur is gegeeven: en, indien deze, dezelve bij onderzoek goedkeurt, dan zal hij die bekragtigen, met dezelve te tekenen. Maar, indien hij eenige tegenwerping mogt hebben, om zulk eene Reſolutie of *Bill* te doen doorgaan, dan zal hij dezelve, met zijne tegenwerpingen hierop in geſchrifte aan den Senaat of de kamer der Repreſentanten, uit welken van beiden die zal zijn voortgekoomen, terug zenden: welke de tegenwerpingen, door den Gouverneur overgezonden, in hunne registers zullen brengen, en op nieuw de gemelde *Bill* of Reſolutie in overweeging neemen.

Maar, indien na zulk eene nieuwe overweeging twee derde van den gemelden Senaat of Repreſentanten, in weêrwil der gemelde tegenwerpingen, overeen zullen koomen, om in dezelve te berusten, dan zal die te zamen met de tegenwerpingen, aan de andere kamer der Wetgeevende magt worden gezonden, daar dezelve alsdan op nieuw zal worden overwoogen; en indien die door twee derde der tegenwoordig zijnde leden wordt goedgekeurd,

dan zal dezelve de kragt eener Wet hebben, maar de ſtemmen der beide Kamers zullen in alle zulke gevallen met *ja*, en *neen* worden gegeeven; en de naamen der perſoonen welke voor of tegen zulk een *Bill* of Reſolutie ſtemmen, zullen in de publieke Registers van 't Gemeenebest worden opgetekend.

Om onnoodige verwijlingen te vermijden, zoo zal, wanneer eenige *Bill* of Reſolutie van den Gouverneur, binnen vijf dagen nadat die Hem zal zijn aangebooden, niet zal zijn terug, gezonden, de kragt eener Wet hebben.

III.

Het Hof-Generaal zal voor altijd de magt en 't gezag hebben, om hooge en laage Regtbanken op te rigten en vast te ſtellen, die gehouden zullen worden, in den naam van 't Gemeenebest, ten einde allerlei misdaaden en beleedigingen, verſchillen, pleidooiën, klagten, actien, daaden, zaaken of dingen, hoe ook genaamd, ontſtaande, of voorvallende in het Gemeenebest, of tusſchen of betrekkelijk tot lieden, die in het zelve woonen, of hun verblijf houden, of in het zelve gebragt zijn, te verhooren, te onderzoeken en te beregten; het zij dat dezelve lijfſtraflijk of burgerlijk zijn, 't zij de gemelde misdaaden zwaar zijn of niet, 't zij dezelve verſchillen, zaakelijk, perſooneel of gemengd, zijn, en dezelve te beſlisſen en ter uitvoering te brengen: Aan welke Hoven en Geregten hierbij alle magt en gezag wordt gegeeven en toegekend, om van tijd tot tijd eeden en verzekeringen te doen geeven, ten einde de waarheid, in eenig ſtuk

van

van geschil voor hun hangende, dies te gemakkelijker te ontdekken.

IV.

Verder, wordt hier bij volkoomen magt en gezag aan de gemelde Hoven-Generaal gegeeven, om van tijd tot tijd, allerlei heilzaame en redelijke orders, Wetten, Statuten, verboden, schikkingen, en instructien, met of zonder straffen, te maaken, en vastteftellen, zoo als met deze Constitutie best strookende, en niet strijdig zijn, en naar dat zij zullen oordeelen tot het meest en wezenlijk geluk en welwezen van dit Gemeenebest, van de Regeeringsvorm en deszelfs onderhouding, en van deszelfs onderhoorigen, en tot 't noodig onderhoud en verdeediging van deszelfs Staatsbestuur, te zijn; en om Jaarlijks te benoemen en aanteftellen, of door bepaalde Wetten te voorzien, dat alle Burgerlijke Beampten benoemd en aangesteld worden, in zooverre 'er in derzelver verkiezing of aanstelling in deze form van Regeering hier na niet voorzien is; en om de verschillende pligten, magt en bepaalingen der verschillende Burger- en Krijgs-Amptenaaren; en den aart van zulke eeden en verzekeringen, als van ieder hunner zullen gevorderd worden, om hunne verschillende Ampten en plaatsen te kunnen waarneemen, aantewijzen, dat zij dus strookende, maar niet strijdig zijn met deze Constitutie; en om geëvenreedigde en redelijke schattingen, belastingen en taksen opteleggen, en te heffen van alle Inwooners, of die hun verblijf houden, of goederen liggende in dit Gemee-

nebest, hebben; en alzoo om redelijke Regten en Imposten te leggen en te heffen op en van alle voortbrengfelen, goederen, waaren, koopmanfchappen en gerieflijkheden, hoe ook genaamd, welke in hetzelve zijn ingevoerd, voortgebragt of verwerkt, om uitgegeeven en gebruikt te worden met vergunning en onder 't opzigt van den Gouverneur van dit Gemeenebest ten dien tijd, met advijs en toeftemming van den Raad, tot het algemeene welzijn, ter noodwendige verdeediging en onderfteuning der Regeeringsvorm van het gemelde Gemeenebest, en ter befcherming en verdeediging van deszelfs onderhoorigen, ingevolge zulke befluiten, als in 't zelve van kragt zullen wezen.

En dewijl de publieke lasten der Regeeringsvorm, of van eenig deel derzelven, geheven worden van de goederen en bezittingen, in diervoegen als tot nu toe gefchied is, zal 'er, ten einde zulke heffingen op eenen gelijken voet mogen gefchieden, ten minften eens in de tien Jaaren een waardeering van alle de bezittingen in dit Gemeenebest plaats hebben, ten ware het Hof-Generaal zulks meermaalen noozaakelijk keurde.

EER-

EERSTE HOOFDDEEL.

TWEEDE AFDEELING.

Van den Senaat.

Art. I.

Alle de eigenërfden en overige Ingezetenen van dit Gemeenebest, zullen, volgens de Conſtitutie daar toe geregtigd, jaarlijks verkiezen veertig perſoonen tot Raadsheeren en Senatoren voor het daar aan volgende jaar. Deze benoeming zal geſchieden door de Inwooneren in zoo veele Diſtrikten of Wijken verdeeld, als de Algemeene Vergadering van tijd tot tijd ten dien einde zal ordonneeren: De Algemeene Vergadering zal, in het bepaalen, hoe veel Raadsheeren door elk Diſtrikt reſpectivelijk zullen verkooren worden, zig reguleeren naar evenredigheid van de algemeene lasten, die door de genoemde Diſtrikten gedraagen worden: De Algemeene Vergadering zal ook aan alle de Ingezetenen van het Gemeenebest tijdig bekend maaken de grenspaalen van elk Diſtrikt en het getal van Raadsheeren, die daar in moeten verkooren worden; mits het getal der Diſtrikten nooit minder zij dan dertien, en dat geen Diſtrikt zoo groot zij, dat het regt hebbe om meer dan zes Raadsheeren te kiezen. Voorts zullen de

de reſpective Graafſchappen, waar in dit Gemeenebest voorheen is verdeeld geweest, zoo lang gehouden worden voor Diſtrikten tot het kiezen van Raadsheeren geregtigd, totdat de Algemeene Vergadering noodig zal vinden hier in verandering te maaken, (uitgezondert dat de Graafſchappen van Duke's County en Nantucket tezamen maar één Diſtrikt zullen formeeren.)

Het getal der Raadsheeren, die de genoemde Diſtrikten zullen verkiezen, zal zijn als volgt:

Suffolk, zes.	York, twee.
Esſex, zes.	Duke's County en Nantucket, } één.
Middleſex, vijf.	Worcester, vijf.
Hampshire, vier.	Cumberland, één.
Plymouth, drie.	Lincoln, één.
Barnſtable, één.	Barkshire, twee.
Briſtol, drie.	

II.

De Senaat zal de eerſte kamer der Wetgeevende magt zijn; en de Raadsheeren zullen op de volgende wijze verkooren worden. Daar zal naamelijk voor altoos jaarlijks, op den eerſten maandag van April, eene bijeenkomst zijn van de Inwooneren van elke Stad of Plaats in de onderſcheidene Diſtrikten van dit Gemeenebest. Deze bijeenkomst zal door de Verkoorenen van elke Stad of Plaats uitgeſchreeven, en ten minſten zeven dagen voor den eerſten maandag in April, volgens voorſchrift van de Wet, moeten worden bekend gemaakt, ten einde als dan, het bepaald getal

van

van Perſoonen tot Raadsheeren te verkiezen; en in zoodanige bijeenkomst zal elk mannelijk ingezeten oud één-entwintig jaaren, en daar boven, bezitter zijnde van een vrij eigenerf, jaarlijks drie pond aan renten opbrengende, of de waarde van zijne bezittingen, hoe ook genaamd, op zestig pond kunnende rekenen, geregtigd zijn tot het ſtemmen van de Raadsheeren voor het Diſtrikt, waar van hij een Inwooner is; en, om allen twijffel ten aanzien der betekenis van het woord INWOONER in deze Conſtitutie weg te neemen, zoo zal elk als een Inwooner, geregtigd tot het ſtemmen, en om geſtemd te worden tot eenig Ampt of Bediening in dezen Staat, worden aangemerkt in die Stad, Plaats, Diſtrikt of Plantagie, daar hij woont en gezegd kan worden zijn verblijfplaats te hebben.

De verkooren van de reſpective Steden en Plaatſen zullen in deze bijeenkomst de voorzitting hebben, en zig onpartijdig moeten gedraagen: zij zullen de ſtemmen overneemen van alle de tegenwoordig zijnde Inwooneren der Plaats, die tot het kiezen van Raadsheeren gequalificeerd zijn, zoo als hier boven is vermeld: zij zullen deze ſtemmen opneemen en tellen in eene openbaare bijeenkomst (waar toe iedereen, hoe ook genaamd, den vrijen toegang zal hebben,) en in tegenwoordigheid van den Secretaris der Plaats, die in 't bijzijn van de verkooren, en in die zelfde openbaare bijeenkomst, ſtiptelijk aantekening zal houden van ieders naam, die geſtemd wordt, en van het getal der ſtemmen. Een egte Copije van deze Aantekening of Notulen, geattesteerd door de verkooren en den Secretaris der Plaats,

zal

zullen wel verzegeld worden en geadresſeerd aan den Secretaris, in den tijd van dit Gemeenebest, met een opſchrift, waar in de inhoud der papieren uitdrukkelijk vermeld zal worden. De Secretaris der Plaats zal dit verzegeld papier jaarlijks, ten minſten dertig dagen voor den laatſten woensdag van Meij, behandigen aan den *Sheriff* van het Diſtrikt, waar in de Stad of Plaats gelegen is, of ten minſten zeventien dagen voor den laatſten woensdag van Meij ter Secretarij van dit Gemeenebest; gelijk ook de *Sheriff* van elk Diſtrikt alle zulke gecertificeerde Copijen, bij hem ontvangen, mede ten minſten zeventien dagen voor den laatſten woensdag van Meij, ter Secretarij van dit Gemeenebest zal moeten behandigen.

De Inwooners der Plantagien, welke niet ingelijfd zijn, gequalificeerd zijnde of zullende zijn zoo als deze Conſtitutie vermeldt, en die gemagtigd en gelast zijn of zullen zijn om publieke belastingen tot onderſtand der Regeering zig onder henzelven op te leggen, zullen geregtigd zijn tot het ſtemmen van Raadsheeren en Senateuren in de Plantagien, daar zij woonagtig zijn, eeven eens als de Stedelingen in hunne reſpective Steden. De Vergaderingen in de Plantagien zullen ten dien einde, den eerſten maandag van April, jaarlijks gehouden worden op zoodanige plaats in de reſpective Plantagien, als de Bijzitters daar toe zullen beſtemmen; welke Bijzitters hetzelfde gezag zullen hebben om de ſtemgeregtigden op te roepen, de ſtemmen op te neemen en optetekenen, als de verkooren en Secretariſſen in de reſpective Steden, alles overeenkomſtig deze Conſtitutie; en alle andere Lieden, die in

in oningelijfde Plaatsen woonen (gequalificeerd als hier boven is vermeld) die door de Bijzitters van eene nabij gelegene Stad of Plaats getakseerd zijn tot onderstand der Regeering, zullen mede het regt hebben om te stemmen in de verkiezing van Raadsheeren en Senateuren in die Stad of Plaats, daar zij door bovengemelde taksatie onder begreepen zijn; en de Bijzitters van die Stad of Plaats, daar zij getakseerd zijn, zullen hun mede den tijd en de plaats van bijeenkomst ten dien einde moeten bekend maaken.

III.

En, om de verkooren Raadsheeren op den laatsten woensdag van Meij jaarlijks behoorlijk te doen bijeenkomen, zal de Gouverneur met vijf Leden van den Staatsraad in dien tijd, zoo spoedig mogelijk, de overgezonden Copijen van bovengemelde Aanteekeningen of Lijsten van Stemmen onderzoeken; en veertien dagen voor den gemelden dag zal hij zijne Beroepings-brieven afzenden aan zulke Persoonen, als hem zal blijken door eene meerderheid van stemmen verkooren te zijn, om op den gemelden dag te compareeren, en ingevolge van dien, hunne plaats in den Senaat te neemen; mits dat evenwel voor het eerste jaar de gemelde Lijsten van stemmen zullen onderzogt worden, door den President en vijf Leden van den Staatsraad der vorige Regeeringsvorm, en dat de President mede voor het eerste jaar op dezelfde wijze zijn Beroepingsbrieven zal zenden aan zoodanige lieden, die verkooren zijn zullen, om hunne plaatsen te neemen als hier boven is gemeld.

IV.

IV.

De Senaat zal zonder eenig hooger beroep bij ſlotvonnis, beſlisſen, in geſchillen omtrent de Verkiezingen, Stemmen en qualificatien van haar eigen Leeden, zoo als door de Conſtitutie is aangeweezen: en de Senaat zal op den gemelden laatſten woensdag van Meij jaarlijks vastſtellen en verklaaren welke perſoonen 'er in elk Diſtrikt bij meerderheid van ſtemmen tot Raadsheeren verkooren zijn: en, in geval het zal blijken, dat in het een of ander Diſtrikt het volle getal van Raadsheeren niet zal zijn verkooren, door eene meerderheid van ſtemmen, zal dit gebrek op de volgende wijze vervuld worden: naamelijk, de Leden van de Kamer der Repreſentanten en zoodanige Raadsheeren, als voor verkooren verklaard zijn, zullen de naamen opneemen van zulke lieden, die bevonden zullen worden, in dat zelfde Diſtrikt (daar dit gebrek plaats heeft) de meeſte ſtemmen gehad te hebben, en egter niet verkooren zijn. Het getal dezer naamen zal dubbel zijn moeten van het getal van Raadsheeren, die 'er nog vereischt worden, indien 'er zoo veele geſtemd zijn zullen, en uit dezen zullen zij zoo veele Raadsheeren, als 'er vereischt worden bij beſlootene briefjes verkiezen, om in dat Diſtrikt de open plaatſen te vervullen. Op deze wijze zullen alle zoodanige open plaatſen in den Senaat worden vervuld, in elk Diſtrikt van dit Gemeenebest: en op dezelfde wijze zullen alle plaatſen in den Senaat, die door het afſterven of vertrek uit dezen Staat van een of eenige Raadsheeren zullen openvallen, vervuld worden,

den, na dat zoodanige plaatsen voor vacant zullen verklaard zijn.

V.

Niemand zal tot Raadsheer kunnen verkooren worden, dan die uit eigen hoofde bezitter is van een eigenërf binnen dit Gemeenebest, ten minsten ter waarde van driehonderd Ponden, of van roerende goederen ten minsten ter waarde van zeshonderd Ponden; of van beiden ter waarde van dezelfde somma, en ten zij hij den tijd der vijf laatste jaaren voor zijne verkiezing een Inwooner van dit Gemeenebest geweest ware, en ook ten tijde van zijne Verkiezing een Inwooner zij van het Distrikt, waar voor hij tot Raadsheer verkooren wordt.

VI.

De Senaat zal de magt hebben om zig zelve te adjourneeren, mits zoodanig reces op eenmaal, niet langer zij dan een tijd van twee dagen.

VII.

De Senaat zal zijnen eigen President verkiezen, zijne eigene Officieren en Amptenaaren benoemen, en zelve de regelen bepaalen, die Hij in zijne Vergaderingen en handelingen zal in agt neemen.

VIII.

De Senaat zal een Geregtshof zijn, bekleed met volkoomen gezag tot het hooren en vonnissen over alle aanklagten, die door de Kamer

der Repreſentanten worden ingebragt tegen een' of meer Amptenaaren van dit Gemeenebest, over wangedrag of kwaad beſtuur in hunne ampten: maar, eer zij tot het houden van eene regtspleeging over eenige aanklagte hoe ook genaamd, overgaan, zal aan de Leden van den Senaat reſpectivelijk de eed worden afgenoomen, dat zij de zaak in *questie* opregt en onpartijdig zullen onderzoeken, en daarin uitſpraak doen, overeenkomſtig met 't geen beweezen zal worden. Hunne vonnisſen zullen zig egter niet verder ſtrekken dan om den beſchuldigden van zijn ampt of ampten te ontzetten, en hem voor onbekwaam te verklaaren om eenige bediening in dit Gemeenebest waar te neemen, waar aan vertrouwen of voordeel verknogt is; maar de perſoon, op deze wijze verweezen, zal egter bloot ſtaan om op nieuw aangeklaagd, te regt geſteld, gevonnisd en geſtraft te worden, overeenkomſtig der Wetten des Lands.

IX.

Niet minder dan zestien Leden van den Senaat, zullen om eene Vergadering tot behandeling van zaaken te houden, vereischt worden.

EER-

EERSTE HOOFDDEEL.

DERDE AFDEELING.

Van de Kamer der Repreſentanten.

Art. I.

Daar zal in de Wetgeevende Magt van dit Gemeenebest een Lighaam zijn, dat het Volk zal repreſenteeren (of verbeelden), en jaarlijks zal verkooren worden, gevestigd op het grondbeginſel van gelijkheid.

II.

En, ten einde deze Repreſentatie der Burgeren van dit Gemeenebest met der daad naar de regel van gelijkheid ingerigt zij, zal elke ingelijfde Stad, waar in men honderd en vijftig hoofden telt, die imposten betaalen, éénen Repreſentant mogen benoemen; elke ingelijfde Stad of Plaats, welke driehonderd vijf en twintig hoofden bevat, die imposten betaalen, zal twee Repreſentanten mogen benoemen: elke ingelijfde Stad of Plaats, welke zeshonderd hoofden bevat, die imposten betaalen, zal drie Repreſentanten mogen benoemen; en zoo voortgaande zal elke ingelijfde Stad of Plaats voor elk getal van tweehonderd vijf en twintig hoofden, die imposten betaalen, buiten de hier

boven bepaalde, ook telkens éénen Representant meer mogen benoemen; onder deze voorwaarde egter, dat elke Stad of Plaats die nu reeds ingelijfd is, schoon ze geen honderd en vijftig hoofden, die imposten betaalen, binnen haaren omtrek tellen kan, éénen Representant zal mogen benoemen; maar na dezen zal geene Plaats ingelijfd worden met het daar aan verknogte voorregt van een' Representant te kiezen, ten zij ze honderd en vijftig hoofden, die imposten betaalen, in haaren omtrek tellen kunne. En de Kamer der Representanten zal de magt hebben, om van tijd tot tijd zoodanige Steden in geldboeten te beslaan, als nalaatig zullen bevonden worden in het verkiezen en overzenden der benoeming van Leden, overeenkomstig dezer Constitutie.

De onkosten der reize naar de Algemeene Vergadering, en de terug reize naar huis, eens in elke zitting, en niet meer, zullen koomen ten laste van het Algemeen, en uit de publieke Thesauri betaald worden aan elk Lid, die, naar het oordeel van de Kamer, 'er zoo vroeg verschijnt als mogelijk is, en niet vertrekt zonder verlof.

III.

Elk Lid van de Kamer der Representanten zal bij schriftelijke stemming verkooren worden: en zal ten minsten één jaar voor zijne benoeming daar hij verkooren wordt, een inwooner van deze Plaats moeten geweest zijn, en te gelijk in persoon eigenaar moeten zijn van een eigenerf ter waarde van honderd ponden, of van eenige andere goederen, die im-

imposten onderhevig zijn, ter waarde van tweehonderd ponden, alles in de Plaats daar hij tot Representant verkooren wordt, en hij zal daadelijk ophouden een Representant te zijn, zoo dra hij niet meer gequalificeerd is als boven.

IV.

Elk mansperſoon een en twintig jaaren oud, die in eenige bijzondere Stad van dit Gemeenebest, ten minſten te voren over één jaar, woonagtig is geweest, die in zoodanige Stad een vrij eigenerf bezit, 't welk hem jaarlijks drie ponden aan inkoomen opbrengt, of die eenigen eigendom bezit ter waarde van zestig ponden, zal het regt hebben om te ſtemmen in de verkiezing van een of meer Repreſentanten voor de bovengemelde Plaats.

V.

De Leden van de Kamer der Repreſentanten zullen jaarlijks verkooren worden in de maand van Meij, en wel ten minſten tien dagen voor den laatſten woensdag in die maand.

VI.

De Kamer der Repreſentanten zal de groote Raad van onderzoek (*Inquest*) van dit Gemeenebest zijn; en alle aanklagten, die door het zelve gedaan worden, zullen door den Senaat gehoord, geregtelijk onderzogt, en gevonnisd worden.

VII.

Alle *Bills* of Resolutiën tot het opleggen van eenige lasten moeten hun begin neemen in de Kamer der Representanten; maar de Senaat mag, zoo als in alle andere Resolutiën, daarin eenige veranderingen voorstellen, of behoudens die veranderingen daarin toestemmen.

VIII.

De Kamer der Representanten zal de magt hebben, om zig zelve te adjourneeren; mits zoodanig Reces niet langer duure dan een' tijd van twee dagen op eenmaal.

IX.

Niet minder dan zestig Leden van de Kamer der Representanten zullen 'er vereischt worden, om eene Vergadering tot verrigting van zaaken te houden.

X.

De Kamer der Representanten zal de eenige Regter zijn in geschillen over de verkiezingen, benoemingen, en qualificatien van haare eigene Leden, zoo als door de Constitutie is aangeweezen; zij zal zelve haaren eigen Spreeker kiezen, zelve haare eigene Officieren en Amptenaaren benoemen, en zelve de regelen en orders vastsstellen, waar naar zij zig in haare Vergaderingen en handelingen zal gedraagen: De Kamer zal het gezag hebben, om door gevangenneeming te straffen allen en een iegelijk, die, geen Lid derzelve zijnde, zig zal schuldig

maa-

maaken aan oneerbiedigheid tegen de Kamer, door een ongeſchikt of hoonend gedrag, in derzelver tegenwoordigheid gehouden, of die in de Stad, daar de Algemeene Vergadering gehouden wordt, en terwijl dezelve werkelijk vergaderd is, eenig kwaad zal dreigen, tegen het leven of de goederen van een' der Leden, wegens iets 't geen gezegd of gedaan mogt zijn in de Kamer, of die iemand van de Leden daarom met geweld zal bejegenen, of zelve die zal aanvallen, of ophouden, of arreſteeren, een getuige, of eenig' ander' Perſoon, die van wegen de Kamer gelast is om aldaar te verſchijnen, 't zij in het gaan of in het terugkeeren, of die eenig' Perſoon, op order van de Kamer gearreſteerd, zal doen vrijlaaten. Geen Lid van de Kamer der Repreſentanten zal gearreſteerd of genoodzaakt worden zig te verbergen wegens eenig ordinair Proces, geduurende het gaan naar de Algemeene Vergadering, en het terugkeeren van dezelve.

XI.

De Senaat zal in gelijke gevallen ook dezelfde magt en 't zelfde gezag hebben; en de Gouverneur en Staatsraad zullen in gelijke gevallen mede die zelfde magt tot ſtraffen hebben, mits egter dat zoodanige gevangenneeming op een bevelſchrift of order van den Gouverneur, Staatsraad, Senaat, of Kamer der Repreſentanten, voor een der bovengemelde misdrijven, niet langer duure, dan een' tijd van dertig dagen.

De Senaat en de Kamer der Repreſentanten zullen geregtelijk mogen onderzoeken en von-

 nis-

nisſen in alle gevallen daar het op hunne regten en privilegiën aankoomt, en waar in zij volgens de Conſtitutie regt hebben, om dezelve geregtelijk te onderzoeken, 't zij door Gecommitteerden uit hun lighaam, of op zulke en andere wijzen, als zij reſpectivelijk best zullen oordeelen.

TWEEDE HOOFDDEEL.

Over de Uitvoerende Magt.

EERSTE AFDEELING.

Gouverneur.

Art. I.

Daar zal een opperſte uitvoerende Magiſtraatsperſoon wezen, die genoemd zal worden DE GOUVERNEUR VAN 'T GEMEENEBEST VAN MASSACHUSETTS; en wiens tytel zal zijn — ZIJN EXCELLENTIE.

II.

De Gouverneur zal jaarlijks worden verkooren: en niemand zal tot dit ampt verkiesbaar wezen, ten zij hij ten tijde der verkiezing reeds zeven jaar een Inwooner van dit Gemeenebest geweest zij; ten zij hij ten zelven tijd onder de ſtemgeregtigden geteld worde, uit hoofde van 't bezit in zijn' eigen naam, van een vrij goed van duizend pond in den omtrek van dit Gemeenebest; en ten zij hij verklaare belijdenis te doen van den Christelijken Godsdienst.

III.

Die genen, welke bevoegd zullen zijn, om tot de verkiezing van Raadsheeren en Repre- ſentanten in de verſchillende Steden van dit Gemeenebest, te ſtemmen, zullen in eene Vergadering tot dit oogmerk jaarlijks aange- legd, op den eerſten maandag van April hunne ſtemmen ter verkiezing van een' Gouverneur aan de verkooren Mannen welke in deze Ver- gadering zullen voorzitten, opgeeven; en de Stads-Secretaris zal, in de tegenwoordig- heid en met hulp der verkooren Mannen, in de opene Volksvergadering de ſtemmen uit- trekken en tellen, en een lijst der geſtemde perſoonen maaken, met 't getal der ſtemmen voor elk' perſoon tegen over deszelfs naam: hij zal insgelijks een egte aantekening hier van in de Stads-Registers maaken, en eene open- lijke verklaaring hier van in de gemelde Ver- gadering doen: en hij zal, in de tegenwoor- digheid der Inwooners Copiën van de gemelde lijst, bij hem en de verkooren Mannen gete- kend, verzegelen, en ten minſten dertig dagen voor den laatſten woensdag van Meij aan den *Sheriff* van het Graafſchap zenden: en de *Sheriff* zal dezelve aan het Comptoir van den Secretaris overzenden, ten minſten zeventien dagen voor den voornoemden laatſten woens- dag van Meij, of anders zullen de verkooren Mannen moeten zorgdraagen, dat dezelve lijs- ten ten Comptoire van den Secretaris van 't Gemeenebest, zeventien dagen voor den gemelden dag worden gezonden: de Secretaris zal dezelve voor den Senaat en de Kamer der Repreſentanten, op den laatſten woensdag van Meij,

Meij, openleggen, om door hun onderzogt te worden: en in gevalle eener verkiezing bij de meerderheid der ſtemmen, volgens de ingekoomen lijsten, zal de benoeming door hun verklaard en bekend gemaakt worden: maar, indien niemand de meerderheid van ſtemmen zal hebben, zal de Kamer der Repreſentanten, bij beſlooten briefjes, twee uit de vier perſoonen welke het hoogſte getal van ſtemmen hadden, kiezen, indien 'er zoo veelen ſtemmen hebben gekreegen; dog, indien anders, dan uit het getal der geſtemden, en die twee dus verkooren perſoonen op nieuw tot den Raad zenden: waar na de Raad zal voortgaan, om bij beſlooten briefjes een' te kiezen, die Gouverneur zal verklaard worden.

IV.

De Gouverneur zal de magt hebben, om naar zijn goedvinden de Raadsheeren van 't Gemeenebest ten dien tijd, van tijd tot tijd, te vergaaderen en bijeenteroepen; en de Gouverneur zal en mag met gemelde Raadsheeren, of ten minſten met vijf derzelve, van tijd tot tijd een' Raad houden, om de zaaken van 't Gemeenebest, overeenkomſtig 's Lands Conſtitutiën en Wetten, in orde te houden en te beſtuuren.

V.

De Gouverneur zal, met goedkeuring van den Raad, de magt en 't gezag hebben, om, geduurende de zitting der Algemeene Vergadering, dezelve opteſchorten of uitteſtellen tot eenen zekeren tijd, zoo als de twee Kamers

mers zullen verzoeken; als mede om dezelve den dag voor den laatſten woensdag van Meij te doen ſcheiden; voorts, om bij 't Reces (of afwezen) van gemelde Vergadering, die van tijd tot tijd uitteſtellen, maar niet langer dan negentig dagen voor elk Reces; en om dezelve vroeger dan den tijd der opſchorting of van 't uitſtel weder bijeen te roepen, indien het welzijn van het Gemeenebest zulks zal vereiſchen: en, in gevalle eenige beſmettelijke ziekten, ter plaatſe waar de Vergadering gewoon is van tijd tot tijd bijeen te koomen, regeerden, of zoo 'er eenige andere oorzaak ware, door welke de gezondheid of het leven der Leden mogt in gevaar raaken, door zig derwaarts te begeeven, mag hij eenige andere geſchikter plaats in den Staat, voor die zitting kiezen.

De Gouverneur zal gemelde Algemeene Vergadering vaneen doen ſcheiden den dag voor den laatſten Woensdag van Meij.

VI.

In geval van verſchillen tusſchen de twee Kamers, met betrekking tot de noodzaakelijkheid en geſchiktheid van den tijd der opſchorting of uitſtel, zal de Gouverneur, met kennis van den Raad, het regt hebben, om de Algemeene Vergadering op te ſchorten of uit te ſtellen, dog niet langer dan negentig dagen, als hij zal oordeelen ten meeſten nutte van het gemeen welzijn te ſtrekken.

VII.

De Gouverneur van dit Gemeenebest ten dien tijd zal Commandant en Chef wezen van de Land-

Land- en Zeemagt, en van alle de troupen van den Staat, zoo te water als te lande, en zal volkoomen magt hebben, om zelfs, of door eenig' Bevelhebber, of ander' Officier of Officieren de krijgs- en de zeelieden van tijd tot tijd te oeffenen, te onderrigten en te bestuuren, en, ter bijzondere verdeediging en veiligheid van 't Gemeenebest, deszelfs Inwooners op te ontbieden en in de wapenen te brengen, zig aan derzelver hoofd te plaatsen, hen te leiden, en met hun den vijand tegen te gaan, terug te drijven, weêrstand te bieden, uit te jaagen en te vervolgen door geweld van wapenen, zoo te water als te lande, binnen of buiten de paalen van het Gemeenebest, en dus, om te dooden, te verslaan, en, zoo 't de nood vordert, te verwoesten en onder te brengen, op alle geöorloofde wijzen, door onderneemingen en middelen, hoe ook genaamd, te weeten allen en een' iegelijk' persoon of persoonen, die in vervolg van tijd, op eene vijandelijke wijze naar de verwoesting, overweldiging, verlies of schade van dit Gemeenebest zullen tragten; om de Militaire Regtspleeging te voeren over de Land- en Zeemagt, en over de Landmilitie, in daadelijken dienst, in tijden van oorlog of inval, als ook in tijden van oproer, door de Wetgeevende Magt voor zoodanig verklaard, als het de gelegenheid noodzaakelijk zal vereisschen; voorts om door alle mogelijke wegen en middelen, allen en een' iegelijk' met hunne schepen, wapenen, ammunitie, en andere goederen, te vatten en aan te houden, die op eene vijandelijke wijze een' inval zullen doen in 't Gemeenebest, of 't zelve zullen tragten

te

te beſchaadigen, te bemagtigen, te overweldigen.

En zal de Gouverneur met alle deze en andere magt, tot de ampten van Capitein-Generaal en Commandant en Chef en Admiraal betrekkelijk, bekleed zijn, om dezelve te oeffenen overeenkomſtig de regelen en ſchikkingen der Conſtitutie en de Wetten van den Lande, en niet anders.

Egter zal gemelde Gouverneur niet vermogen uit hoofde zijner magt hem reeds door deze Conſtitutie vergund, of die in 't vervolg bij de Wetgeevende Magt verder zal vergund worden, in vervolg van tijd eenigen der Inwooners van dit Gemeenebest te vervoeren, of te verpligten buiten deszelfs paalen te trekken, zonder hunne vrije en vrijwillige toeſtemming, of de toeſtemming der Algemeene Vergadering; uitgezonderd zoo verre als noodzaakelijk mogte wezen, om te trekken of om hen te lande of te water te vervoeren, ter verdeediging van zulk een gedeelte van den Staat, naar het welke zij anders niet gevoeglijk eenen toegang zouden kunnen vinden.

VIII.

Het regt van Pardon, uitgezonderd aan perſoonen, welken voor den Raad bij eene beſchuldiging van de Kamer overtuigd zijn, zal bij den Gouverneur, bij en met goedkeuring van zijnen Raad, berusten: maar geen brief van pardon, door den Gouverneur met toeſtemming van den Raad gegeeven, voor de overtuiging, zal de Partij, die zig daarop beroept, te ſtade koomen, niettegenſtaande eeni-

eenige algemeene of bijzondere daar in vervatte uitdrukkingen, welke de misdaad of misdaaden befchrijven, welker vergiffenis bedoeld was.

IX.

Alle Geregts-Officieren, de Prokureur-Generaal, de Solliciteur-Generaal, alle *Sheriffs*, zulken, die de lighamen fchouwen, of Testamenten goedkeuren, zullen door den Gouverneur benoemd en aangefteld worden, bij en met goedkeuring en toeftemming van den Raad; en zulk eene benoeming zal door den Gouverneur gefchieden, zeven dagen ten minften voor de aanftelling.

X.

De Capiteinen en fubalterne Officieren der Landmilitie zullen verkooren worden bij de gefchreeven ftemmen der manfchappen der refpective Compagniën van een en twintig jaaren, en daar boven, volgens de Alarmlijst.

De Hoofdofficieren der Regimenten zullen verkooren worden bij de gefchreeven ftemmen der Capiteinen en fubalterne Officieren der refpective Regimenten: de Brigadiers zullen op gelijke wijze door de Hoofdofficieren der refpective Brigades worden verkooren: en zulke Officieren, dus verkooren, zullen hunne Commisfiën van den Gouverneur, welke hunnen rang zal aanwijzen, ontvangen.

De Wetgeevende Magt zal door vaste Wetten den tijd en wijze van de bijeenkomst der Verkiezers, van de verzameling der ftemmen, en van de bekendmaaking der verkooren Officieren aan den Gouverneur, bepaalen.

De

De Generaal-Majors zullen door den Raad en de Kamer der Repreſentanten aangeſteld worden; hebbende elk van die twee Kamers eene weigerende ſtem tegens de andere; en zij zullen van den Gouverneur hunne Commisſiën ontvangen.

Bijaldien de Verkiezers der Brigadiers, Hoofdofficiers, Capiteins of ſubalterne Officieren, zullen verzuimen of weigeren de verkiezing te doen, na behoorlijk te zijn verwittigd, volgens de Wetten, dan zal de Gouverneur ten dien tijd met zijnen Raad bekwaame perſoonen, om die posten te bekleeden, aanſtellen.

Geen Officier, met eene behoorlijke Commisſie om 't bevel over 't krijgsvolk te voeren voorzien, zal van zijnen post mogen ontſlaagen worden, dan op verzoek der beide Kamers aan den Gouverneur, of bij eene regtspleeging van Krijgsraad, volgens de Wetten van het Gemeenebest in dien tijd.

De Commandeerende Officieren der Regimenten zullen hunne Adjudanten en Quartiermeesters, de Brigadiers hunne Brigade-Majors, de Generaal-Majors hunne Aide-de-Camps, en de Gouverneur zijnen Adjudant-Generaal aanſtellen.

De Gouverneur zal, met het advis van den Raad, alle de Officieren der Continentaale Armé aanſtellen, welke bij de vereeniging der Vereenigde Staaten is vastgeſteld dat dit Gemeenebest zal benoemen, insgelijks alle Officieren der Forten en Sterkten.

De verdeeling der Landmilitie in Brigades, Regimenten en Compagniën, welke in gevolgen der thans in kragt zijnde Militiewetten gemaakt is, zal beſchouwd worden als de

geschiktste verdeeling der Landmilitie van dit Gemeenebest, tot dat dezelve door eene volgende Wet zal veranderd worden.

XI.

Geene Penningen zullen uit de Schatkamer van dit Gemeenebest geligt of uitgegeeven worden (uitgezonderd zulke sommen, welke gebruikt worden ter uitlosfing van schuld- of bankbrieven der Thesaurie, of om hier uit voortspruitende interesten te betaalen) dan uit kragte van een order door den Gouverneur in den tijd geteekend, met kennis en toestemming van den Raad, ter noodwendige verdeediging en onderstand van dit Gemeenebest en ter bescherming en bewaaring van deszelfs Inwooners, volgens de Acten en Resolutiën der Algemeene Vergadering.

XII.

Alle publicke Collegiën, de Commisfaris-Generaal, alle Officieren, die 't opzigt hebben over publieke magazijnen en voorraadplaatsen, dit Gemeenebest toebehoorende, en alle Commandeerende Officieren van deszelfs Forten en Garnisoenen, zullen pligtshalve zonder opontbod eens alle drie maanden, en zoo dikwijls als zij door den Gouverneur ontbooden worden, aan denzelven verslag doen van alle goederen, voorraad, provisie, ammunitie, geschut met al 't toebehoorende, klein geweer en verdere equipagie, en allen anderen gemeenen eigendom, hunner zorge toevertrouwd, onderscheidende de hoeveelheid,

getal, hoedanigheid en ſoort, van elk in 't bijzonder, met den toeſtand van zulke Forten en Garniſoenen: en die zelfde Commandeerende-Officier, zal, wanneer hij gevraagd wordt, aan den Gouverneur egte en naauwkeurige Plans van zulke Forten, van 't bijgelegen land of de zee, en aanliggende Haven of Havens geeven.

De gemelde Collegiën, en alle publieke Officieren, zullen alle brieven, berigten en verſtandhoudinge tot 't gemeene welzijn behoorende, welke tot hun in 't bijzonder gerigt zullen zijn, in handen van den Gouverneur ſtellen, zoo dra zij dezelven zullen ontvangen hebben.

XIII.

Dewijl het de welvaart van 't algemeen welzijn vordert, dat de Gouverneur niet zij onder eenigen onbehoorlijken invloed van eenigen der Leden van de Algemeene Vergadering, door van hun af te hangen, ten opzigte van zijn onderhoud, opdat hij in alle gevallen met volkomen vrijheid voor het gemeene welzijn moge handelen; — dat zijne aandagt van dit voorwerp niet noodzaakelijk afgewend worde tot zijne huiszelijke zaaken; — dat hij de waardigheid van het Gemeenebest in zijn Karakter van deszelfs eerſten Magiſtraatsperſoon handhaave; is 't noodzaakelijk, dat hij een aanzienelijk vastgeſteld inkomen, van eene bepaalde en beſtendige waardij, rijkelijk toereikende voor deze oogmerken, en door vaste Wetten bepaald, geniete: en 't zal een der eerſte handelingen van de Algemeene Vergadering, na den aanvang dezer Conſtitutie, we-

wezen om eene zoodanige bezoldinge door eene Wet vast te ſtellen.

Daar zullen insgelijks vaste en eerlijke bezoldingen door de Wet bepaald worden voor de Regters van 't Opperst Geregtshof.

En, indien 't mogt blijken, dat eenige der voorgemelde dus vastgeſtelde bezoldingen onvoldoende waren, zullen zij van tijd tot tijd naar goedvinden van de Algemeene Vergadering vergroot worden.

TWEEDE HOOFDDEEL.

TWEEDE AFDEELING.

Luitenant-Gouverneur.

Art. I.

Daar zal jaarlijks een Luitenant-Gouverneur van 't Gemeenebest van *Masſachuſetts-Bay*, wiens tytel ZIJN GENADE zal wezen, verkooren worden, en die in 't ſtuk van godsdienst, eigendom en verblijf in het Gemeenebest, dezelfde vereischten met den Gouverneur zal moeten hebben: — en de dag en wijze zijner verkiezing, ook de vereischten der Verkiezers, zullen dezelfde zijn, welke in de verkiezing der Gouverneurs gevorderd worden. Het overzenden der ſtemmen voor dezen Amptenaar en de bekendmaaking van deszelfs verkiezing zullen op dezelfde wijze geſchieden: en, indien 'er niemand wordt gevonden, die de meerderheid der overgezonden ſtemmen heeft, dan zal de vacante plaats vervuld worden door den Senaat en de Kamer der Repreſentanten, op dezelfde wijze als de Gouverneur wordt verkooren, in gevalle 'er niemand van 't Volk de meerderheid der ſtemmen hebbe om Gouverneur te zijn.

II.

De Gouverneur, en in deszelfs afwezigheid de Luitenant-Gouverneur, zal Preſident van den Raad zijn, maar in denzelven geen ſtem hebben: en de Luitenant-Gouverneur zal altijd een Lid van den Raad zijn, behalven wanneer de plaats van Gouverneur zal open wezen.

III.

Wanneer de plaats des Gouverneurs zal vacant zijn, uit hoofde van deszelfs dood of afwezigheid uit het Gemeenebest, of anderzins, zal de Luitenant-Gouverneur in dien tijd, geduurende die vacature, alle de pligten des Gouverneurs moeten vervullen, en alle magt en gezag hebben en oeffenen, met welke de Gouverneur bij deze Conſtitutie bekleed is, indien hij daadelijk tegenwoordig zij.

TWEEDE HOOFDDEEL.

DERDE AFDEELING.

De Raad, en de wijze om de verkiezingen bij de Wetgeevende Magt te regelen.

Art. I.

Daar zal een Raad zijn, om den Gouverneur in 't uitvoerende gedeelte van 't Staatsbewind te raaden, en bestaan uit negen Persoonen, behalven den Luitenant-Gouverneur. De Gouverneur zal denzelven tijde magt en gezag hebben naar welgevallen, van tijd tot tijd dien te doen vergaderen en bijeen te roepen. En de Gouverneur zal en mag met de gemelde Raadsheeren, of ten minsten vijf derzelver, van tijd tot tijd eene Raadsvergadering houden, om de zaaken van het Gemeenebest te beschikken en te bestuuren, volgens de Wetten van den Lande.

II.

Negen Raadsheeren zullen jaarlijks uit de overgezonden persoonen voor Raadsheeren en Senateuren, op den laatsten woensdag van Meij, door de gezamenlijke beslooten Briefjes der Senateuren en Representanten, in een vertrek vergaderd, worden verkooren: en, in

in geval 'er bij de eerste verkiezing geen vol getal van negen Persoonen, die eene plaats in den Raad willen aanneemen, mogt gevonden worden, zal dit gebrek door de gemelde Verkiezers uit het lighaam van 't gantsche Volk aangevuld worden; en het getal der overgebleeven Senateuren zal den Senaat voor het jaar uitmaaken. De plaatsen der persoonen, in dezer voegen uit den Senaat verkooren, en hunne bediening aanvaardende, zullen in den Senaat openblijven.

III.

De Raadsheeren zullen, in de burgerlijke ordeningen van het Gemeenebest, in rang op den Luitenant-Gouverneur volgen.

IV.

Niet meer dan twee Raadsheeren teffens zullen uit elk Distrikt van dit Gemeenebest verkooren worden.

V.

De Resolutiën en Advisen van den Raad zullen in een Register geboekt, en door de tegenwoordige Leden geteekend worden; en dit Boek zal altijd kunnen gevraagd worden door beide de Kamers der Wetgeevende Magt; en elk Lid van den Raad zal zijne meening, met de Resolutie der meerderheid strijdig, mogen doen optekenen.

VI.

Wanneer het Ampt van den Gouverneur en Luitenant-Gouverneur zal openvallen, uit hoofde van dood, afwezigheid of anderzins, zoo zal de Raad of deszelfs grootst gedeelte, intusschen, volkomen magt en gezag hebben, om alle handelingen, zaaken of dingen te doen en ter uitvoer te brengen, als de Gouverneur of Luitenant-Gouverneur, uit kragt dezer Constitutie zoude vermogen te doen of kunnen uitvoeren, indien zij beiden aanwezig waren of een hunner in persoon tegenwoordig waar.

VII.

En, aangezien het zoude kunnen gebeuren, dat de verkiezingen, welke volgens deze Constitutie moeten gedaan worden jaarlijks op den laatsten woensdag van Meij, door de twee Kamers der Wetgeevende Magt, op dien dag niet volledig waren, mogen de gemelde verkiezingen van dag tot dag geadjourneerd worden, tot dat zij volledig zullen zijn: en de orde der verkiezingen zal in dezer voegen zijn: eerst zullen de open plaatsen in den Senaat, indien 'er eenige zijn, vervuld worden: dan moeten de Gouverneur en Luitenant-Gouverneur verkooren worden, indien het Volk zelve niet voorneemens is die aantestellen: en ten laatsten zullen de twee Kamers overgaan om den Raad te verkiezen.

TWEE-

TWEEDE HOOFDDEEL.

VIERDE AFDEELING.

Secretaris, Thesaurier, Commissaris, enz.

Art. I.

De Secretaris, Thesaurier, Ontvanger-Generaal, en de Commissaris-Generaal, de Notarissen - Publiek en Admiraliteitsbediendden, zullen jaarlijks verkooren worden door gezamenlijke beslootene Briefjes der Senateuren en Representanten in een vertrek. En, opdat de Burgers van dit Gemeenebest van tijd tot tijd mogen verzekerd zijn, dat de overblijvende penningen in de gemeene Schatkist, na het inkoomen en betaalen der publieke rekeningen, hun eigendom zijn, zal niemand langer dan vijf agtereenvolgende jaaren als Thesaurier en Ontvanger-Generaal verkiezelijk zijn.

II.

De Registers van het Gemeenebest zullen in bewaaring blijven in het Comptoir van den Secretaris, die zijne Substituten mag aanstellen, voor welker gedrag hij zal verantwoordelijk zijn; en hij zal den Gouverneur en Raad, den Senaat, en de Kamer der Representanten in persoon of door zijne Substituten opwagten, naar dat zij zulks zullen goedvinden.

DERDE HOOFDDEEL.

Judicieele Magt.

Art. I.

De magt, welke aangestelde Amptenaaren volgens de Wetten in hunne posten zullen hebben, zal in hunne respective Lastbrieven uitgedrukt worden. Alle Gerigtsofficieren, behoorlijk aangesteld, met Lastbrieven voorzien en beëedigd, zullen hunne plaatsen behouden tot deze hun opgezegd zullen worden, uitgezonderd die, omtrent welken eene andere schikking gemaakt is in de Constitutie; mits egter dat de Gouverneur, met toestemming van zijnen Raad, hen moge afzetten op 't verzoek der beide Kamers der Wetgeevende Magt.

II.

Elke tak der Wetgeevende Magt zal, zoo wel als de Gouverneur en zijn Raad, magt hebben, om de gevoelens der Rigters van het Opperste Gerigtshof, omtrent gewigtige geschillen in 't stuk van Wetten, of bij plegtige gelegenheden, te vraagen.

III.

Ten einde het Volk geen nadeel moge lijden, door het lang inhouden der plaats van eenig Vre-

Vrederegter, welke de gewigtige pligten van zijn ampt niet met getrouwheid en bekwaamheid mogt vervullen, zullen alle de lastbrieven der Vrederegters ophouden en kragteloos worden in den tijd van zeven jaar van derzelver dagtekening af gerekend; en, na dat de tijd van de lastbrieven verstrecken zal zijn, mogen dezelve, indien 't noodzaakelijk ware, vernieuwd, of iemand anders aangesteld worden, als meest zal strekken tot welzijn van dit Gemeenebest.

IV.

De Regters ter staaving van uiterste Willen, en 't geeven van brieven over voogdijschappen, zullen hunne zittingen in zulke plaats of plaatsen op zekere bepaalde dagen houden, als 't meeste nut des Volks zal vorderen. En de Wetgeevende Magt zal hierna van tijd tot tijd zulke tijden en plaatsen vastsfellen, voor welke bepaalingen de gemelde zitdagen gehouden zullen worden op die tijden en plaatsen, die de respective Regters zullen goedvinden.

V.

Alle zaaken, tot het huwelijk, de egtscheiding, of 't onderhoud van kinderen betrekkelijk, en alle hooger beroepen van Regters, ter staaving van uiterste Willen, zullen aangenoomen en belast worden bij den Gouverneur en den Raad, tot dat de Wetgeevende Magt daarin door Wetten zal hebben voorzien.

VIERDE HOOFDDEEL.

Afgevaardigden in 't Congres.

De Afgevaardigden van dit Gemeenebest naar 't Congres der dertien Veréénigde Staaten zullen jaarlijks in de maand van Junij door beslooten Briefjes, gezamenlijk van den Senaat en de Kamer der Representanten, in een vertrek vergaderd, verkooren worden; om in 't Congres één jaar te dienen, beginnende met den éérsten maandag van November naastvolgende. Zij zullen hunne Lastbrieven hebben, met de hand des Gouverneurs ondertekend, met het groot Zegel van 't Gemeenebest bekragtigd; maar mogen binnen 't jaar, 't zij evenveel wanneer, terug geroepen, en anderen in derzelver plaats verkooren en op dezelfde wijze met Lastbrieven voorzien worden.

VIJFDE HOOFDDEEL.

De Univerſiteit te Cambridge, en aanmoediging der Letterkunde; enz.

EERSTE AFDEELING.

De Univerſiteit.

Art. I.

Daar onze wijze godvrugtige Voorouderen reeds in den jaare 1636. de grondſlagen gelegd hebben van *Harvard-Collegie*, op welke Univerſiteit veele lieden van uitſteekende verdienſten, onder den Goddelijken zegen, in die Kunſten en Weetenſchappen zijn ingewijd, welke hun voor openbaare bedieningen, beide in de Kerk en in den Burgerſtaat, bekwaam gemaakt hebben; en daar het aanmoedigen van Kunſten en Weetenſchappen, en van alle goede letterkunde ſtrekt tot Gods eer, ten voordeele van den Christelijken Godsdienst, en tot groot geluk van deze en andere der Vereenigde Staaten van Amerika: — Zoo is beſlooten, dat de Preſident en Hoogleeraaren van *Harvard - Collegie*, in een lighaam beſchouwd, en derzelver opvolgers in die hoedanigheid, derzelver Beampten en Bedienden, zullen hebben, houden, gebruiken, oeffenen en genieten alle zulke magt, gezag, regten, vrij-

vrijheden, voorregten, vrijdommen en vergunningen, welke zij nu hebben, of geregtigd zijn te hebben, te houden, te gebruiken, te oeffenen en te genieten: en dezelve worden aan den gemelden Prefident en Hoogleeraaren van *Harvard-Collegie*, en derzelver opvolgers, derzelver Beampten en Bedienden, refpectivelijk, hier mede voor altoos bekragtigd en bevestigd.

II.

En, daar op verfchillende tijden van verfcheidene perfoonen giften, vergunningen, legaaten van huizen, landen, buitenplaatfen, goederen, roerende of onroerende, vermaakingen of overdragten gedaan en gemaakt zijn, 't zij aan 't *Harvard-Collegie* in *Cambridge*, in *Nieuw-Engeland*, of aan den Prefident of de Hoogleeraaren van *Harvard-Collegie*, of aan 't zelve Collegie onder eenige andere benaaming, uit kragte van verfcheidene opgevolgde Charters: zoo is befllooten, dat de gemelde giften, vergunningen, legaaten, vermaakingen of overdragten hier bij voor altoos bevestigd worden aan den Prefident en Hoogleeraaren van *Harvard-Collegie*, en derzelver Opvolgeren, in de voorgemelde hoedanigheid, volgens den waren inhoud en meening van den Geever of Geevers, Vergunner of Vergunners, Testateur of Testateurs.

III.

En, daar de Gouverneur en Luitenant-Gouverneur, in hunnen tijd, en alle de Overheidsperfoonen van de Volkplanting van MASSACHUSETTS-BAY bij eene Acte van de Algemee-

meene Vergadering van dezelve Colonie in 't jaar 1642. met den Prefident en een getal Geestelijken in die gemelde Acte bepaald, aangefteld zijn tot Opzieners over *Harvard-Collegie*; en het noodzaakelijk is in deze nieuwe Conftitutie van 't Staatsbeftuur te bepaalen, wie voor de Opvolgers van den gemelden Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en Overheids-Perfoonen moeten gehouden worden: zoo is befloten, dat de Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Raad en Senaat van dit Gemeenebest, voor derzelver Opvolgers moeten en zullen gehouden worden; welke met den Prefident van *Harvard-Collegie* in zijn tijd, met de Predikanten der vergaderde Kerken in de Steden *Cambridge*, *Watertown*, *Charlestown*, *Boston*, *Roxbury* en *Dorchester* veréénigd, in de genoemde Acte vermeld zullen worden, en hier bij mede bekleed zijn met alle magt en gezag behoorende of op eenigerlei wijze tot de Opzieners van *Harvard-Collegie* betrekkelijk.

Behoudens, dat in dezelve niets zal verftaan worden op eene wijze, die de Wetgeevende Magt van dit Gemeenebest zoude kunnen beletten om zulke veranderingen in 't beftuur van het gemelde Collegie te maaken, welke tot deszelfs voordeel, en ten nutte van het Gemeenebest en der Letteren, zouden ftrekken, op zulk eene volkomen wijze, als te voren gefchied is bij de Wetgeevende Magt van de toenmaalige Provintie van MASSACHUSETTS-BAY.

VIJF-

VIJFDE HOOFDDEEL.

TWEEDE AFDEELING.

De aankweeking der Letterkunde, enz.

Daar wijsheid en weetenſchappen, zoo wel als de deugd, door 't lighaam des volks algemeen verſpreid, noodzaakelijk zijn om deszelfs regten en vrijheden te bewaaren; en daar zulks afhangt van het vermeenigvuldigen der gelegenheden en voordeelen der opvoeding in de verſchillende deelen van een Land en onder de verſcheiden rangen van 't volk, zal het de pligt der Overheden en Wetgeevers zijn in alle toekomende tijdperken van dit Gemeenebest, de belangens der Letterkunde en Weetenſchappen, en derzelver kweekſchoolen, bijzonder de Univerſiteit te *Cambridge*, de openbaare Schoolen en Leerſchoolen in de Steden, te behartigen; bijzondere Genootſchappen, door openbaare inſtellingen, belooningen en voorregten, ter bevordering van den Akkerbouw, van Kunſten, Weetenſchappen, Koophandel, Ambagten, Manufacturen en de Natuurlijke Historie van dit Land, aantemoedigen; de beginſelen der menſchelijkheid en algemeene toegenegenheid, algemeene en bijzondere weldaadigheid, naarſtigheid, zuinigheid, eerlijkheid en naauwgezetheid in den handel, opregtheid, weltevredenheid en alle gezellige neigingen en edelmoedige gevoelens onder 't Volk te begunſtigen en inteſcherpen.

ZES-

ZESDE HOOFDDEEL.

Eeden en onderſchrijvingen ; onbekwaamheid of uitſluiting van Ampten; Geldbevoegdheden ; Lastbrieven ; Getuigſchriften ; bekragtiging der Wetten ; Habeas Corpus ; *ſtijl der Ordonnantiën ; aanhouding der Amptenaaren ; verzorging voor eene toekoomende overziening der Conſtitutie , enz.*

Art. I.

Elk die tot Gouverneur , Luitenant-Gouverneur , Raadsheer , Senateur of Repreſentant verkooren wordt , en dien post aanneemende , zal , eer hij voortgaat de pligten of bediening van zijn' post waar te neemen , de volgende betuiging doen en onderſchrijven.

Ik — betuige , dat ik geloove aan den Christelijken Godsdienst , en volkomen van deszelfs waarheid overtuigd ben , en dat ik gezeten en bezitter ben , voor mijn eigen hoofd , van den eigendom bij de Conſtitutie gevorderd , als een vereischte voor de bediening of plaats , tot welke ik verkooren ben.

De Gouverneur , Luitenant - Gouverneur , en Raadsheeren , zullen deze verklaaringe doen en onderſchrijven in de tegenwoordigheid der twee Kamers der Vergadering ; en de Senateurs

teurs en Reprefentanten, die eerst onder deze Conftitutie zijn verkooren, voor den Prefident en vijf Leden van den Raad der vorige Conftitutie, en in 't vervolg altijd voor den Gouverneur en Raad in dien tijd.

Een ieder die tot eene der voorgemelde plaatfen of bedieningen verkooren wordt, zoo wel als een iegelijk met eenig geregtelijk, uitvoerend, of tot den krijgsdienst betrekkelijk, of ander ampt onder deze Regeeringsvorm bekleed, zal, eer hij eenen aanvang maakt met de bezigheden van zijn ampt of bedieninge, de volgende betuigingen, eeden en verzekeringen doen en onderfchrijven.

Ik — erkenne, belijde, betuige en verklaare waarlijk en opregtelijk, dat het Gemeenebest MASSACHUSETTS-BAY, *is, en naar regten behoort te wezen, een vrije, fouvereine en onafhangelijke Staat; en ik zweere, dat ik mij aan 't gemelde Gemeenebest houde en het zelve getrouw zal zijn; en dat ik het wil verdeedigen tegens alle verraaderlijke zamenzweeringen, en vijandelijke aanvallen, hoe ook genaamd; en dat ik alle getrouwheid, onderwerping en gehoorzaamheid aan den Koning, aan de Koningin of Regeering van Groot-Britannien, (welke dezelve ook mag wezen) of eenige andere vreemde Magt verwerpe en afzweere: dat geen vreemd Prins, Perfoon, Prelaat, Staat of Vorst eenig regtsgebied, oppermagt, bewind, gezag, magt van ontheffing of eenige andere, in eenig ding, hetzij burgerlijk, kerkelijk of geestelijk, in dit Gemeenebest heeft of kan hebben; behalven de magt en 't gezag, met welke deszelfs Volmagten in het Congres der Verëenigde Staaten bekleed zijn of bekleed mogen worden: en ik betuige en verklaare verder, dat geen mensch of lighaam van menfchen eenig*

regt

regt heeft of kan hebben, om mij van de verpligting van dezen eed vrij te ſpreeken of te ontheffen; en dat ik deze erkentenis, belijdenis, getuigenis, betuiging, weigering, verwerping en afzweering waarlijk en opregtelijk, volgens de gewoone meening en 't verſtand der voorgaande woorden, zonder eenige dubbelzinnigheid, uitvlugt, of geheime bepaaling, maake.

ZOO HELPE MIJ GOD!

Ik — zweere en betuige plegtig, dat ik alle de pligten, welke ik als .... moet vervullen, getrouwelijk en onpartijdig zal waarneemen, naar mijn beste vermogens en begrippen, volgens de regelen en ſchikkingen dezer Conſtitutie en de Wetten van dit Gemeenebest.

ZOO HELPE MIJ GOD!

Behoudens egter, dat indien iemand, tot een der voorgenoemde Ampten of Bedieningen verkooren of aangeſteld wierde, die tot het Genootſchap der Kwakers zal behooren, en zig der gemelde eeden willende onttrekken, hij nogtans de voorgaande betuiging zal doen, en dezelve onderſchrijven, nalaatende de woorden: „ *Ik zweere*" en *afzweere* „ *eed of*" en „ *afzweering*" in den eerſten eed, en in den tweeden, de woorden „ *zweere en*," en in beide de woorden „ *zoo helpe mij* GOD" in derzelver plaats daar onder voegende, *dit doe ik onder de ſtraffen en boeten van meineëd.*

En de gemelde eeden en betuigingen zullen gedaan en onderſchreeven worden bij den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en de Raadsheeren, voor den Preſident van den Senaat, in de tegenwoordigheid der twee Kamers der

Vergaderinŋ, en bij de Senateuren en eerstverkooren Repreſentanten onder deze Conſtitutie voor den Preſident en vijf van den Raad der vorige Conſtitutie, en in 't vervolg altijd voor den Gouverneur en Raad in dien tijd; en bij de overige meergemelde Amptenaaren voor zulke perſoonen, en op zulk eene wijze, als van tijd tot tijd door de Wetgeevende Magt zal worden voorgeſchreeven.

II.

Geen Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, of Regter van 't hoogſte Gerigtshof, zal eenigen post of bediening, onder 't gezag van dit Gemeenebest houden, uitgezonderd zulke, als hun bij deze Conſtitutie vergund wordt te aanvaarden; wel verſtaande dat de Regters van 't gemelde Hof de bediening van Vrederegters door den geheelen Staat mogen bekleeden: zij zullen geene andere plaatſe of bediening mogen waarneemen, noch eenig penſioen of bezolding van eenigen anderen Staat, Regeering of Magt, hoe ook genaamd, mogen ontvangen.

III.

Niemand zal ten zelfden tijde mogen bezitten of waarneemen meer dan één der volgende ampten in dezen Staat, te weeten: — een Regter tot onderzoek van uiterſte Willen; *Sheriff*, Griffier van uiterſte Willen, of Griffier van Verband-Brieven; en nooit zullen meer dan twee Ampten door een' mensch bediend worden, welke gehouden worden bij aanſtelling van den Gouverneur, of den Gou-

ver-

verneur en Raad, of den Senaat of de Kamer der Reprefentanten, of bij verkiezing van het geheele Volk van den Staat, of van het Volk van een Graaffchap, uitgezonderd Krijgsampten en Ampten van Vrede-regters.

Niemand, bekleedende het Ampt van Regter in het Hoogfte Gerigtshof, Secretaris, Prokureur - Generaal, Solliciteur - Generaal, Thefaurier of Ontvanger-Generaal, Regter tot onderzoek van uiterfte Willen, Commisiaris-Generaal, Prefident, Profesfor of Onderwijzer van 't *Harvard - Collegie*, *Sheriff*, Secretaris van de Kamer der Reprefentanten, Griffier van uiterfte Willen, Griffier van Verband-Brieven, Secretaris van 't Opperfte Gerigtshof, Secretaris van laagere Hoven van civile zaaken, of Tolbeampten, de Zee-Officieren hier onder begreepen, zullen ten zelven tijde een' plaats kunnen bekleeden in den Senaat of de Kamer der Reprefentanten; maar hunne verkiezing of aanftelling en aanneeming van 't zelve zal worden aangemerkt als een nederlegging hunner plaats in den Senaat of de Kamer der Reprefentanten, en de plaats, dus opengevallen, zal vervuld worden.

Dezelfde regel zal gehouden worden, in geval eenig Regter van 't gemelde Hooge Gerigtshof of Regter tot onderzoek van uiterfte Willen eene plaats in den Raad zal aanneemen, of eenig Raadsheer eene van deze bedieningen op plaatfen zal aanvaarden.

In de Wetgeevende Magt zal niemand vergund worden een plaats te houden, of eenig ampt of post van gewigt in 't Beftuur van dit Gemeenebest, die volgens den gewoonen loop der Wetten van kuiperij of omkooping, om

de verkiezing of aanſtelling te verwerven, zal kunnen overtuigd worden.

IV.

In alle gevallen, waar van geldſommen in deze Conſtitutie gewaagd wordt, zal derzelver waarde in zilver berekend worden tegens zes ſchellingen en vier ſtuivers de once: de Wetgeevende Magt zal vermogen, van tijd tot tijd en zoo dikwijls de vereischten, als ook den eigendom der perſoonen, welke tot ampten verkooren worden, te vermeerderen, als zulks de omſtandigheden van dit Gemeenebest zullen vorderen.

V.

Alle lastbrieven zullen zijn in den naam van het Gemeenebest van *Masſachuſetts-Bay* getekend bij den Gouverneur, en ondertekend bij den Secretaris of deszelfs Subſtituut, met 't groot Zegel van 't Gemeenebest, van dezelve afhangende.

VI.

Alle Bevélſchriften, uitgvaardigd door de Secretarij van een der Gerigtshoven, zullen zijn in den naam van het Gemeenebest van *Masſachuſetts*: zij zullen onder het Zegel van 't Hof wezen door 't welk zij gegeeven zijn: zij zullen het onderſchrift ter goedkeuring draagen van den eerſten Regter van het Hof, voor 't welk zij verantwoord moeten worden, die geen Partij is, en door den Secretaris van zulk een Hof getekend worden.

VII.

VII.

Alle Wetten, welke te voren aangenoomen gebruikt en goedgekeurd zijn in de Provintie, Volkplanting of Staat van *Masſachuſetts-Bay*, en in de Gerigtshoven gewoonlijk gevolgd worden, zullen in volle kragt en werking blijven, tot dat zij door de Wetgeevende Magt veranderd of herroepen zijn; alleen dezulke uitgezonderd, die ſtrijdig zijn met de regten en vrijheden in deze Conſtitutie vervat.

VIII.

Het voorregt en gunstbewijs van de Wet, *Habeas-Corpus* zal in dit Gemeenebest op de vrijſte, gemakkelijkſte, minst kostbaare, ſpoedigſte en ruimſte wijze genooten, en door de Wetgeevende Magt niet opgeſchort worden, tenzij bij de dringendſte en haggelijkſte omſtandigheden, en voor een' bepaalden tijd, niet boven de twaalf maanden.

IX.

De ſtijl in 't maaken van Ordonnantiën, Acten, Statuten en Wetten, zal wezen: — „*Het zij bevolen door den Senaat en de Kamer der Repreſentanten in een Hof-Generaal bijeen vergaderd, en bij derzelver gezag.*"

X.

Ten einde 'er geene opſchorting zij in de regtsoeffening, of geen gevaar voor 't Gemeenebest ontſtaan moge uit eene verandering in

de Regeeringsvorm, zullen alle Amptenaaren, Burgerlijke en Militaire, houdende lastbrieven onder en van de Regeering en 't Volk van *Massachusetts-Bay* in Nieuw-Engeland, en alle andere Amptenaaren van dezelfde Regeering en Volk, ten tijde dat deze Conſtitutie haar vol beſlag zal verkrijgen, hebben, houden, gebruiken, oeffenen en genieten, alle magt en gezag aan hun vergund en overgegeeven, tot dat andere perſoonen in hunne plaatſen zullen aangeſteld zijn: en alle Gerigtshoven zullen in 't uitvoeren der bezigheden van hunne reſpective Departementen voortvaaren, en alle uitvoerende en Wetgeevende Amptenaaren, Lighaamen en Magten zullen in volle kragt in 't genot en de oeffening van al hun vertrouwen, bedieningen en gezag, blijven, tot dat de Algemeene Vergadering en de opperſte en uitvoerende Amptenaaren onder deze Conſtitutie aangeſteld en met hun reſpective vertrouwen, magt en gezag, bekleed zullen zijn.

XI.

Ten einde dies te vaster te verkleeven aan de beginſelen der Conſtitutie, en de gebreken, welke op eenigerlei wijze in dezelve mogten insluipen, te verbeteren; zoo wel als die veranderingen te maaken, welke door ondervinding noodig te zijn zullen geöordeeld worden, zoo zal de Algemeene Vergadering, die gehouden ſtaat te worden in 't jaar onzes Heeren 1795. bevelen uitzenden aan alle de verkooren Mannen in de verſchillende Steden, en aan de bijzitters der niet ingelijfde Plantagiën, met oogmerk, om derzelver gevoelens

in

in te neemen en te verſtaan omtrent de noodzaakelijkheid of nuttigheid van de Conſtitutie overtezien, in zoo verre dezelve verbeteringe behoeft.

En, in geval bij de uitkomst mogt blijken dat twee derden van de bevoegde ſtemgeregtigden door den geheelen Staat, welke vergaderen en ſtemmen zullen, volgens de gemelde bevelen, zulk eene overziening of verbetering begeeren, dan zal de Algemeene Vergadering bevél geeven, of zorg draagen, dat 'er uit de Secretarij naar alle de Steden Bevélſchriften worden gezonden, om Afgezondenen te kiezen, ten einde tot het gemelde oogmerk met elkanderen te vergaderen.

De gemelde Afgezondenen moeten op dezelfde wijze en in dezelfde evenredigheid verkooren worden, even als de Repreſentanten in de tweede Kamer der Wetgeevende Magt volgens deze Conſtitutie verkooren worden.

XII.

Deze Regeeringsvorm zal op Pergament bewaard, en in de Secretarij gelegd worden, en uitmaaken een gedeelte der Landwetten; en van dezelve zullen gedrukte Copijen voor het Boek gevoegd worden, inhoudende de Wetten van dit Gemeenebest, in alle volgende uitgaaven der gemelde Wetten.

JAMES BOWDOIN, Preſident.

Ten oirkonde

SAMUËL BARETT, Secretaris.

RHODE-EILAND.

CHARTER, *vergund* aan **RHODE-EILAND** *door Koning* KAREL den Tweeden, *in het vijftiende jaar zijner regeering.*

Quintadecima pars patentium anno Regni Regis Caroli Secundi quintodecimo.

KAREL de tweede, door Gods genade, enz. allen die dezen zullen zien ofte hooren leezen falut. Naardien wij zijn onderrigt geworden door het verzoekfchrift van onze getrouwe en beminde onderdaanen, JOHN CLARKE, voor BENJAMIN ARNOLD, WILLIAM BRENTON, WILLIAM CODINGTON, NICOLAS EASTON, WILLIAM BOULSTON, JOHN PORTER, JOHN SMITH, SAMUËL GORTON, JOHN WEEKES, ROGIER WILLIAMS, THOMAS OLNEY, GREGORY DEXTER, JOHN COGESHALL, JOSEPH CLARKE, RANDALL HOULDEN, JOHN GREENE, JOHN ROOME, SAMUËL WILDBORE, WILLIAM FIELD, JAMES BARKER, RICHARD TEW, THOMAS HARRIS en WILLIAM DYRE, en de overige der koopers en vrije inwooneren van ons Eiland, genaamd Rhode-Eiland, met de overige der Volkplanting van Providence - Plantafiën en de Narragenfet-Baay in Nieuw-Engeland in Amerika; dat zij in

in vrede en met getrouwheid volgende, hunne maatige, ernſtige en godsdienſtige voorneemens, om zig zelven als ook den een' den anderen, Godsdienſtelijk te verſterken, in het heilig Christelijk geloof en Godsdienstoeffening, naar hunne overtuiging, tegelijk met de bekeering en overhaaling van de arme onkundige Indiaanſche inboorlingen in deze gedeeltens van Amerika tot de opregte belijdenis en gehoorzaamheid van dat zelve geloof en die Godsdienstoeffening, zig niet alleen met goedkeuring en onder aanmoediging onzer Koninglijke Voorouderen, begeeven hebben, uit het Koningrijk van Engeland naar Amerika, maar dat zij ook ſedert hunne aankomst aldaar na dat zij zig onder andere onzer onderdaanen, voor het eerst in deze gedeeltens hadden ter nedergezet; ter vermijding van tweedragt, en die veelvuldige kwaaden die op deze onze onderdaanen dreigden neder te ſtorten, niet in ſtaat zijnde in deze verafgelegen gedeeltens hunne onderſcheidene begrippen en godsdienſtige belangens te kunnen verdraagen; en om het voorzegde doeleïnde te bereiken, nog eenmaal verlieten hunnen aangenaamen ſtand en wooningen, en met onuitſpreekelijke moeiten en verdriet, gevaaren en kosten, zig zelven overbragten in 't midden der Indiaanſche inboorlingen, die, gelijk wij onderrigt zijn, de magtigſte Vorſten en volken van dat land zijn; alwaar, door Gods goede Voorzienigheid (van wie de Plantaſiën haaren naam ontleend hebben) op hunnen arbeid en naarſtigheid, zij niet alleen tot verwondering van alle bewaard geworden, maar ook gewasſen en vermeenigvuldigd zijn,

zijn, en in bezit genoomen hebben en magtig zijn geworden, door koop en toestemming der gezegde ingezetenen, naar derzelver vol genoegen, die landen, eilanden, rivieren, havenen, reeden, die ten uitersten gemakkelijk zijn, beide voor Plantasiën en voor den aanbouw van schepen, aanvoeren van pijpduigen en andere koopmanschappen, en wier ligging in veele opzigten zeer gemakkelijk is voor den koophandel, als ook om onze Zuidelijke Plantasiën te gerieven; waar door de handel van ons Rijk bevoordeeld en ons grondgebied grootelijks uitgebreid kan worden; zij hebben ook door hunne digte aangrenzing aan de Narraganset-Indiaanen, door een' vriendelijken omgang met het groot Ligbaam dezer, dezelve aangemoedigd, dat zij zig zelven, hun volk en Landen uit eigen beweeging aan ons onderwierpen; waardoor men hoope heeft dat door den tijd en door Gods zegen, op hunne pogingen, eenen vasten grondslag van geluk voor geheel Amerika kan gelegt worden; en naardien zij in hun nederig verzoekschrift vrijelijk verklaard hebben, dat hun niets liever is (indien het hun toegelaaten worde) dan een leevend voorbeeld te geeven, dat een bloeijende Burgerstaat in stand gehouden en best gehandhaafd kan worden, en wel onder onze Engelsche onderdaanen, onder het genot van eene volle vrijheid in den Godsdienst, en dat waare Godsvrugt, te regt gegrond op de leere des Evangeliums, de beste en sterkste verzekering voor de oppermagt is, ja in de harten der menschen alleen de sterkste banden van waare getrouwheid kan leggen:

Nu,

Nu, het zij dan bekend, dat wij gewillig zijnde deze hoopvolle onderneeming onzer gezegde getrouwe en beminde onderdaanen aantemoedigen, en te bewaaren, bij de vrije oeffening en 't genot van hunne burgerlijke en godsdienſtige regten, hun, als aan onze beminde onderdaanen, toebehoorende; en voor hun te bewaaren die vrijheid in het waare Christelijk geloof en den dienst van God, die zij met zooveel moeite hebben nagejaagd, om die te kunnen genieten met vreedzaame gemoederen en getrouwe onderwerping aan onze voorzaaten en ons: en naardien eenige van dat volk en de inwooneren dier Volkplanting, zig, om hunne bijzondere gevoelens, onderling niet kunnen vereenigen met de openbaare Godsdienstoeffening, overeenkomſtig de liturgy, wijze van dienst en plegtigheden der Engelſche Kerk, noch ook doen ofte onderſchrijven de eeden en artykelen daar voor gemaakt en vastgeſteld; en dewijl dit, wegens den verren afſtand dezer plaatſen, zoo wij meenen, geen inbreuk in de eenheid en eenvormigheid, onder deze Naatſie ſtand houdende, kan veroorzaaken, zoo hebben wij het noodig geagt, bekend te maaken, toe te ſtaan, te gebieden en te verklaaren, gelijk wij doen bij dezen, dat het onze Koninglijke wille en welbehaagen is: dat niemand binnen de genoemde Volkplanting, t'eenigen tijd hier na, op eenigerhande wijze, zal ontrust, geſtraft, geplaagd, of ter verantwoording gebragt worden, om eenige verſchillende denkwijze in Godsdienſtige zaaken, die niet wezenlijk de burgerlijke rust en vrede van onze gezegde Volkplanting verontrusten; maar dat ieder

ieder perſoon of perſoonen zullen vermogen, van tijd tot tijd, en hierna ten allen tijden, vrijelijk en ten vollen te hebben en te genieten, zijn of hun eigen oordeel, en te volgen hun eigen geweten in zaaken van Godsdienſtige aangelegenheden, door de uitgebreidheid van dat geheele Diſtrikt, hier na te beſchrijven, indien zij zig gerust en vreedzaam gedraagen, en deze vrijheid niet verkeeren in losbandigheid of godloosheid, noch misbruiken tot burgerlijke beleedingen of uiterlijke ontrusting van anderen, of ſchending van eenige wet, ſtatut, of bijvoegſel daar in bevat, of daar in te bevatten, gebruik of gewoonte van dit Rijk, noch die op eenige wijze, hoegenaamd, wederſtreeven. En opdat zij ten beste mogen bekwaam gemaakt worden zig zelven en hunne billijke regten en vrijheden te handhaaven tegen alle vijanden van het Christengeloof en alle andere, in wat opzigt dit zijn mag; zoo hebben wij verder noodig geoordeeld en willen, op het nederig verzoek der voorzegde perſoonen, wel genadiglijk verklaaren, dat zij zullen genieten en gebruiken de voorregten van onze laatſte acte van vrijwaaring en vrij algemeen pardon, gelijk de overige onzer onderdaanen, in onze andere Domeinen en Landſtreeken: om hen teffens te maaken en te vormen tot een politiek Lighaam of Corporatie, met die magt en voorregten welke hier na genoemd zullen worden. Hierom is onze wil en welbehaagen, uit onze bijzondere genade, zekere kennis en zuivere neiging, dat wij hebben gebooden, vastgeſteld en verklaard, door dezen, zoo voor ons zelven, onze Erfgenaamen en Opvolgeren, gelijk wij gebieden, vastſtellen

en

en verklaaren, dat zij, de gezegde WILLIAM BRENTON, WILLIAM CODINGTON, NICHOLAS EASTON, BENEDICT ARNOLD, WILLIAM BOULSTON, JOHN PORTER, SAMUEL GORTON, JOHN SMITH, JOHN WEEKES, ROGER WILLIAMS, THOMAS OLNEY, GREGORY DEXTER, JOHN COGESHALL, JOSEPH CLARKE, RANDALL HOULDEN, JOHN GREENE, JOHN ROOME, WILLIAM DYRE, SAMUEL WILDBORE, RICHARD TEW, WILLIAM FIELD, THOMAS HARRIS, JAMES BARKER, RAINSBORROW, WILLIAMS, en JOHN NICKSON, en all' die geenen die nu zijn of hier na zullen worden toegelaaten, vrij zijn van het genootschap en de maatschappij onzer Volkplanting van Providence-Plantasiën in de Narraganset-baay in Nieuw-Engeland; dat zij zullen zijn van tijd tot tijd, en voor altoos hierna, een politiek Lighaam en Corporatie, in naam en daad, onder den naam van den Gouverneur en de Maatschappij der Engelsche Volkplanting van Rhode-Eiland, en Provindence-Plantasiën in Nieuw-Engeland in Amerika: dat onder dien zelven naam, zij en hunne opvolgeren mogen en moeten hebben geduurige opvolging, en dat zij zullen en kunnen zijn persoonen, zoo wel bevoegd en bekwaam om volgens de Wet voor 't Regt te daagen, en voor 't Regt gedaagd te worden, om te eisschen en te antwoorden, te repliceeren en dupliceeren, te verdeedigen en verdeedigd te worden, in algemeene en bijzondere procesſen, gevallen, zaaken, verschillen, actiën en gedingen, van wat soort of aart die zijn mogen; als te kunnen

nen hebben, neemen, bezitten, verkrijgen en koopen landen, huuren of erfvolgingen, of eenige goederen of haven, en die te verhuuren, te gunnen, vervreemden, verpanden, verkoopen, daar over te befchikken naar hun eigen wille en welbehaagen, gelijk andere onzer getrouwe onderdaanen van dit Rijk van Engeland, of eenige Corporatie of Burgerligbaam binnen het zelve wettig doen kunnen: en verder dat de gezegde Gouverneur en de maatfchappij, en hunne opvolgeren mogen en zullen hebben voor nu en altoos een gemeen Zegel, om te dienen en te gebruiken in alle dingen, voorvallen en zaaken, hoe ook genaamd, voor hun en hunne opvolgeren; dat het Zegel kan veranderd, verwisfeld en verbrooken worden, en dat zij van tijd tot tijd naar hun eigen welgevallen en goeddunken een nieuw mogen maaken, en verder is onze wil en bevél door dezen, voor ons, onze Erven en Opvolgeren, en wij verklaaren en ftellen vast, dat tot beter orde en beftuur der zaaken en voorvallen dezer Maatfchappij en haar opvolgeren, 'er zal zijn een Gouverneur, een Luitenant-Gouverneur en tien bijzitters, om van tijd tot tijd aangefteld, benoemd en verkooren te worden uit de vrijluiden der gezegde Maatfchappij, voor den tegenwoordigen tijd, op zoodanig eene wijze en in zoodanige form als hier na in dezen zal uitgedrukt worden: welke gezegde Amptenaaren zig zullen toeleggen om ten beste zorg te draagen wegens het fchikken en ordonneeren der algemeene zaaken en bezigheden van en raakende de landen en erfbezittingen hier na genoemd, en die toegeftaan zullen worden, en wegens

de

de bebouwing van dien, en het bestuur des volks aldaar woonende. En ten einde ons Koninglijk welbehagen te beter ter uitvoer gebragt worde, zoo doen wij door dezen, zoo voor ons, onze Erven en Opvolgeren, gelasten, benoemen, aanstellen en bestemmen den voorgenoemden BENEDICT ARNOLD, tot den eersten en tegenwoordigen Gouverneur van de voorzegde maatschappij, en den voorgenoemden WILLIAM BRENTON, om te zijn Luitenant-Gouverneur, en de voornoemde WILLIAM BOULSTON, JOHN PORTER, ROGER WILLIAMS, THOMAS OLNEY, JOHN SMITH, JOHN GREENE, JOHN COGESHALL, JAMES BARKER, WILLIAM FIELD, en JOSEPH CLARKE, om te zijn de tien tegenswoordige bijzitters der gezegde Maatschappij, en om respectivelijk in de voornoemde Ampten vastteblijven, tot den eersten woensdag die zijn zal in de maand Meij nu eerstkoomende. En is verders bij dezen onze will', zoo voor ons als onze Erven en Opvolgeren, te gebieden en te vergunnen, dat de Gouverneur der gezegde Maatschappije, ten dien tijd, hetzij door afwezigheid, bij gelegenheid van ziekten, of anderzins, door zijn verlof en toelaating, den Luitenant-Gouverneur ten dien tijde zal vermogen van tijd tot tijd, op alle gelegenheden, bevelen te geeven om de voornoemde Maatschappij bijeen te roepen en te vergaderen, om aangaande de zaaken derzelve, te overleggen en te raadpleegen; en dat voor nu en altijd hier na, tweemaalen in ieder jaar, dat is te zeggen, op elken eersten woensdag in de maand Meij, en op elken laatsten woens-

dag in de maand October, of meermaalen, in geval zulks noodig zijn zal, de Bijzitters, en dezulken der Vrijmannen der gezegde Maatschappij, geen zes persoonen te boven gaande voor Newport, vier persoonen voor ieder der respective Steden van Providence, Portsmouth en Warwick, en twee persoonen voor elke andere Plaats, Stad of Vlek, die van tijd tot tijd hier toe zullen verkooren, of door het grootst gedeelte der Vrijmannen van de respective Steden en Plaatsen afgezonden worden: voor welke zij aldus zullen verkooren en afgezonden zijn, zullen eene algemeene vergadering of bijeenkomst houden, om dan en daar te overweegen, raadpleegen en besluiten, over en wegens de zaaken en bezigheden der gezegde Maatschappij en Plantasiën. En verder geeven en vergunnen wij, uit onze bijzondere genade, zekere weetenschap, en zuivere beweeging, aan den gezegden Gouverneur en de Maatschappij der Engelsche Volkplanting van Rhode-Eiland, en Providence-Plantasiën in Nieuw-Engeland in Amerika, en hunne opvolgeren, dat de Gouverneur, of in zijn afwezigheid, en met zijn toelaating, de Luitenant-Gouverneur, van de gezegde Maatschappij ten dien tijd, de Bijzitters en zoodanige van de Vrijmannen van de gezegde Maatschappij, die gelijk hier voor gemeld is, verkooren en afgezonden zijn, of zoo veele als 'er tegenwoordig zullen zijn in die Bijeenkomst of Vergadering, gelijk voornoemd is, zullen genaamd worden de Algemeene Vergadering: en dat zij, of het meerendeel hunner, tegenwoordig zijnde, van welke de Gouverneur of Luitenant-Gouverneur, en ten minsten zes

Bij-

Bijzitters, maakende het getal van zeven, zullen hebben, gelijk hun bij dezen wordt gegeeven, en aan hun toegestaan volle magt en gezag, om van tijd tot tijd, en ten allen tijde hierna, te kunnen bepaalen, veranderen en verwisselen, zoodanige dagen, tijden en plaatsen der bijeenkomst en Algemeene Vergadering, als zij zullen dienstig keuren, en te kunnen verkiezen, benoemen en bepaalen, zoodanige en zoo veele persoonen, als zij dienstig zullen oordeelen, en die dat gewillig aanneemen, om vrij te zijn van de gezegde Maatschappij en burgerlijk lighaam, en hun in het zelve ook toetelaaten, te verkiezen en te bestellen zulke Ampten en Amptenaaren, en de noodige commisfiën te geeven als zij nuttig en noodig oordeelen zullen, tot bestuuring, uitvoering en rigting der zaaken van genoemden Gouverneur en Maatschappij en derzelver opvolgeren: en van tijd tot tijd, te maaken, bevelen, stellen of herroepen zoodanige wetten, statuten, bevelen en ordonnantiën, formulieren en plegtigheden van Regeering en Magistrature, als hun nuttig en noodig zullen voorkoomen ten goede en tot welvaart der gezegde Maatschappij, en heilzaam voor het bestuur en orde der Landen en Erfvolgingen, die hier na genoemd zullen zijn en toegestaan worden, en voor het volk dat die nu bewoond of hier na bewoonen zal, of binnen dezelve zal zijn; voor zoo verre die wetten, ordonnantiën en statuten, zoo gemaakt, niet strijden en aanloopen tegen, maar, zoo veel mogelijk, overeenkomstig zijn met de Wetten van ons Rijk van Engeland; voorbehoudens nogtans den aart en gesteldheid van 't volk

aldaar: ook om aan te ſtellen, te ordonneeren en interigten, opterigten en inteſtellen, zoodanige plaatſen en Hoven van Regtsgebied, tot het hooren en doen van uitſpraak over alle actiën, gevallen, zaaken en dingen voorvallende binnen de gezegde Volkplanting en Plantaſiën, waar over twistingen en geſchillen zijn, en aldaar hangende zullen wezen, als zij het noodig zullen vinden; gelijk ook om te onderſcheiden en te bepaalen, de onderſcheidene naamen, tytels, pligten, magten, grensſcheidingen en bepaalingen van ieder Hof, Ampt of Amptenaar, zoo wel hoogen als laagen; gelijk ook om te ontwerpen en te bepaalen zoodanige formulieren van eeden en getuigenisſen die niet zullen ſtrijden, maar zoo na mogelijk overeenſtemmen, gelijk gezegt is met de Wetten en Regten van ons Rijk, als zij vereischt en overeenkomſtig zal zijn met opzigt tot het welbeſtuuren des Regts, en de goede uitoeffening en pligtbetragting in alle ampten en aanbetrouwde plaatſen, door de perſoonen die daar in zullen geſteld zijn; gelijk ook te regelen en te bepaalen de wijze en manieren van alle verkiezingen tot ampten en toevertrouwde plaatſen, en om voor te ſchrijven, te bepaalen en te onderſcheiden het getal en uitgebreidheid van alle plaatſen, ſteden en vlekken, binnen de grensſcheiding en omtrek hier na in dezen gemeld, en die hier niet uitdrukkelijk genoemd zijn; die de magt hebben of zullen hebben ter verkiezing en zending van Vrijmannen, naar de gezegde Algemeene Vergadering; als ook om te bevelen, te beſtuuren en te volmagten, het opleggen van wettige redelijke boeten, mulcten en ar-

arresten, en het uitoeffenen van andere ſtraffen, zoo geldboeten, als lighaamelijke ſtraffen tegen misdaadigen en overtreeders, volgens den loop van andere Corporatiën binnen dit ons Koningrijk van Engeland; en weder te veranderen, herroepen, vernietigen of pardonneeren onder hun algemeen Zegel, vonnisſen, veroordeelingen en beoordeelingen, gelijk regt zal geöordeeld worden; om alle andere zaaken, te beſtuuren, regelen en ordonneeren, en daar van te bevelen, bijzonder die dewelke betrekking hebben om van de Indiaanſche inboorlingen te koopen, gelijk hun raadzaam zal toeſchijnen; waar door ons gezegd volk en de inwooneren der genoemde Plantaſiën, zoo godsdienſtig, vreedzaam en welbeſtuurd mogen worden, dat zij door hun vroom leven, en beſchaafden omgang, de Indiaanen, inboorlingen van dat land, mogen noodigen en winnen tot de kennis en gehoorzaamheid van den waaren God en Zaligmaaker des menschdoms: willende, gebiedende en eiſchende, door dezen, voor ons, onze Erven en Opvolgeren, ordonneerende en bepaalenden, dat alle zoodanige Wetten, Statuten, Ordonnantiën, Inſtructiën, Opleggingen en Bepaalingen, als door den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijzitters en Vrijmannen, of zoodanig getal hunner als hier voor gemeld is, op de gezegde wijze gemaakt en in geſchrift onder hun gemeen Zegel afgekondigd zijn, zorgvuldig zullen gehouden, daar op gelet en ter uitvoering gebragt worden, overeenkomſtig den waaren zin en de meening derzelven. En deze onze opene Brieven, derzelver Duplicaaten of Afſchriften, zullen voor alle

en een iegelijk der Amptenaaren, hooge en laage, van tijd tot tijd, eene genoegdoende ontlasting en waarborgen zijn, om die zelve Geboden, Wetten, Statuten en Bevelen, Onderrigtingen en Reglementen, ter uitvoering te brengen. Verder is onze wil en ons welbehaagen, en wij ſtellen vast door dezen, voor ons, voor onze Erven en Opvolgeren, en bevelen, dat jaarlijks, eens, ieder navolgend jaar, naamelijk, op de voorzeide woensdag van Meij in de Stad Newport of ergens anders, indien dringende nood zulks eischt, de Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, de Bijzitters der gemelde Maatſchappij, en andere Amptenaaren van de genoemde Maatſchappij, of die hunner welke de Algemeene Vergadering bekwaam zal oordeelen, in het gezegde Algemeene Hof zullen vergaderen, te houden op dien dag of tijd; en nieuwlijks verkooren worden voor 't aankomend jaar, door het grootſte gedeelte van de gezegde Maatſchappij in den tijd als daar en dan zullen tegenwoordig zijn. En indien het mogt gebeuren, dat de tegenwoordige Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters, door dezen tegenwoordigen aangeſteld, of eenige derzulken die hier na in hunne plaatſen zullen verkooren worden, of eenige van hun, of eenige andere Amptenaaren der Maatſchappij, ſterven zullen, of van hunne of zijn plaats of plaatſen zullen verlaaten zijn voor den dag der algemeene verkiezing (dewelke wij hier door verklaaren dat om misdrijf of overtreeding; of zoodanig grooter gedeelte van hun, die in eenige van de voorzegde open Hoven moeten vergaderen, door den Gouverneur van hun ampten kunnen ontzet

zet worden) dat dan en in alle dergelijke gevallen, het wettig zal en mag zijn voor den gezegden Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters en Vergadering voornoemd, in eenige hunner Bijeenkomſten tot een nieuwe verkiezing volgens hunne Reglementen overtegaan, van één ofte meerdere Leden hunner Vergadering, in plaats of plaatſen van zoodanig' geſturven' of verlaaten' Amptenaar of Amptenaaren: en onmiddelijk op en na zoodanige verkiezing of verkiezingen, gedaan door zoodanigen Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijſtanders, of eenig' ander' Amptenaar der voorzegde Vergadering, op de wijze en naar 't voorſchreeven Formulier, het gezag, ampt en magt gegeeven aan den vorigen Gouverneur, Luitenant-Gouverneur of ander Amptenaar ofte Amptenaaren dus hun' plaats verlaaten en in welker plaatſen nieuwe verkooren zijn, zullen, wat hem, of hun of eenigen hunner aangaat, ontſlaagen en in hunne bediening geſchort zijn: mits nogtans dat altijd, gelijk het onze wil en welbehaagen is, dat zoo wel die, welke door dezen tegenwoordigen aangeſteld zijn, tot Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en Bijzitters der gezegde Maatſchappij, gelijk die welke zullen opvolgen, en alle andere Amptenaaren die aangeſteld en verkooren mogen worden, gelijk gezegd is, zullen, voor en aleer zij de uitvoering der gezegde ampten en plaatſen aanvaarden reſpectivelijk geeven en doen zoodanig plegtig verband, door eed of anderzins, ter getrouwe bekragtiging, en naarkoming van hunnen pligt in hunne bijzondere ampten en plaatſen, voor zulk een' perſoon of perſoonen als door deſen

daar toe zullen benoemd worden, om die afte-neemen en te ontvangen; te weeten: de gezegde Benedict Arnold, die bij dezen benoemd en aangesteld wordt tot tegenwoordig Gouverneur van de gezegde Maatschappij, zal die verbintenis afleggen voor William Brenton, of eenige twee der genoemde Bijzitters der gezegde Maatschappij, aan wien wij, door dezen tegenwoordigen, geeven volle magt en gezag om die te eischen en aftevorderen; en de gezegde William Brenton, die door dezen te voren benoemd en aangesteld is tot tegenwoordige Luitenant-Gouverneur van de gezegde Maatschappij, zal het voorgemelde verband geeven en afleggen voor den gezegden Benedict Arnold, of eenige twee der Bijzitters der gezegde Maatschappij, aan welken wij hier toe bij dezen tegenwoordigen, geeven alle volle magt en gezag om die te eischen en te ontvangen; en de gezegden William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olney, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Field en Joseph Clarke, die te voren in dezen zijn aangesteld, en benoemd Bijzitters der gemelde Maatschappij, zullen de gezegde verbintenissen geeven welke aan hunne bedieningen en plaatsen respectivelijk behooren, voor den gezegden Benedict Arnold en William Brenton, of een' van beiden, aan welken wij respectivelijk geeven volle magt en gezag om die te eischen, voor te houden en af te neemen. Verder is onze wil en begeerte, dat ieder toekomend Gouverneur, of Luitenant-Gouverneur, en al-

alle, die uit kragte dezer zullen verkooren en aangesteld worden, deze verbintenissen zullen afleggen voor twee of meer van de gezegde Bijzitters van de voornoemde Maatschappij ten dien tijd, aan welke wij door dezen geeven volle magt en gezag om die te eischen, afteneemen en te ontvangen: en de gezegde Bijzitters en ieder derzelve, en alle en een iegelijk ander Amptenaar of Amptenaaren, die uit kragte dezer hier na van tijd tot tijd zullen verkooren worden, zullen dergelijke verbintenissen geeven, gelijk voor hunne respective plaatsen behoorlijk zijn zal, voor den Gouverneur of Luitenant Gouverneur ten dien tijd; aan welken Gouverneur en Luitenant-Gouverneur wij bij dezen tegenwoordigen volle magt en gezag geeven om dezelve te eischen, afteneemen en te ontvangen. Ook geeven en vergunnen wij zoo voor ons, onze Erven en Opvolgeren, aan den gezegden Gouverneur en Maatschappij en hunne Opvolgeren, door dezen tegenwoordigen, dat ter gerustere en regelmaatiger regeering dezer Plantasiën het zal en moet wettig zijn, voor den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters, en alle andere Amptenaaren en Bedienaaren der gezegde Maatschappij, in het bestuur van Regt en oeffening der Regeering in de gezegde Plantasiën, te gebruiken, oeffenen en ter uitvoering te brengen, zoodanige wijzen, regelen, orders en bevelen die niet aanloopende of strijdende zijn tegen de Wetten en Statuten van dit ons Rijk, en te voren reeds gegeeven, gebruikt en in gebruik geweest in zulke respective gevallen; die ter uitvoering te doen brengen, tot dat de naastvolgende of eenige andere Vergadering bij-

bijzondere bevelen omtrent de voorzegde gevallen maaken zullen. Zoo geeven en vergunnen wij ook zoo voor ons, als onze Erven en Opvolgeren aan den genoemden Gouverneur en de Maatſchappij en haare opvolgeren, door dezen, dat het zal en moet wettig zijn aan en voor denzelven Gouverneur of in zijn afwezigheid den Luitenant-Gouverneur of het meerder gedeelte der Bijzitters in dien tijd, ten eenigen tijd wanneer de algemeene Vergadering niet zitten zal, te benoemen, aantestellen en te beſtemmen, zooveel Commandanten, Gouverneurs, en Militaire-Officieren, als hun noodig zullen ſchijnen, om de Inwooneren der gezegde Plantaſiën tot de wapenöeffening aan te voeren, op te kweeken en te onderwijzen, ter verdeediging en bewaaring der gezegde Plantaſiën; en dat het voor en aan een ieder dezer Commandanten, Gouverneurs en Militaire-Officieren moet en zal wettig en geoorloofd zijn, die zoo als gezegd is, of door den Gouverneur, of in zijn afwezigheid den Luitenant-Gouverneur en zes der Bijzitteren, en het meerder gedeelte der Vrijlieden van gezegde Maatſchappij, in eene Algemeene Vergadering tegenwoordig, benoemd, beſtemd en aangeſteld zullen zijn, volgens den inhoud en teneur van hunne of zijne reſpective commisſiën en bevelen, te verzamelen, in de wapenen te oeffenen, in orde te ſchikken, liniën te maaken en in oorlogspostuur te brengen de Inwooners der gemelde Maatſchappij, voor hunne bijzondere verdeediging en veiligheid; en de gezegde Inwooners te leiden, te doen trekken en te doen aanvallen; te verdrijven en wederſtand te bieden door

ge-

geweld van wapenen, zoo wel ter zee als te land, te dooden, te verſlaan en te verwoeſten door alle geöorloofde middelen, onderneemingen en wijze hoe die zijn mogen, alle en een' ieder' perſoon of perſoonen, die ten eenigen tijd hier na tragten naar of onderneemen mogen de omkeering, invalling, beſchadiging of ontrusting van gemelde Inwooner of Plantaſiën; en te mogen oeffenen de krijgswet, dog in die gevallen alleen waar in de nood dit vereiſchen zal; en te neemen, verrasſchen, door alle wegen en middelen hoegenaamd, allen en een ieder zoodanigen perſoon of perſoonen, met hun ſchip of ſchepen, wapenen, amunitie, of andere goederen van zoodanige perſoonen, als op een vijandelijke wijze zoude overvallen, of onderneemen de verwoesting dezer Plantaſiën, of het nadeel dezer Maatſchappij en der Inwooneren; en om regtvaardige redenen invallen te doen op de Inboorlingen, Indiaanen of andere vijanden van deze Maatſchappij, en dezelve uitteroeijen. Des niet te min is onze wil en begeerte, en wij verklaaren bij dezen aan de overigen onzer Volkplantingen van Nieuw-Engeland, dat het niet wettig zal zijn voor deze onze Volkplanting van Rhode-Eiland en Providence-Plantaſiën in Amerika in Nieuw-Engeland, de Inboorlingen aantevallen binnen de Grensſcheidingen en bepaalingen hunner Volkplantingen, zonder kennis en toeſtemming van de gezegde andere Volkplantingen. Hier bij verklaaren wij ook, dat het niet zal gewettigd zijn, zonder kennis en toeſtemmiug van den Gouverneur en de Maatſchappij onzer Volkplanting van Rhode-Eiland en Providence-Plantaſiën,

op

op de Inboorlingen, Indiaanen, of eenige andere van de overige der Volkplantingen binnen de Grensſcheidingen zoo ſtraks genoemd woonende, invallen te doen, dezelve te berooven of te verontrusten; (naardien zij zig aan ons onderworpen hebben, en door ons in onze bijzondere beſcherming genoomen zijn.) Dus is ook onze wil en welbehaagen, en wij verklaaren door dezen aan alle Christen Koningen, Prinſen en Staaten, dat, indien eenig Perſoon, die hier na zal behooren tot de gezegde Maatſchappij of Plantaſiën, of iemand anders, door bevél van den Gouverneur en Maatſchappij, in den tijd, ten eenigen tijd of tijden hier na zal rooven of plunderen, ter zee of te lande, of wel eenige ſchade toebrengen, of onwettige vijandelijkheden aanvangen, tegen eenige van onze Onderdaanen onze Erven ofte Opvolgeren, of tegen eenige Onderdaanen van eenigen Prins of Staat, in verbond zijnde met ons, of onze Erven, of Opvolgeren, zoo zullen wij, op de klagten over dusdanig ongelijk gedaan, aan eenigen zoodanig' Prins of Staat of hunne onderdaanen, onze Erven en Opvolgeren, eene openbaare Proclamatie doen afkondigen, in eenig gedeelte van ons Rijk van Engeland ten oogmerke dienende dat de perſoon of perſoonen, die zoodanige rooverij of plundering zullen verrigt hebben, binnen den tijd in de Proclamatie bepaald, volle voldoening en herſtel zullen moeten bezorgen, van zulk een ongelijk als gedaan of bedreeven mogt zijn, zoo dat de Prins of andere klaagers volkoomen en naar genoegen voldoening mogen erlangen; en wanneer de perſoon of perſoonen,

nen, die zoodanig een roof of plundering hebben bedreeven, geene overeenkomſtige voldoening zullen geeven, binnen den dus bepaalden tijd, dat dan wij, onze Erven en Opvolgeren, zoodanige perſoon of perſoonen buiten onze beſcherming ſluiten; en dat het dan vrij en wettig zijn zal voor alle Prinſen of andere, zoodanigen misdaadiger of ieder hunner, vijandelijk te vervolgen; gelijk ook hunne voorſtanders, aanmoedigers en raadgeevers en medepligtigen in die gevallen. Mits nog, gelijk het ook onze uitdrukkelijke wil en begeerte is, en gelijk wij door dezen voor ons, onze Erven en Opvolgeren gebieden en bevelen, dat deze tegenwoordige, onze beminde onderdaanen, wie die ook zijn mogen, op geenerlei wijze, kome te verhinderen, in het doen en oeffenen hunner visſcherijë op de kusten van Nieuw-Engeland in Amerika, maar dat zij en ieder hunner volle magt en vrijheid zullen hebben, ongeſtoord hunne visſcherijen blijven waarneemen en van die gebruik te maaken op de gemelde kust, en in de daar aanpaalende Zeeën, of eenigen arm der Zee of zoutwater, Rivieren en Kreeken, waar zij gewoon zijn geweeſt te voren te visſchen, en dat zij mogen bouwen en oprigten, op de woestliggende landen aan deze gezegde Volkplanting en Plantaſiën behoorende, zulke werven, lootſen, ſtaketten, en gebouwen als noodig zijn zullen tot het zouten, droogen en bewaaren hunner visſchen, die zij op die kust neemen of vangen zullen. En verder, ter aanmoediging der meergemelde Inwooners van Providence-Plantaſiën, om de walvischvangst te onderneemen, zoo zal het voor hun wettig zijn of eenige

hun-

hunner, wanneer zij een' walvisch, een cagelot of anderen grooten visch geharpoend hebben, dien walvisch of dien cagelot op die kust te mogen vervolgen in eenige baaij, rivier, kreek, inham of ſtrand daar aan behoorende, die te dooden en ten beste nutte daarvan te beſchikken, zonder gemoeid te worden, indien zij geen moedwillige verwoesting of ongemak veroorzaaken; niet tegenſtaande deze tegenwoordige eenige zaak of iet mogt bevatten of inhouden daar mede ſtrijdende. Verder heeft het ons genadig behaagd, en wij verklaaren bij dezen, dat zoo eenige onzer Inwooneren der gemelde Volkplanting het aankweeken van den wijnſtok wilden beginnen (ſchijnende de grond en lugtſtreek beide het voortbrengen van wijn wel te begunſtigen) of zoo zij door naarſtigheid vischbanken ontdekken in of omtrent deze Volkplanting, zullen wij van tijd tot tijd alle bekwaame aanmoediging daartoe geeven en vergunnen, gelijk aan anderen in dergelijke gevallen geſchied is. En verder, uit onze grootere genade, zuivere geneigtheid, en zekere kennis, geeven wij en ſtaan toe door dezen zoo voor ons, onze Erven en Opvolgeren, en hebben gegeeven en toegeſtaan, den gezegden Gouverneur en de Maatſchappij der Engelſche Volkplanting van Rhode-Eiland en Providence-Plantaſiën, in de Narraganſet-baaij in Nieuw-Engeland in Amerika, en aan ieder' Inwooner aldaar, en aan ieder' perſoon of perſoonen daar op handelende, en aan ieder' perſoon of perſoonen, die zijn of zullen zijn Vrijlieden van dezelve Volkplanting, volle magt en gezag, van tijd tot tijd, en ten allen tijden hier na, om te nee-

neemen te ſcheep, over en weg te voeren, uit eenige van onze Rijken en heerſchappijen, na en voor de Plantaſiën en ter verdeediging der voornoemde Volkplanting, zoodanige en zooveele onzer beminde onderdaanen of vreemdelingen, als hun met vrijen wille zullen volgen in en naar de gemelde Volkplanting en Plantaſiën, alleen uitgezonderd dien perſoon en die perſoonen als daarin zijn of daarin nog zullen verhinderd worden, door ons, onze Erven en Opvolgeren, of door eenige Wet of Statut van dit Rijk; gelijk ook om te mogen inſchepen en overvoeren alle ſoorten van goederen, tilbaare zaaken, koopmanſchappen en andere behoeften hoegenaamd, die noodig zijn of noodig zullen zijn voor de genoemde Plantaſiën of ter verdeediging van die, en die gemeenelijk overgevoerd worden, en niet verbooden zijn door eenige Wet of Statut van dit ons Rijk; geevende en betaalende, aan ons, onze Erven en Opvolgeren, zulke lasten, imposten en onderſtanden, als voor dezelve betaald of moeten betaald worden. En verder is onze wil en begeerte, en wij, zoo voor ons, als onze Erven en Opvolgeren, gebieden verklaaren en vergunnen aan den gezegden Gouverneur en de Maatſchappij en hunne Opvolgeren, dat alle en een ieder onderdaan van ons, onze Erven en Opvolgeren, die alreeds woonen en gezeten zijn in deze Volkplanting van Providence Plantaſiën, of die hier na zullen vertrekken om in deze te woonen, en alle en een ieder hunner kinderen die aldaar of gebooren zijn of hier na daar zullen gebooren worden, of op de zeeën daar na toe gaande, of van daar terug

ko-

komende, zullen hebben en genieten, alle vrijheden immuniteiten, van vrije en natuurlijke inboorlingen en onderdaanen, binnen onze Heerſchappij, van onze Erven of Opvolgeren, naar alle oogmerken, uitleggingen, of voorneemens hoe die ook zijn, als of zij of ieder hunner binnen het Rijk van Engeland waren gebooren. En verder zij het bekend, dat wij uit onze meer overvloedige genade, zekere kennis en zuivere beweeging, hebben gegeeven, vergund en bevestigd, en voor ons, onze Erven en Opvolgeren geeven, vergunnen en bevestigen bij dezen, aan den voornoemden Gouverneur en Maatſchappij en hunne Opvolgeren, al dat gedeelte onzer Heerſchappij in Nieuw-Engeland in Amerika, inhoudende de Nahantick en Nanhyganſett, anders gezegd Narraganſet-baaij, landen en ſtreeken daar aan grenzende, bepaald ten westen of westerlijk tot het midden van het kanaal of een rivier aldaar, gemeenelijk genoemd en bekend bij den naam van Pawcatuck, anders Pawcawtuck rivier, en zoo langs die rivier naar den grooteren of middelſtroom die daar van ſtroomt of vloeit ten noorden op het land in, noordwaards tot den oorſprong of 't hoofd derzelve, en van daar door eene regt getrokkene lijn regt ten noorden, tot dat die de lijn van de Masſachuſetts-Volkplanting ten zuiden ontmoet, en om den noord of noordelijk, bij de voornoemde zuid- of zuidelijke lijn van Masſachuſetts Volkplanting en Plantaſiën, en zig uitſtrekkende ten oosten en oostelijk drie Engelſche mijlen, ten oosten en noordöosten van de oostelijkſte en noordöostelijkſte gedeelten van de voorgemelde Narragan-

ganſet-baaij; gelijk de gemelde baaij ligt en zig uitſtrekt van den Oſeaan aan het zuiden of zuidwaards, tot den mond der rivier die loopt naar de ſtad Providence, en van daar opwaards langs den oosterkant of bank van de voorzegde rivier (hooger op bekend bij den naam van Seacunck rivier) tot de watervallen genoemd Patucketsvall, zijnde de westerlijkſte linie van Plijmouths Volkplanting; en zoo vervolgens van genoemde watervallen in eene regte lijn vlak ten noorden, tot dezelve de genoemde lijn van Masſachuſetts Volkplanting ſnijdt, en bepaald wordt ten zuiden door den Oſeaan; en in het bijzonder de landen behoorende tot Providence, Patuxit, Warwicke, Misquammacock, anders Pawcatuck, en het overige op het vasteland, binnen het voorzegde beſtek, te zamen met Rhode-Eiland, Blocke-Eiland, en alle de overige Eilanden en banken in de Narraganſet-baaij, en grenzende op de kusten van 't voorzegde beſtek (Visſchers Eiland alleen uitgezonderd) te zamen met al het vast land, aarden, gronden, havenen, baaijen, rivieren, wateren, vischplaatſen, goud, zilver en andere mijnen, mineralen, edelgeſteenten, ſteengroeven, bosſchen en boschlanden, rotſen, lijen en alle en bijzondere geriefſijkheden, regtsgebied, koninglijke regten, privilegiën, vrijbrieven, præëminentiën, en erfvolgingen hoegenaamd, binnen dat zelve beſtek, de limieten, landen en Eilanden voornoemd, hun of eenigen hunner behoorende, of hun op eenigerhande wijze aangekomen: die te hebben en te houden, voor denzelven Gouverneur en Maatſchappij, en hunne opvolgeren voor eeuwig ter goeder trouw, ten ge-

gebruike en voordeele van hun zelven, hunne Erven ofte gevolmagtigden: om te leen gehouden te worden van ons, onze Erfgenaamen en Opvolgers, gelijk de Ambagtsheerlijkheid van East-Greenwich, in ons Graafſchap Kent, met vrije en gewoone land- of velddienſten, dog niet in *capito* of perſoon noch Ridderdienſten, en daar voor geevende en betaalende, aan ons, onze Erven en Opvolgeren, alleen het vijfdedeel van den goud- en zilverërts, die van tijd tot tijd, en ten allen tijde, aldaar zal ontvangen, bekoomen of verkreegen worden, in plaats, en voor alle dienſten, pligten, boeten, verbeuringen, gedaan of nog te doen, regten en eiſchen hoegenaamd, om aan ons, onze Erven en Opvolgeren, daar voor en omtrent, te geeven, maaken en betaalen: en dat niet tegenſtaande eenige mits of clauſul, in den laatſten open brief aan de Gouverneur en Maatſchappij van Connecticut, Volkplanting in Amerika, op eenigerhande wijze contrarie zijn of zeggen mogte; de voorgenoemde Pawcatuckrivier na veel tegenſtribbeling gegeeven zijnde voor de geſtelde en vaste ſcheiding tusſchen deze onze gezegde Volkplantingen, door hunne gevolmagtigden, die ook zijn overeengekoomen dat de gezegde Pawcatuckrivier ook anders zal genoemd worden Narrogancett of Narroganſettrivier, en om de twisten die in 't vervolg hier uit mogten ſpruiten te vermijden, zal die rivier hier na gezegd, genoomen, genoemd en uitgelegd worden de Narrogancettrivier te zijn, in onze laatſte giftbrief, aan de Connecticuts Volkplanting gegeeven, en aldaar geſteld als de oostelijke ſcheiding van die Volkplan-

planting. Verder is onze wil en welbehaagen dat in alle zaaken van openbaare onëenigheden, die in onze Volkplanting van Providence-Plantaſiën zouden mogen ontſtaan, het appél daar van te brengen is tot herſtel dier zaaken voor ons, onze Erven en Opvolgeren, binnen dit ons Rijk van Engeland; en dat het wettig is en zijn zal aan en voor de Ingezetenen van de gezegde Volkplanting van Providence-Plantaſiën, zonder letſel of hinder, met allen vrijdom te mogen gaan en keeren, naar, door en in de overige onzer Engelſche Volkplantingen, bij alle wettige gelegenheden, of om burgerlijke zaaken, om verkeering en omgang te hebben, koophandel en zaaken te doen met zoodanige Ingezetenen van onze andere Engelſche Volkplantingen, als willig zijn hun daar in toetelaaten, mits zij zig vreedzaam gedraagen zullen: niet tegenſtaande eene acte, clauſul of vonnis in eenige van de gezegde Volkplantingen dit mogte verhinderen, of daar tegen verkreegen zijn of nog verkreegen worden. En ten laatſten, wij voor ons, onze Erven en Opvolgeren, gebieden en gunnen aan den gezegden Gouverneur en Maatſchappij en hunne opvolgeren, door dezen tegenwoordigen, dat deze onze opene brieven, vast, van waarde, kragtig en nuttig zullen zijn in alle zaaken der Wet, voor alle oogmerken, uitleggingen of voorneemens welke die zijn mogen, overeenkomſtig onzen waaren zin en onze meening hierin te voren gemeld; en dat die in alle gevallen zal verklaard, geagt en toegepast worden op de allervoordeeligſte wijze met betrekking tot den gezegden Gouverneur, en tot de beste en grootſte voor-

deelen van de Maatſchappij en hunner opvolgeren, ſchoon hier van niet uitdrukkelijk. enz.

Ter oorkonde dezes, enz. Getuige, enz.

Per ipſum Regem.

(Sedert dat Groot-Brittanniën de vijandelijkheden begonnen heeft, zoo heeft de Staat van Rhode-Eiland en Providence-Plantaſiën geen regeeringswijze aangenoomen onderſcheiden van die, in de voorgaande opene brieven bevat: want daar in ſtond de Koning af aan den Gouverneur en de Maatſchappij, alle magten, wetgeevende, uitvoerende en regterlijke; voor zig behoudende, als eene erkentenis zijner oppermagt, alleen een gift van 't vijfde deel van goud- en zilverërts, die binnen de grensſcheidingen zoude mogen gevonden worden. De Gouverneur, opperſte Magiſtraaten en Wetgeeveren, zijn door de Vrijmannen naar gewoonte verkooren, en alle Regteren en uitvoerende Amptenaaren zijn jaarlijks verkooren door den Gouverneur en de Maatſchappij, of het Hooger- en Laagerhuis der Vergaderingen. Alle gedingen, zoo 't grondgebied betreffende als regterlijke, te voren in naam des Konings, worden nu uitgeſprooken in naam van den Gouverneur en de Maatſchappij. De eeden van getrouwheid en voor ampten heeft men doen overeenſtemmen met de voorgevallene omwenteling van zaaken. De Gouverneur kan in zijn wetgeevende betrekking geen weigering geeven aan eene Acte der

twee-

twee Huizen; maar hij heeft eene enkele ſtem gemeen met de andere Magiſtraatsperſoonen.

De Staat is in vijf Graafſchappen verdeeld, in ieder derzelve is een Hof van gemeene pleitzaaken, en een generaale ſesſie ter bevrediging en gemeene rust, die jaarlijks tweemaalen gehouden worden, om alle Zaaken te beoordeelen die geen hoofdmisdaaden zijn, en die binnen hunne grensſcheidingen voorvallen; van welke een appél kan aangetekend en gedaan worden tot een hooger Geregtshof, het Hof der zittingen, en algemeen ontſlag uit gevangenisſen, welks regtsgebied zig over den geheelen Staat uitſtrekt, en dat zijne zittingen ook tweemaal jaarlijks in ieder Graafſchap houden zal. De Conſtitutie laat geene Godsdienſtige vastſtellingen toe, verder dan de vrije keus van bijzondere Leden gaat. Een ieder, een Opperst wezen belijdende, wordt gelijkelijk door de Wetten beſchermd, en geen eene bijzondere ſecte kan eisch op voorrang hebben.)

CONNECTICUT.

BESCHRIJVING *der* CONSTITUTIE *van* CONNECTICUT.

CONNECTICUT is in zes Graafſchappen verdeeld, en ieder Graafſchap in een zeker getal plaatſen. Ieder plaats heeft het regt om twee Repreſentanten naar het algemeen Hof of de Vergadering te zenden. Het algemeen Hof beſtaat uit twee onderſcheidene takken die het Hooger- en Laagerhuis genoemd worden. Het Hoogerhuis wordt te ſaamgeſteld door den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en twaalf Bijzitters of Raadslieden; en het Lagerhuis door de Repreſentanten der onderſcheidene plaatſen. Dit Hof heeft alleen de magt om Wetten te maaken of te herroepen, heffingen of wervingen toeteſtaan, over de landen den Staat behoorende te beſchikken ten voordeele van plaatſen (*) of perſoonen; om Regtbanken op te rigten en Amptenaaren te benoemen, zoo als zij noodig zullen oordeelen tot de beste Regeering van 't Volk; ook om rekenſchap aftevorderen van eenig Hof, Magiſtraat, of ander' Amptenaar, wegens misdrijf of kwaad beſtuur; en heeft de magt, om billijke

(*) In 't Engelsch *Towns*, dat zoo wel een Stad, Dorp, als Vlek betekend, en daarom vertaalen wij dit hier voor *plaatſen*.

lijke redenen, hen in boeten te ſlaan, te verplaatſen, of te ontſlaan, of anders te handelen als het de aart der zaaken zal vereiſchen; ook om in alle andere zaaken, het voordeel van den Staat betreffende, te doen en te handelen; uitgezonderd in de verkiezing van den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijzitters, Schatbewaarer en Geheimſchrijver, die alle door de Vrijmannen zullen verkooren worden in 't jaarlijks Hof der verkiezingen: ten ware door den dood of anderzins eene plaats open viele, na de gedaane verkiezing, welke door het algemeen Hof mag vervuld worden. Dit Hof heeft ook, om voldoende redenen, de magt, opteſchorten, uit de gevangenis te laaten, ontſlag en uitſtel van vonnis te geeven, zoo in hoofd- als andere misdaaden. Het Algemeen Hof zal jaarlijks twee vaste zittingen houden, op den tweeden Donderdag van Meij en October.

De Gouverneur, of in zijn afwezigheid de Luitenant-Gouverneur, vermag om zaaken van bijzondere aangelegenheid, de vergadering bijeen te roepen, om op eenigen anderen tijd te zitten. De Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters, worden jaarlijks op den tweeden Donderdag van Meij verkooren. De Regters en Wethouders worden jaarlijks door het Algemeene Hof aangeſteld: Dezelfde perſoonen worden gemeenlijk herkooren van tijd tot tijd zoo lang zij bekwaam zijn om te dienen, en zig aan geen misdrijf hebben ſchuldig gemaakt. De Schouten worden aangeſteld door den Gouverneur en Raad, zonder bepaling van tijd, maar kunnen geſchort worden door 't gezag dat hen aanſtelt. De Gou-

verneur in zijn' tijd is Kapitein-Generaal der Landmilitie, de Luitenant-Gouverneur, Luitenant-Generaal: de andere generaale Officieren, en Veldofficieren worden door het Algemeen Hof aangesteld en ontvangen hunne commissiën van den Gouverneur. De Kapiteinen en subalterne Officieren worden verkooren door de stemmen van de Compagnie en de Huisvaders, woonende onder de limiten van de Compagnie. De persoon dus verkooren moet de goedkeuring van 't Algemeen Hof hebben en zijne commissie van den Gouverneur ontvangen, voor dat hij dienen kan. Alle de Militaireofficieren bekleeden hunne plaatsen alleen zoo lang als het de vergadering zal behaagen, ook kunnen zij hun commissiën niet nederleggen, zonder verlof van den Kapitein-Generaal, onder straf van voor gemeen soldaat te moeten dienen.

De wijze, waar op de Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijzitters, Schatbewaarer en Geheimschrijver verkooren worden, is, dat de Vrijmannen der onderscheidene plaatsen jaarlijks bijeenkoomen op Maandag na den eersten Dingsdag in April eerstkoomende, (zijnde de dag, door de Wet tot die verrigting en het kiezen der Representanten bepaald) en hunne stemmen, van de persoonen die zij voor de gezegde respective bedieningen kiezen zullen, met hunne naamen geschreeven op een stuk papier overgeeven, welke stemmen door een Constable worden aangenoomen en gezegeld in de vergadering der Vrijmannen; de stemmen voor ieder der gezegde bedieningen worden op een onderscheiden papier geschreeven, en op de buiten zijde de naam der plaatsen

ſen het ampt of bediening waar voor geſtemd wordt; dewelke door de Repreſentanten worden gezonden aan het Algemeen Hof, het welk gehouden zal worden op den tweeden Donderdag van Meij naastvolgende: op welken tijd, na dat het huis der Repreſentanten hunnen Spreeker en Schrijver zal verkooren hebben, een commisſie van Leden uit beide de huizen zal worden verkooren om de ſtemmen te tellen en te ſorteeren, en de naamen der perſoonen, tot de genoemde bedieningen verkooren, op te geeven: een Vrijman de hoedanigheden om voor Repreſentanten te ſtemmen hebbende, enz: kan tot alle bedieningen in de regeering verkooren worden. In het verkiezen der Bijzitters zullen 'er twintig perſoonen benoemd worden door de ſtemmen der Vrijmannen, die jaarlijks zullen ingeleeverd worden op hunne bijeenkomst om Repreſentanten te kiezen in September: zij zullen toegezegeld aan het Algemeen Hof in October naastkomende overgezonden en door eene commisſie der beide Huizen geteld worden; de twintig perſoonen die het grootst getal van ſtemmen bekomen, hebben de benoeming, uit welke wederom door de Vrijmannen twaalf tot Bijzitters zullen verkooren worden, den naastvolgenden April op de reeds beſchreeven wijze.

De vereischte hoedanigheden die een' perſoon tot het ſtemmen in de verkiezing der Amptenaaren der Regeering regt geeven, zijn deze: rijpheid van jaaren, ſtil en vreedzaam van gedrag, van burgerlijken omgang, hebbende een vrij bezit, veertig ſchellingen opbrengende, of perſooneele goederen, veertig

ponden waardig. Indien de Kiezers van de plaats getuigſchrift geeven dat een perſoon deze vereischten heeft, zoo wordt hij als Vrijman toegelaaten, op zijn' eed van getrouwheid aan den Staat.

De Naamen van hun die dus toegelaaten zijn, worden ingeſchreeven op het Ampts-boek door den Schrijver van die plaats, en zij blijven Vrijmannen voor hun leven lang, tenzij iemand door een vonnis van het Oppergeregts-hof overtuigd zijnde van misdrijf, het burger-regt ontnoomen wierde.

De Gouverneur, dog bij zijn afwezigheid de Luitenant-Gouverneur, het Hoogerhuis en de Spreeker in het Laagerhuis der Vergadering, hebben een beſlisſende ſtem, wanneer de Leden dier Huizen, de Gouverneur en Spreeker 'er onder gerekend, in eenige meening of voorſtel gelijkelijk verdeeld zijn.

Daar is in dezen Staat een Oppergerigtshof, beſtaande uit een Opperrigter, en vier andere Rigters, welke hun gezag oeffenen, in alle crimineele zaaken, die zig uitſtrekken tot lid, leven, of bannisſement; en ook om te hooren en te beſlisſen alle burgerlijke procesſen, bij appél voor hun gebragt, van de Landgerigten of door brieven van erreur. Dit Hof heeft ook gezag in alle zaaken, raakende egtſcheidingen; alle jaaren zijn 'er in ieder Graafſchap twee zittingen van dit Oppergerigtshof.

Daar worden ook Landgerigten gehouden in de onderſcheidene Graafſchappen: beſtaande uit éénen Regter en vier Vrederegters, die Regtsgebied hebben in alle crimineele Zaaken, in hunne reſpective Graafſchappen ontſtaande, waar in de ſtraffe minder is dan lid, leven,

of

of bannisſement; de Landgerigten hebben ook oorſprongelijk regtsgebied in alle burgertwisten en procesſen, wanneer de eisch veertig ſchellingen te boven gaat.

Het Oppergerigtshof en Landgerigten beöordeelen alle daadelijkheden door gezwoorenen, overeenkomſtig den loop der gemeene Wet.

Vrederegters hebben het gezag om burgertwisten te hooren en te beſlisſen, indien die den eisch van veertig ſchellingen niet te bovengaan; zij hebben ook gezag in ſommige gevallen van een' crimineelen aart, ſtrafbaar door geldboeten, veertig ſchellingen niet te bovengaande, of geeſeling, tien ſlaagen niet te bovengaande, of het ſluiten in den blok.

Deze Staat is ook verdeeld in een zeker getal gekeurde Distriƈten, minder dan Graafſchappen; in ieder derzelven is een Rigter aangeſteld, om testamenten goedtekeuren, brieven van adminiſtraatie te verleenen over landgoederen, *ab intestato* vervallen, om Voogden over onmondigen aan te ſtellen, de verdeeling der Landgoederen *ab intestato* te beſchikken, enz. Altoos is het appél open van eenige zijner uitſpraaken naar het Oppergerigtshof.

Het Opperland- en gekeurde Gerigtshoven, ſtellen hunne reſpeƈtive Schrijveren aan. Het Algemeen Hof is altijd, tot nu onlangs, het eenig Cancelarijhof in dezen Staat geweest: dog door eene laatere Wet beſlisſen de Landgerigtshoven Zaaken de billijkheid raakende, van vijf tot twee honderd ponden in waarde, en de Algemeene Vergadering alle gevallen, de laatstgenoemde ſomme te bovengaande.

Alle Prokureurs, ten procesſe, worden door de Landgeregtshoven beëedigd en geädmitteerd.

Daar

Daar is geen Prokureur-Generaal, maar daar plagt in ieder Graafschap een Koningsprokureur te zijn, dan sedert de Koning de Regeering verzaakt heeft, zijn 'er nu Prokureurs voor den Gouverneur en Maatschappij.

NIEUW-YORK.

De CONSTITUTIE *van den Staat van Nieuw-York*, *vastgesteld* door de VERGADERING; *ten dien einde gezag en magt ontvangen hebbende den* 20 *April* 1777.

Art. I.

Deze Vergadering verklaart, gebiedt en besluit, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat 'er geen gezag, op wat voorwendsel het zij, over het Volk of de Leden van dezen Staat kan of zal geöeffend worden, dan dat, het geen van hun afkomstig is en door hun gegeeven wordt.

II.

Verder verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat de opperste wetgeevende Magt binnen dezen Staat, zal gevestigd zijn in twee bijzondere lighaamen van Mannen; het eene zal genoemd worden: *De Vergadering van den Staat van Nieuw-Yorke*, en het andere: *De Raad van Staat van Nieuw-Yorke*, die te saam de wetgeeving zullen uitmaaken; en ten minsten eens 's jaars ter verrigting van Zaaken zullen Vergaderen.

III.

III.

En vermits 'er wetten, onbeſtaanbaar met den geest dezer Conſtitutie en het algemeen nut, te onbedagt en te haastig kunnen gemaakt worden: zoo wordt hier door geboden, dat de Gouverneur in zijn' tijd, de Kancelier, en de Rigters van 't Oppergerigtshof of twee derzelven nevens den Gouverneur zullen worden, en door deze zijn aangeſteld tot eene Raadsvergadering, om alle *Bills*, die door de Wetgeeving tot eene Wet ſtaan gemaakt te worden, te reviſeeren, en ten dien einde zullen zij van tijd tot tijd, wanneer de Wetgeeving zal vergaderd zijn, bijeenkomen; waar voor zij evenwel noch ſalaris noch belooning of gifte, onder wat voorgeeven zulks zijn moge, zullen ontvangen. Dat alle *Bills*, die den Raad en de Vergadering gepasſeerd zijn, voor dat die de kragt van Wetten hebben, aan de gezegde Raadsvergadering ter onderzoeking en overweeging zullen aangeboden worden; en indien het na zoodanig eene onderzoeking en overweeging aan de genoemde Raadsvergadering ongeſchikt toeſchijnen mogte, of aan het meerer gedeelte derzelver, dat de gezegde *Bill* een Wet van dezen Staat worden zoude, dat zij dan die terug zullen zenden, te gelijk met haare tegenwerpingen en geſchrifte, hetzij aan den Raad, of het Huis der Verdadering, in welke der twee Huizen die *Bill* haaren oorſpronk gehad heeft; die in 't breede de tegenwerping door de Raadsvergadering gemaakt, zal moeten te boek ſtellen in haare te houdene minuten, en daar na voortgaan om die *Bill* andermaal te overwegen:

gen: maar indien na deze tweede overweeging, twee derde van den gemelden Raad, of van het Huis der Vergadering, niettegenſtaande de gezegde tegenwerpingen, zullen overeenkoomen om dezelve te pasſeeren, zoo zal zij te gelijk met de tegenwerpingen, gezonden worden aan den anderen tak der Wetgeeving, alwaar die ook ten tweeden maale zal worden overwoogen, en indien zij door twee derde der tegenwoordig zijnde Leden wordt goedgekeurd, zoo zal zij een Wet zijn.

En om alle onnoodige verwijlingen voor te koomen, zoo is verder bevolen, dat zoo een *Bill* door de Raadsvergadering niet binnen tien dagen na dat die haar zal zijn overgegeeven, terug gezonden wordt, zij dan een Wet zal zijn, ten ware de Wetgeeving door verſchuiving haarer zittingen, het terug zenden dier *Bill* binnen de tien dagen onmogelijk gemaakt hadt; in welk geval die *Bill* terug gezonden zal worden op den eerſten dag der zitting van de Wetgeeving, na den afloop der genoemde tien dagen.

IV.

Het huis der Vergaderingen zal ten minſten uit zeventig Leden beſtaan, om jaarlijks in de onderſcheidene Graafſchappen verkooren te worden, naar de volgende ſchikking:

Voor de Stad en 't Graafſchap Nieuw-York negen.

Voor de Stad en 't Graafſchap Albanij tien.

Voor het Graafſchap Dutcheſs zeven.

Voor het Graafſchap Westchester zes.

Voor het Graafſchap Ulſter zes.

Voor het Graafſchap Suffolk vijf.

Voor

Voor het Graafschap Queens vier.
Voor het Graafschap Orange vier.
Voor het Graafschap Kings twee.
Voor het Graafschap Richmond twee.
Voor het Graafschap Tryon zes.
Voor het Graafschap Charlotte vier.
Voor het Graafschap Cumberland drie.
Voor het Graafschap Glaucester twee.

V.

Dat aanstonds na het verloop van zeven jaaren na het eindigen van den tegenwoordigen oorlog een *Recensus* of optelling van de Verkiezers en Inwooners van dezen Staat gedaan worde, onder het bestuur der Wetgeeving. En indien het bij dien *Recensus* blijken zal, dat het getal der Representanten ter Vergadering der gezegde Graafschappen, met regt geëvenredigd is aan 't getal der Kiezers in de gemelde respective Graafschappen, dat dan de Wetgeeving dit naar evenredigheid schikke overeenkomstig dien regel. En verder dat eens in de zeven jaaren, na dat die eerste *Recensus* zal gehouden zijn, het regt getal der Kiezers, in ieder Graafschap woonagtig, opgenoomen worde; en als het daar bij blijken zal dat het getal der Kiezeren in eenig Graafschap, zal zijn toe of afgenoomen een of meer seventigste parten van het geheel getal der Kiezers, welke in dezen staat bij de eerste Telling zullen gevonden worden, zoo zal het getal der Representanten voor zoodanig een Graafschap overeenkomstig of vermeerderd of verminderd worden; te weeten: één Representant voor ieder zeventigst gedeelte als gezegd is.

VI.

VI.

En naardien 'er onder de goede Ingezetenen van dezen Staat voorlang een begrip geheerscht heeft, dat het ſtemmen bij verkiezingen door geheime ſtemmen meer ter bewaaring der vrijheid, en evengelijkheid ſtrekte dan de ſtemming *viva voce*; opdat hier omtrent een zuivere proeve genoomen worde, welke dezer twee wijzen van ſtemming de voorkeur hebben moet:

Zoo wordt bevolen, dat zoo haast mogelijk, na het eindigen van den tegenwoordigen oorlog tusſchen de vereenigde Staaten van Amerika en Groot-Brittanniën, eene Acte of Acten door de Wetgeeving van dezen Staat zullen gemaakt worden: dat hier na alle verkiezingen die in dezen Staat ſtaan te geſchieden gedaan zullen worden voor de Raadsheeren en Repreſentanten daar toe vergaderd, door geheime ſtemmen, en dat de wijze hoe zulks zal geſchieden voorgeſchreeven worde; en naardien het kan gebeuren dat in weêrwil van alle voorzorg der Wetgeeving, in het ontwerpen van die Acte of Acten, zekere kwaaden en ongemakken, tot heden toe onvoorzien, deze wijze van ſtemmen door geheime ſtemmen kunnen verzellen, zoo wordt insgelijks het volgende bevolen: wanneer na 't maaken eener volle en zuivere proeve van in 't geheim te ſtemmen, het zal bevonden worden die manier minder overeenkomſtig te zijn met de veiligheid en het belang van den Staat dan de manier om *viva voce* te ſtemmen, zoo zal het overeenkomſtig dezer Conſtitutie en wettig zijn voor de Wetgeeving die weder afteſchaffen, mits twee derde der

Leden van beide de Huizen in ieder tegenwoordig, respectivelijk daar in overeenstemmen: en verder wordt bevolen, dat geduurende den tegenwoordigen oorlog, en tot dat de Wetgeeving van dezen Staat zal voorzien hebben in 't verkiezen van Raadsheeren en Representanten in de Vergadering door geheime stemmen; de gezegde verkiezingen zullen geschieden *viva voce*.

VII.

Dat ieder mansperfoon van vereischten ouderdom, die Inwooner is en persoonelijk in een der Graafschappen van dezen Staat zes agtereenvolgende maanden onmiddelijk voor den dag der verkiezing zal gewoond hebben, bevoegd is, op zulk eene verkiezing voor Representanten van het gezegde Graafschap tot de Vergadering te stemmen: indien hij geduurende den voorschreeven tijd een Vrijhouder zal geweest zijn, bezittende een vrij goed, ter waarde van twintig ponden binnen het gezegde Graafschap; of een landhuurer daar in zij, of een bruiker, jaarlijks betaalende voor huur veertig schellingen, en geschat zij geworden, en wezenlijk schattinge heeft betaald: mits altoos dat ieder persoon die nu een Vrijman der Stad Albanij is, of een Vrijman gemaakt was van de Stad Nieuw-York, op of voor den veertienden dag van October, in het jaar onzes Heeren een duizend zeven honderd vijfen zeventig, en wezenlijk en gewoonelijk zijn verblijf in de gezegde Steden respectivelijk houden zal, regt zullen hebben te stemmen voor Representanten ter Vergadering, binnen de genoemde plaats hunner wooning.

VIII.

VIII.

Dat ieder Kiezer, voor dat hij ter ſtemming wordt toegelaaten, indien het door den Protocolhoudenden Amptenaar of de Inſpecteurs geëischt word': eenen eed zal moeten doen, of zoo hij van de Secte der Quakers is, door bevestiging, tot getrouwheid aan den Staat worden verbonden.

IX.

Dat de Vergadering, dus geſteld, haar' eigen ſpreeker kieze, over haar eigene Leden regt oeffene, de zelfde voorregten geniete, en zaaken onder handen neeme even als de Vergaderingen van Nieuw-York voormaal naar *regte* deeden: en dat de meerderheid der gezegde Leden, van tijd tot tijd, een kamer zullen uitmaaken bekwaam om zaaken aftedoen.

X.

Voorts verklaart, gebiedt en beſluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede volk van dezen Staat, dat de Raad van Staat van Nieuw-York beſtaan zal uit vier-en-twintig eigenaars van vrije landgoederen, te kiezen uit het lighaam der Vrijmannen, en dat zij gekooren worden door de Vrijmannen van dezen Staat, bezitters van een vrij goed ter waarde van honderd ponden, boven ſchulden en verbanden die daar op mogten gevestigd zijn.

XI.

Dat een Lid van den Raad voor vier jaaren verkooren worde, en dat de Leden aanſtonds na de eerſte verkiezing, door 't lot in vier Clasſen verdeeld worden, zes in iedere Clasſe, en gemerkt, één, twee, drie, vier; dat de plaatſen der Leden van de eerſte Clasſe open zullen vallen met het einde van het eerſte jaar, de tweede Clasſe het tweede jaar en zoo agtervolgens, ten einde toe: op dat het vierde gedeelte van den Raad, jaarlijks kan verkooren worden.

XII.

Dat de verkiezing der Raadsheeren, naar deze wijze geſchiede; en al dat land het welk tot dezen Staat behoord en in Graafſchappen verdeeld is, in vier groote distrikten geſcheiden worde: dat het zuider distrikt bevatte de Stad en Graafſchappen Nieuw-York, Suffolk, Westchester, Kings, Queens, en Richmondgraafſchappen: het middelſte distrikt bevatte de Graafſchappen, Dutcheſs, Ulſter, en Orange; het westelijkst distrikt, de Stad en Graafſchappen Albanij en Tryon; en het oostelijkſte distrikt de Graafſchappen Charlotte, Cumberland, en Glaucester. Dat de Raadsheeren, door de Vrijmannen der gezegde distrikten verkooren worden, de bovengenoemde vereischten hebbende, en wel naar de volgende evenredigheid, te weeten: in het zuider distrikt, negen, in het middel distrikt zes, in het wester distrikt zes, in het ooster distrikt drie. En het zij bepaald, dat 'er na verloop van zeven jaaren, na het eindigen van den tegenwoor-

woordigen oorlog, zoo haast mogelijk een Recensus opgenoomen worde onder het bestuur der Wetgeeving: en indien door zoo een Recensus blijken zal, dat het getal der Raadsheeren niet wel geëvenredigd zij naar de bijzondere distrikten, dat de Wetgeeving het getal zoo naauwkeurig mogelijk bepaale, overeenkomstig het getal der Vrijmannen die in ieder distrikt de vereischten, bovengenoemd, hebben. Dat wanneer het getal der Kiezers, binnen een der gezegde distrikten, een vier-en-twintigste gedeelte van het geheel getal der Kiezers zal zijn toegenoomen, welke door de Recensus zullen gevonden worden in dezen Staat te zijn, een Raadsheer meer, door de Kiezers van dat distrikt zal verkooren worden. Dat 'er een meerer gedeelte der Raadsheeren, gekooren als voorgemeld, noodig zal zijn, om eenen Raad uit te maaken, noodig om zaaken te behandelen en die aftedoen, en dat de Raad, op dezelfde wijze als de Vergadering, Regt over hunne eigene Leden zal oeffenen. En het zij hier bij vast gesteld, dat de toekomende Wetgeevingen van dezen Staat de magt zullen hebben, tot gemak en voordeel van het goede volk van den zelven, om het zelve in zoodanige meer en andere Graafschappen en distrikten te verdeelen, als aan hun noodig zal toeschijnen.

XIII.

En wijders verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede volk van dezen Staat, dat geen Lid van dezen Staat zal kunnen het burgerregt ontnoomen, of van eenige van

deszelfs regten of privilegiën, aan de onderdaanen van dezen Staat eigen en hun door deze Constitutie verzekerd, kunnen ontzet worden, tenzij door de Wet des Lands, of door het vonnis zijner medeburgers.

XIV.

Dat noch de Vergadering noch de Raad de magt zal hebben hunne Vergaderingen langer te verschuiven dan voor den tijd van twee dagen, zonder beider onderlinge toestemming.

XV.

Dat, zoo dikwerf de Vergadering en de Raad oneens zijn, 'er eene *Conferentie* gehouden worde in beider tegenwoordigheid, en dat die bestuurd worde door eene commissie, respectivelijk door hun met geheime stemmen verkooren. Dat de deuren beide van den Raad en de Vergadering ten allen tijde en voor een iegelijk openstaan, uitgezonderd dan, wanneer het welzijn van den Staat vereischt, dat hunne *debatten* geheim gehouden worden; en de Dagregisters van alle hunne *Procedures* zullen gehouden worden, gelijk men te voren gewoon was die te houden in de Algemeene Vergadering der Volkplanting van Nieuw-York; en, uitgezonderd die gedeelten, die zij zullen respectivelijk, gelijk gemeld is, oordeelen geheim te moeten blijven, zal alles van dag tot dag (indien de zaaken der Wetgeeving zulks toelaaten) openbaar gemaakt worden.

XVI.

XVI.

Niet tegenſtaande het gezegde, wordt voorbehouden, dat het getal der Raadsheeren nooit dat van honderd zal te boven gaan, noch het getal der Leden der Vergadering dat van drie honderd: maar wanneer het getal der Raadsheeren tot één honderd geklommen zij, of dat der Leden der Vergadering tot drie honderd, dan en in zulk geval zal de Wetgeeving van tijd tot tijd daar na, door te maakene Wetten, die honderd Raadsheeren, en drie honderd Repreſentanten, toedeelen aan en verdeelen onder de groote distrikten en Graafſchappen van dezen Staat, naar evenredigheid van het getal der reſpective Kiezers; zoo dat de Repreſentatie van het goede Volk van dezen Staat, beide in den Raad en in de Vergadering wel geſchikt en evenredig zijn zal.

XVII.

Verder verklaart, gebiedt en beſluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat de opperſte uitvoerende magt en het gezag van dezen Staat zal gevestigd zijn, in eenen Gouverneur. Dat eens in drie jaren op een' bepaalden tijd, en zoo dikwerf de plaats dier Regeering zal openvallen, een wijs en voorzigtig Vrijman van dezen Staat tot Gouverneur door geheime ſtemmen, door de Vrijmannen van dezen Staat die vereischten hebbende, als ter verkiezing van Raadsheeren noodig, en te voren beſchreeven zijn, verkooren worde: welke verkiezingen altijd gehouden zullen worden

 op

op tijden en plaatſen alwaar de gewoone Repreſentantsverkiezingen voor de Vergadering, voor ieder der reſpective Graafſchappen geſchieden: en dat die perſoon die het meeste getal ſtemmen in den gezegden Staat heeft, Gouverneur van denzelven zijn zal.

XVIII.

Dat de Gouverneur drie jaaren in bediening blijve: hij zal uit kragt van zijn Ampt Generaal en Algemeen Bevelhebber van de Land-Militie, en Admiraal der vloot van dezen Staat zijn: hij zal de magt hebben, bij buitengewoone voorvallen de Vergadering en den Raad bij een te roepen, en hun van tijd tot tijd opteſchorten, mits zoodanige opſchortingen geen zestig dagen in een loopend jaar te boven gaan; en naar zijn beſcheidenheid, zal hij uitſtel van ſtraf, en pardon kunnen geeven aan perſoonen overtuigd van misdaaden, behalven verraad en moord, in welke hij de uitvoering van het vonnis ſchorten mag, tot dat berigt der zaak aan de Wetgeeving zal gegeeven zijn op haare eerstkomende Zitting, en zij zal of pardonneeren of de uitvoering van 't vonnis bevelen, of verder uitſtel van ſtraf toeſtaan.

XIX.

Het zal des Gouverneurs pligt zijn, aan de Wetgeeving bij iedere Zitting berigt te geeven van den toeſtand des Staats; voor zoover zijn Departement aangaat, zoodanige zaaken ter haarer overweeging voor te draagen, als hem zullen toeſchijnen nuttig te zijn, voor de wel-

welvaart of den voorspoed der Regeering. Hij moet briefgemeenschap houden met het Continentaal Congres en de andere Staaten. Hij moet alle noodzaakelijk bezigheden met de Staatsämptenaaren, zoo Civiele als Militaire, verrigten: Hij moet ook naar zijn best vermogen zorg draagen dat de Wetten ter uitvoering gebragt worden, en alle die maatregelen die door de Wetgeeving besflooten worden, volbrengen.

XX.

Dat bij iedere verkiezing van eenen Gouverneur, een Luitenant-Gouverneur, en zoo dikwerf deze zal sterven, zijn ampt nederleggen, of van hetzelve zal afgezet worden, een ander op die zelve wijze als de Gouverneur verkooren worde, om zijn ampt te blijven bekleeden tot de naastvolgende verkiezing van eenen Gouverneur; en zoodanig een Luitenant-Gouverneur zal uit kragt zijner bediening, Voorzitter in den Raad zijn, en op een evengelijke verdeeling der stemmen eene beslissende stem in hunne besluiten hebben, maar zal bij geen andere gelegenheid mogen stemmen.

In geval van Aanklagten tegen den Gouverneur, of dat hij van zijn ampt afgezet wierde, of bij zijn' dood, nederlegging van zijn ampt, of afwezigheid van den Staat, zoo zal de Luitenant-Gouverneur al de magt en het gezag, behoorende aan het ampt van Gouverneur, oeffenen, tot een ander zal verkooren zijn, of de afwezig zijnde of beschuldigde Gouverneur zal zijn teruggekomen of vrij gesprooken; mits nogtans, dat daar de Gouverneur met toestemming der Wetgeeving zig

 in

in tijd van oorlog buiten den Staat zal bevinden aan 't hoofd van deszelfs Krijgsmagt, hij nogtans zal aanhouden in het bevel te voeren over de Krijgsmagt van den Staat — zoo te water als te lande.

XXI.

Dat wanneer de Regeering door den Luitenant-Gouverneur zal bestuurd worden, of wanneer hij onbekwaam zal zijn om als Voorzitter in den Raad te dienen; de Raadsheeren magt hebben een' hunner eigene Leden tot het Voorzittersschap van den Raad te verkiezen, die dit alleen bekleeden zal *pro hac vice*. En indien geduurende het openstaan van 't Ampt van Gouverneur, de Luitenant-Gouverneur, wierd aangeklaagd, zijn Ampt nederlag, afgezet wierde, stierf of van den Staat afwezig ware, zoo zal de Voorzitter van den Raad op dezelve wijze als de Luitenant-Gouverneur het bestuur der Regeering hebben, tot 'er andere door de stemmen des Volks, bij eene naastvolgende verkiezing zullen verkooren zijn.

XXII.

Deze Vergadering verklaart, gebiedt en besluit verder in den naam en door het gezag van 't goede Volk van dezen Staat, dat de Schatbewaarer van dezen Staat door eene Acte van de Wetgeeving zal aangesteld worden, die in de Vergadering der Representanten ontworpen wordt, mits hij egter uit geene der beide takken der Wetgeeving verkooren worde.

XXIII.

XXIII.

Dat alle Amptenaaren, buiten de zulke, die deze Conſtitutie op een andere wijze beveelt te worden aangeſteld, op de volgende wijze zullen verkooren worden, te weeten: de Vergadering zal ieder jaar eenmaal openlijk benoemen en aanſtellen een' der Raadsheeren van ieder groot diſtrikt, welke Raadsheeren eenen Raad zullen uitmaaken ter aanſtelling der gezegde Amptenaaren, van welken Raad de Gouverneur in zijn' tijd, of de Luitenant-Gouverneur, of de Voorzitter van den Raad, indien zij reſpectivelijk het beſtuur der Regeering mogten hebben, Voorzitter zijn zal, en eene beſlisſende, *maar geene andere ſtem* hebben. Met voorkennis en toeſtemming van dezen genoemden Raad zullen alle de gezegde Amptenaaren aangeſteld worden, en de meerderheid van den gezegden Raad zal een *Quorum* of genoegzaam getal om zaaken af te doen, uitmaaken. Verder, de gezegde Raadsheeren voor den gemelden Raad zullen geene twee agtereenvolgende jaaren verkiezelijk zijn.

XXIV.

Dat alle Militaire Officieren voor zoo een' tijd als men zal goedvinden, aangeſtelt worden. Dat alle Civiele en Militaire Amptenaaren die Commisſies ontvangen, dezelve van den Gouverneur ontvangen: en dat de Kancelier, de Regters van het Opperſte Gerigtshof, en de eerſte Regter van 't Landgerigt in ieder Graafſchap hunne ampten bedienen zoo lang zij zig wel gedraagen, of tot zij ieder den ouderdom van zestig jaaren bereikt hebben.

XXV.

XXV.

Dat de Kancelier en de Regters van 't Oppergerigtshof ten zelven tijde geene andere Ampten zullen bedienen, dan dat van afgezondenen tot het Generaal Congres op buitengewoone voorvallen. Dat de Regters van de Landgerigten der bijzondere Graafſchappen, ten zelven tijde geen andere Ampten zullen waarneemen, dan dat van Raadsheer, of afgezondenen naar het Generaal Congres: maar wanneer of de Kancelier, of een der gezegde Regters tot eenig ander ampt verkooren en aangeſteld wordt, boven de even gemelde uitzondering, zal het ter zijner keuze ſtaan welk van tweeën hij bedienen will'.

XXVI.

Dat *Sheriffs* (Schouten) en Coroners jaarlijks aangeſteld worden, en dat niemand de gezegde ampten langer dan vier agtereenvolgende jaaren zal kunnen bedienen; noch de Schout teffens eenig ander ampt waarneemen.

XXVII.

Verder wordt bevolen, dat de Registerbewaarer en de Klerken der Kancelarije door den Kancelier aangeſteld worden, de Klerken van 't Oppergerigtshof door de Regters van 't gezegde Hof; de Klerk van 't Hof der Testamenten door den Regter van 't gezegde Hof: en de Registerbewaarer en Marſchal van 't Admiraliteitshof door de Admiraliteit: de gezegde Marſchal, Registerbewaarer en Klerken

ken zullen hunne bedieningen behouden, zoo lang het den genen door wien zij zijn aangesteld behaagt.

XXVIII.

Dat alle Prokureurs, Solliciteurs, en Regtsgeleerden, die na dezen door het Hof, zullen worden aangesteld, en door den eersten Regter van dat Hof, waar voor zij respectivelijk pleiten en practiseeren zullen, toegelaaten worden, zullen gehouden zijn, de Ordonnantiën en Reglementen van dat Hof in agt te neemen. En het zij verder bevolen, dat overal waar de duuring van een Ampsbediening door deze Vergadering niet bepaald is, men dit altoos zal verklaaren, dat zoodanig een bediening afhangt van 't welbehaagen van den Raad der bedieningen; mits nogtans dat ten minsten iedere derde jaar nieuwe Commissiën uitgegeeven worden, aan de Regters der Landgerigten (andere dan aan den Opperregter) gelijk ook aan de Vrederegters.

XXIX.

Dat Stadsklerken, Supervisors, Assessors, Constables, Collecteurs, en alle andere Amptenaaren, verkiezelijk door 't Volk, gelijk gezegd, altoos verkiesbaar zullen blijven, op die wijze als de tegenwoordige of toekomende Wetgeeving het zal bepaalen.

Dat Amptenaaren tot de Geldligtingen behoorende, Graafschapsschatbewaarers, en de Klerken der Supervisors, op die wijzen zullen aangesteld worden, als de tegenwoordige of toekoomende Wetgeeving het zal regelen.

XXX.

XXX.

De Afgezondenen om dezen Staat op het Generaal Congres der Vereenigde Staaten van Amerika te reprefenteren, zullen jaarlijks op de volgende wijze verkooren worden; te weten: de Raad en de Vergadering zullen ieder openlijk en afzonderlijk zoo veele perfoonen benoemen als overeenkomftig zal zijn met het getal der Leden, die afgezonden moeten worden; na welke benoeming zij bijeen vergaderen zullen, en die perfoonen die in beide de lijsten genoemd ftaan, zullen de afgezondenen zijn; en uit de naamen dier perfoonen die in beide de lijsten niet genoemd ftaan, zal eene helft verkooren worden door de vereenigde geheime Stemmen van de Raadsheeren en Leden der Vergadering, bijeen vergaderd zijnde gelijk gezegd is.

XXXI.

Dat de ftijl van alle Wetten zal zijn als volgt; te weeten: „ het zij vastgefteld door „ het Volk van den Staat van Nieuw-York, „ door den Raad en de Vergadering gerepresenteerd." En dat alle bevelen en fchriftuuren zullen aanvangen in den Naam *van het Volk van den Staat van Nieuw-York* en bekragtigd worden met den naam van den Kancelier, of Oppperregter van dat Hof waar door zij worden uitgegeeven.

XXXII.

Verder verklaart, gebiedt en befluit deze Vergadering in den naam en door het gezag van het goede volk van dezen Staat, dat 'er

een

een Hof zal aangesteld worden, om beschuldigingen te hooren, en abuizen te verbeteren, onder zoodanige Reglementen als de Wetgeeving zal vast stellen; en dat bestaan zal uit den Voorzitter van den Raad, in zijn' tijd, de Raadsheeren, den Kancelier, de Regters van 't Oppergerigtshof, of het grootst gedeelte der zelve; uitgezonderd dat wanneer eene aanklagte tegen den Kancelier of eenige der Regters van 't Oppergerigtshof zal gedaan worden, de aangeklaagde aanstonds zal geschort worden in zijne amptsbediening, tot hij zal ontslaagen zijn. Zoo zal ook, wanneer 'er een appél wegens een vonnis van den Kancelier zal gehoord zijn, de Kancelier het Hof onderrigten en reden geeven van zijn geveld vonnis; maar hij zal geen stem hebben in 't uitspreeken van 't *finaal* vonnis; en wanneer de zaak die beslist moet worden, bij appél, door brieven van erreur over een questie in de wet, van een vonnis van het Oppergerigtshof opgebragt is, zoo zullen de Regters van dat Hof reden van hun vonnis geeven, maar zullen geen stem hebben, in 't bevestigen of vernietigen van dat vonnis.

XXXIII.

Dat de magt om alle Staatsamptenaaren te beschuldigen, wegens kwaad bestuur of omkooping in hunne respective Ampten, in de Vergadering der Representanten des volks gevestigd zij; dog dat het altoos noodzaakelijk zijn zal, dat twee derde der tegenwoordig zijnde Leden zoodanig een beschuldiging toestemmen en daar in overeenkomen. Dat voor den aanvang

vang van zoodanig een onderzoek van iedere beschuldiging, de Leden van dat gezegde Hof alle respectivelijk eed doen, om onpartijdig en getrouw naar bewijs van zaaken de beschuldiging in questie te onderzoeken en 'er uitspraak over te doen; en dat geen vonnis van dat gezegde Hof van waarde zal zijn, tenzij 'er twee derde der tegenwoordig zijnde Leden in overeenstemmen, noch zal dat vonnis zig verder kunnen uitstrekken dan tot afzetting van Ampt, en onbekwaamverklaaring om te hebben of te houden eenige plaats van eer, vertrouwen of voordeel bij dezen Staat; maar de partij dus overtuigd, zal des niet tegenstaande onderworpen zijn aan aanklagte, onderzoek, vonnis en straf, overeenkomstig der Wetten van den Lande.

XXXIV.

En wordt verder bevolen, dat bij ieder onderzoek over aanklagte ofte beschuldigingen wegens misdaaden van kwaad gedrag, de aangeklaagde of beschuldigde partij een' Advocaat zal mogen gebruiken gelijk in Civiele Actiën.

XXXV.

Verder verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat zoodanige gedeelten der gemeene Wet van Engeland, en zoodanige Statuten van Engeland en Groot-Brittaniën, en zoodanige Acten der wetgeevende Magt van de Volkplanting van Nieuw-York, voor zoo verre 's Lands Wet

voor

voor die Volkplanting op den 19den dag van April des jaars onzes Heeren één duizend zeven honderd vijfenzeventig hebben uitgemaakt, blijven en zijn zullen de Wet van dezen Staat; onderhevig aan die veranderingen en voorzieningen, als de Wetgeeving van dezen Staat van tijd tot tijd dien aangaande maaken zal: dat alle zoodanige Acten als temporeel zijn, en na den bepaalden tijd haarer respective duuringen in onbruik zullen vallen. Dat alle die deelen der gemeene Wet, en zoodanige van de gemelde Statuten of voorzegde Acten of gedeelten der zelve, die uitgelegd zouden kunnen worden, vast te stellen of in stand te houden Christen Secten van eene bijzondere benaaming of hunne leeraaren, of wel raakende de getrouwheid te voren verschuldigd aan, en de Opperhoofdigheid, Oppergezag, Regeering, of voorregten, geëischt of geoeffend door den Koning van Groot-Brittaniën en zijne voorzaaten, over de Volkplanting van Nieuw-York en deszelfs ingezetenen, of die aanloopen tegen deze Constitutie, hier door zijn en zullen zijn afgeschaft en verworpen.

XXXVI.

En verder wordt bevolen, dat alle Giften van landen binnen dezen Staat, hetzij door den Koning van Groot-Brittaniën, of zoodanige persoonen als door zijn gezag daar in mogen gehandeld hebben, gegeeven, na den veertienden dag van October één duizend zeven honderd vijfenzeventig zullen zijn nul en van geen waarde: maar dat niets in deze

Conſtitutie bevat, uitgelegd zal kunnen worden betrekking te hebben op eenige Giften van landen binnen dezen Staat, gedaan door 't gezag van den gezegden Koning of zijne voorzaaten, of te kunnen vernietigen eenige opene brieven, aan politieke lighaamen door hem, hun of eenigen van hun gegeeven voor den voornoemden dag: en dat geene van die opene brieven zullen geagt worden van onwaarde, door het niet aanvaarden of kwaalijk gebruik maaken, van eenige hunner reſpective Regten ofte Privilegiën, tusſchen den negentienden dag van April in het jaar onzes Heeren één duizend zeven honderd vijfenzeventig en de Publicatie dezer Conſtitutie: en verder dat alle zoodanige Amptenaaren reſpectivelijk in die opene brieven gemeld, en die volgens den inhoud der gezegde opene brieven, moeten aangeſteld worden door den Gouverneur der Volkplanting van Nieuw-York, hetzij zonder of met het advies en de voorkennis van den Raad van den gezegden Koning; nu voortaan zullen worden aangeſteld van den Raad, door deze Conſtitutie gewettigd en ingeſteld tot het aanſtellen van Amptenaaren van dezen Staat, totdat anders hier omtrent door de Wetgeeving zal bepaald worden.

XXXVII.

En naardien het van de grootſte aangelegenheid is, voor de veiligheid van dezen Staat, dat in denzelven ten allen tijde vrede en vriendſchap met de Indiaanen aangekweekt en bewaard worden: en naardien, de bedriegerijen omtrent de gezegde Indiaanen in het contrac-

tee-

teeren over hunne landerijën maar alteveel plaats gehad hebben, en daarom op verſchei dene tijden zeer gevaarlijke oneenigheden en verbitteringen hebben te wege gebragt; zoo wordt bevolen, dat geen aankoopingen of Contracten, gemaakt wegens verkogte landen, ſedert den veertienden dag van October in het jaar onzes Heeren één duizend zeven honderd vijfenzeventig binnen de grensſcheidingen van dezen Staat, verbindende voor de gezegde Indiaanen zullen zijn of van waarde gerekend worden, tenzij die gemaakt zijn onder het gezag en met toeſtemming der Wetgeeving van dezen Staat.

XXXVIII.

Vermits de weldaadige grondbeginſelen der redelijke vrijheid van ons vorderen, dat wij niet alleen de Civiele Tijrannij uitdrijven, maar ook waaken tegen alle geestelijke verdrukking en onverdraagzaamheid, waar mede het Bijgeloof en de Staatzucht van zwakke en ondeugende Priesters en Vorsten het Menschdom gegeeſeld hebben; zoo verklaart, gebiedt en beſluit deze Vergadering in den naam en door 't gezag van 't goede Volk van dezen Staat, dat de vrije oeffening en 't genot van Godsdienstbelijdenis en eerendienst, zonder onderſcheiding of voorkeur, voor eeuwig en altoos in dezen Staat aan het ganſche Menschdom zal toegeſtaan zijn; mits de vrijheid van geweten die hier vergund wordt, zoo verre niet moet worden uitgerekt, dat die daaden van losbandigheid veroorloven of toelaaten zoude, of daaden toeſtaan welke

met de vrede en veiligheid van den Staat niet zouden ſtrooken.

XXXIX.

En dewijl aan de Bedienaaren des Evangeliums, door hunne amptsverrigting den dienst van God en de zorge der zielen zijn toevertrouwd, en zij van die groote pligten hunner bediening niet mogen afgetrokken worden; hierom zal geen Bedienaar des Evangeliums of eenig Priester, wat naam hij draagen moge, ten eenigen tijde hier na, onder wat voorgeeven of door wat middelen het zij, kunnen verkooren worden, of bekwaam zijn, eenig Civiel of Militair Ampt of Plaats te bedienen binnen dezen Staat.

XL.

En vermits het van de uiterſte aangelegenheid voor de veiligheid van iederen Staat is, dat zig die altijd in een' weerbaaren Stand bevinde; en het de pligt is van ieder' man die de beſcherming der Maatſchappij geniet, gewillig en bereid te zijn dien te verdeedigen; verklaart, gebiedt en beſluit derhalven deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat de Landmilitie van dezen Staat ten allen tijde hier na, zoo wel in vrede als oorlog, zal gewapend, geoeffend en gereed zijn tot den dienst. Dat alle de Inwooneren van dezen Staat, zijnde van het Volk dat men Quakers noemt, of die uit overtuiging van geweten, van het voeren der wapenen afkeerig zyn,

daar

daar van door de Wetgeeving zullen bevrijd zijn, en aan den Staat zoodanig een fomme gelds in plaats van hunne perfoneele dienften, betaalen, als dezelve naar 't oordeel der Wetgeeving waardig gefchat worden: en dat een behoorlijk Magazijn van Krijgsvoorraat, overeenkomftig het getal der Ingezetenen, voor altoos hier na, op kosten van den Staat, en door acten van de Wetgeeving, opgerigt, onderhouden en agtervolgd worde, in ieder Graaffchap van dezen Staat.

XLI.

En verder beveelt, befluit en verklaart deze Vergadering in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat het onderzoek door gezwoorenen, in alle gevallen waar in het te voren in deze Volkplanting van Nieuw-York heeft plaats gehad, voor eeuwig ongefchonden blijve: zoo ook dat de Wetgeeving van dezen Staat geene *Acten van Attainder* (*) maaken zal voor andere misdaaden, dan die bedreeven zijn voor het eindigen van dezen oorlog; en zoodanige Acten zullen geen famieljefchandaal in zig bevatten: en verder zal de Wetgeeving van dezen Staat nooit hier na eenig Hof of Hoven aanftellen dan de zulke die een gevolg zijn van den loop der gemeene Wet.

XLII.

Ten laatften beveelt, befluit en verklaart deze Vergadering in den naam en door het gezag

(*) Dit is eene Acte waar door iemand verklaard wordt, door de wetgeevende Magt van misdaad overtuigd te zyn.

zag van het goede Volk van dezen Staat, dat het aan de beſcheidenheid der Wetgeeving van dezen Staat zal overgelaaten zijn, alle zoodanige perſoonen en op zoodanige wijze als zy noodig zullen oordeelen, te naturaliſeeren: mits nogtans dat alle zulke perſoonen die zij zullen naturaliſeeren, en gebooren in landen over zeeën, en buiten de vereenigde Staaten van Amerika, binnen dezen Staat zullen moeten woonen, en onderdaanen worden van denzelven, doende eed van getrouwheid aan dezen Staat, afzweerende en verzaakende alle verbindtenis en gehoorzaamheid aan alle vreemde Vorsten, Mogendheden en Staaten, in alle zaaken zoo wel burgerlijke als kerkelijke.

Door Ordre

LEONARD GANSEVOORT.

Pres. pro temp.

CONSTITUTIE
VAN
ZUID-KAROLINA.

Acte ter instelling van de Constitutie van den Staat van ZUID-KAROLINA, *gegeeven den* 19 *Maart* 1778.

Vermits de Constitutie of Form van Regeering, toegestemd en vastgesteld door de Vrijmannen van dit land, in 't Congres vergaderd den zesentwintigsten dag van Maart des jaars één duizend zeven honderd zesenzeventig alleenlijk temporeel was, en geschikt naar den staat hunner publieke zaaken op dien tijd, onder vooruitzigt van eene bevrediging met Groot-Brittanniën, eene gebeurtenis, die men toen zeer begeerde: en dewijl de Amerikaansche Volkplantingen sedert dien tijd zig tot onafhangelijke Staaten verklaard hebben, en den Staatkundigen band die voorheen tusschen hun en Groot-Brittanniën bestont, gantschlijk ontbonden hebben, door de verklaaring van het agtbaar Continentaal Congres in dato den vierden Julij 1776. om de meenigvuldige kragtige, en gewigtige redenen, daarin omstandig vermeld; zoo wordt het volstrekt noodzaakelijk eene standhoudende Constitutie

te ontwerpen, zoodanig als deze groote gebeurtenis vereischt.

Daar zij diensvolgens vastgesteld en gestatuëerd door zijne Excellentie RAWLINS LOWNDES, Schildknaap, President en Opperbevelhebber in en over den Staat van Zuid-Karolina door den agtbaaren wetgeevenden Raad en de Algemeene Vergadering, en door hunlieder gezag, dat de volgende Artykelen, door de Vrijmannen van dezen Staat, thans in eene Algemeene Vergadering vastgesteld, gerekend en gehouden worden, voor de Constitutie en Regeeringsvorm des voorschreeven Staats, tenzij zij door het Wetgeevend gezag van dezen Staat veranderd worden, welke Constitutie of Regeeringsvorm terstond na het bekragtigen dezer Acte zal plaats grijpen, behalven zoodanige gedeelten als hierna gemeld en aangeweezen worden.

1 *Afdeeling.*

Dit Land zal voortaan genoemd worden: *De Staat van Zuid-Karolina.*

2 *Afdeeling.*

Het Wetgeevend gezag zal gevestigd zijn in eene Algemeene Vergadering, die uit twee onderscheide lighaamen bestaan zal, een' Raad en eene Kamer der Representanten. Maar het Wetgeevend gezag van dezen Staat, gelijk die door

door de Conſtitutie of Regeeringsvorm van den 26 Maart 1776. is vastgeſteld, zal ſtand houden en in volle kragt blijven tot den 29 November eerstkoomenden.

3 *Afdeeling.*

Dat, zoo haast mogelijk, na de eerſte zitting van den Raad en Kamer der Repreſentanten, en hier na op iedere eerſte zitting van den Raad en Kamer der Repreſentanten, uit kragt dezer Conſtitutie, zij, vereenigd in de Kamer der Repreſentanten, door geheime ſtemmen, of uit hun eigen lighaam of het lighaam des geheelen Volks, kiezen zullen, een' Gouverneur en Opperbevelhebber, een' Luitenant-Gouverneur, beide voor den tijd van twee jaaren, en een' geheimen Raad, alle den Proteſtantſchen Godsdienst toegedaan: en totdat zoodanig eene keuze zal volbragt zijn, zal de oude Preſident of Gouverneur en algemeene Bevelhebber, de Vice-Preſident of de Luitenant-Gouverneur, zoo als dat dan zijn moge, en de geheime Raad, deze hunne bedieningen blijven waarneemen.

4 *Afdeeling.*

Indien een Lid van den Raad, of der Kamer der Repreſentanten, verkooren en aangeſteld wordt tot Gouverneur en Opperbevelhebber, of tot Luitenant-Gouverneur, zal zijn plaats

 open

open vallen, en men zal die met een ander persoon vervullen.

5 *Afdeeling.*

Een ieder die tot Gouverneur en Opperbevelhebber van dezen Staat, of tot Luitenant-Gouverneur of Lid van den geheimen Raad verkooren wordt, zal de volgende hoedanigheden moeten hebben; te weeten: de Gouverneur en Luitenant-Gouverneur zullen ieder tien jaaren, en de Leden van den geheimen Raad vijf jaaren voor hunne verkiezing onafgebrooken in dezen Staat moeten gewoond hebben, en in vrijen eigendom bezitten, een werkelijk bebouwd wordend landgoed, uit hun' eigen naam regt en waardigheid, ten minſten waardig tien duizend ponden gangbaar geld, zonder dat daar op eenige ſchuld of bezwaar is gevestigd, en op hun verkiezing zullen zij ieder in het bijzonder, den eed van qualificatie in de Kamer der Repreſentanten afleggen.

6 *Afdeeling.*

Dat geen Gouverneur en Opperbevelhebber, die in 't toekoomende voor twee jaaren zal verkooren zijn, na het eindigen derzelven, voor dien zelfden post, zal verkiesbaar zijn, dan na verloop van vier volle jaaren.

7 *Af-*

7 *Afdeeling.*

Niemand die in dezen Staat het ampt van Gouverneur en Opperbevelhebber, of Luitenant-Gouverneur waarneemt, zal eenig ampt of commisſie, het zij in 't Burgerlijke, of Militaire, (de Landmilitie alleen uitgezonderd) mogen bedienen in dezen Staat, of in eenig' anderen Staat, of onder het Continentaal Congres, op een' en denzelfden tijd.

8 *Afdeeling.*

Ingevalle de Gouverneur aangeklaagd of van zijn ampt ontzet wierd, kwaame te ſterven, zijn post nederleide, of zig buiten den Staat begaave, zal de Luitenant-Gouverneur hem in zijn ampt opvolgen, en de geheime Raad zal onder zijne Leden, uit zijn eigen ligḥaam een' nieuwen Luitenant-Gouverneur van den Staat verkiezen. En ingevalle de Luitenant-Gouverneur aangeklaagd of van zijn ampt ontzet wierd, afſtand deed, kwaame te ſterven of zig buiten den Staat begaave, zal een der Leden van den geheimen Raad, door zijne amptgenooten verkooren, hem in deszelfs ampt opvolgen, totdat 'er door den Raad en de Kamer der Repreſentanten eene benoeming tot die reſpective ampten gedaan zij, voor den overigen tijd, geduurende welken de dus beſchuldigde, afgezette, overleden, afſtanddoende of afwezige Amptenaar nog in bediening had moeten blijven.

9 *Af-*

9 *Afdeeling.*

De geheime Raad zal beſtaan uit den Luitenant-Gouverneur die in bediening is, en agt andere Leden; de tegenwoordigheid van vijf derzelver zal volſtaan om den Raad werkzaam te doen zijn; zij zullen verkooren worden gelijk hier boven is gezegd, vier om twee jaaren te dienen, en vier voor één jaar, en na verloop van één jaar zullen 'er vier andere verkooren worden in de plaats der vier laatſten om twee jaaren te dienen, en alle toekoomende Leden van den geheimen Raad zullen van dien tijd af in het vervolg verkooren worden om twee jaaren te dienen, waar door 'er elk jaar eene nieuwe verkiezing zal zijn voor de helft des geheimen Raads, en eene geduurige verwisſeling plaats hebben; dog geen Lid des geheimen Raads, voor twee jaaren dienende, zal onmiddelijk na verloop derzelven wederom verkooren kunnen worden, om daar in te dienen dan na den vollen tusſchentijd van vier jaaren; mits egter dat geen Land- of Zee-Officier, in dienst van dezen of van eenigen anderen Staat van dit vaste Land, noch Regter van een der Hoven van Justitie zullen kunnen verkooren worden, ook zal de vader, de zoon, of de broeder van den in bediening zijnde Gouverneur niet tot Lid van den geheimen Raad kunnen verkooren worden geduurende den tijd van zijn beſtuur.

Een Lid van den Raad of van de Kamer der Repreſentanten, tot Lid van den geheimen Raad verkooren zijnde, zal hier door zijne plaats

plaats niet verliezen in den Raad of in de Kamer der Reprefentanten, tenzij hij tot Vice-Prefident van den Staat benoemd is, in welk geval zijne plaats open zal vallen, en daar zal een ander' perfoon verkooren worden om dezelve te vervullen. De geheime Raad is ingefteld om zijne Raadgeevingen aan den Gouverneur en Opperbevelhebber mede te deelen, als hij denzelven raad zal vraagen; maar de Prefident zal niet verpligt zijn denzelven te raadpleegen, dan in de gevallen, die door de Wet zijn voorgefchreeven. Indien een Lid van den geheimen Raad fterft of dezen Staat verlaat geduurende de fcheiding van de Algemeene Vergadering zal 'er een ander in zijne plaats verkooren worden door den geheimen Raad, tot dat 'er eene benoeming door den Raad en de Kamer der Reprefentanten plaats zal hebben. De Klerk van den geheimen Raad zal een regelmatig Register houden van alle deszelfs handelingen, waarin de ftemmen voor en tegen over elk vraagftuk geboekt zullen worden, en het gevoelen, met de redenen in het breede, van elk Lid, dat zulks verkiest: welk Register de Wetgeevende Magt zal voorgelegd worden, wanneer de eene of de andere der Kamers zulks zal eifchen.

10 *Afdeeling.*

Ingeval de Gouverneur en Opperbevelhebber, en de Luitenant-Gouverneur afwezig waren van de plaats des Gouvernements, of door ziekten belet wierden, zoo heeft de Gou-

Gouverneur het vermogen om een Lid van den geheimen Raad, onder zijn handteekening en zegel te volmagtigen tot het bekleeden zijner plaats zoodanig een aanſtelling zal des aangeſteldens plaats noch in den Raad noch in de Kamer der Repreſentanten noch in den geheimen Raad doen openvallen.

11 *Afdeeling.*

De Gouverneur en Opperbevelhebber zal met de uitvoerende magt bekleed zijn, op die wijze als hier na wordt opgegeeven.

12 *Afdeeling.*

Elke Parochie en Diſtrikt zullen op den laatſten maandag en op den dag daar aan volgenden van November aanſtaande, en hier na op die zelfde dagen, elk tweede jaar, door geheime ſtemmen een Lid tot den Raad verkiezen, uitgezonderd het Diſtrikt van de Parochie van St. Philip en St. Michaël van Charles-town, dat twee Leden verkiezen zal; en uitgezonderd ook het Diſtrikt tusſchen de breede rivier en die van Saludy in drie verdeelingen verdeeld, te weeten: het laag Diſtrikt, het Diſtrikt der kleine rivier, en het hoog Diſtrikt of Diſtrikt van Sparta, van welke voornoemde verdeelingen ieder een Lid verkiezen zal; en uitgezonderd de Parochiën van St. Matthew en Oranje, die een Lid verkie-

kiezen zullen; en uitgezondert ook de Parochiën van Prins Georg en Alleheiligen (*All-Saints*) die een Lid verkiezen zullen. De verkiezing van Raadsheeren voor die respective Parochiën zal, totdat het door de Wetgeeving anders geregeld worde, geschieden in de Parochie van Prins George, voor de voornoemde Parochie en die van Alleheiligen, en in de Parochie van St. Matthew voor die Parochie en de Parochie van Oranje; zij zullen vergaderen op den daar aan volgenden eersten Maandag van Januarij op de gewoonlijke plaats der Raadsvergaderingen, tenzij de wisselvalligheden van den oorlog of besmettelijke ziekten niet toelieten aldaar veilig te vergaderen; in welk geval de Gouverneur en Opperbevelhebber, als dan in bediening zijnde, met medeweeten en goedvinden van den Geheime Raad door eene bekendmaaking eene veiliger en gemakkelijker vergaderplaats zal aanwijzen, en om te continueeren voor twee agtereen volgende jaaren, van den voorschreeven laatsten Maandag van November af. En niemand zal verkieslijk zijn tot eene plaats in den voornoemden Raad, tenzij hij den Protestantschen Godsdienst is toegedaan, den ouderdom van dertig jaaren bereikt, en ten minsten vijf jaaren in dezen staat gewoond heeft. Daar worden niet minder dan dertien Leden vereischt om dien Raad werkzaam te maaken om zaaken aftedoen; maar de President of drie tegenwoordig zijnde Leden zullen de Vergadering van den eenen dag op den anderen kunnen verschuiven. Geen persoon die in de Parochie of in het Distrikt woont, voor het welk hij zal verkooren zijn, zal zitting in den

den Raad mogen neemen, ten zij hij, uit eigen naam, in de voorschreeven Parochie of Distrik een landgoed bezitte dat bebouwd wordt en waar van hij uit eigen naam vrij eigenaar is, ten minsten waardig zijnde tweeduizend ponden gangbaar geld, vrij van alle schuld en bezwaar. En geen persoon, aldaar niet woonende, zal tot eene plaats in den voornoemden Raad verkiestlijk zijn, ten zij hij in de Parochie of het Distrikt, waarvoor hij verkooren zal worden, op zijn eigen naam in vollen eigendom een landgoed bezit dat bebouwd wordt, en waarvan hij vrij eigenaar is, ten minsten waardig zevenduizend ponden gangbaar geld, vrij van alle schuld en bezwaar

13 *Afdeeling.*

Op den laatsten Maandag van November aanstaanden en ten volgenden dage, ook op die zelfde dagen in het vervolg, na verloop van elke twee jaaren, zal men de Leden van de kamer der Representanten verkiezen, die vergaderen zullen moeten op den eersten maandag van Januarij daar aanvolgenden op de gewoonlijke plaats der raadsvergaderingen; tenzij de wisselvalligheden van den oorlog, of besmettelijke ziekten niet toelieten aldaar veilig te vergaderen, in welk geval de Gouverneur en Opperbevelhebber, alsdan in bediening zijnde, met medeweeten en goedvinden van den Geheimen Raad, door eene bekendmaaking, eene andere veiliger en geschikter vergaderplaats zal aanwijzen, en de vergadering

ring zal twee jaaren continueeren, van den voornoemden laatsten Maandag van November.

Iedere Parochie en elk Distrikt van dezen Staat zal Leden in de kamer der Representanten zenden, in de volgende evenredigheden, te weeten:

De Parochiën van St. Philip en St. Michaël van Charles-town, dertig Leden.

De Parochie van Christ-Church, zes Leden.

De Parochie van St. John, in het Graafschap Berkleij, zes Leden.

De Parochie van St. Andrew, zes Leden.

De Parochie van St. George Dorchester, zes Leden.

De Parochie van St. James, Goose-kreek, zes Leden.

De Parochie van St. Thomas en St. Denis, zes Leden.

De Parochie van St. Paul, zes Leden.

De Parochie van St. Bartholomy, zes Leden.

De Parochie van St. Helena, zes Leden.

De Parochie van St. James, op Santée, zes Leden.

De Parochie van Prins George op Winyah, vier Leden.

De Parochie van Alleheiligen, twee Leden.

De Parochie van Prins Frederik, zes Leden.

De Parochie van St. John, in 't Graafschap Colleton, zes Leden.

De Parochie van St. Peter, zes Leden.

De Parochie van Prins William, zes Leden.

De Parochie van St. Stephen, zes Leden.

Het Distrikt ten Oosten van de Rivier Waterée, tien Leden.

Het Distrikt van Ninety-six, tien Leden.

Het Distrikt van Saxen-Gotha, zes Leden.

Het Distrikt tusschen de Breede Rivier en de Rivier Saludy in drie verdeelingen; te weeten:

Het laag Distrikt vier Leden: het Distrikt van de kleine Rivier vier Leden: het hoog Distrikt of Distrikt van Sparta, vier Leden: het Distrikt tusschen de Breede Rivier en de Rivier Catawba, tien Leden.

Het Distrikt, de nieuwe aanwinning genaamd, tien Leden.

De Parochie van St. Matthew, drie Leden.

De Parochie van Oranje, drie Leden.

De Parochie van St. David, zes Leden.

Het Distrikt tusschen de Rivier Savannah en de Noordlijke vork van Edisto, zes Leden.

De verkiezing der voorschreeven Leden zal, zoo veel mogelijk, geschieden, overeenkomstig het voorschrift van de tegenwoordige of eenige toekoomende Verkiezings-Acte of Acten; en ingeval 'er in eene Parochie of in een Distrikt noch Kerk, noch Kerkmeesters zijn, zal de kamer der Representanten, een' behoorlijken tijd voor hun scheiden, plaatsen ter verkiezing aanwijzen, en persoonen aanstellen die de stemmen zullen moeten ontvangen en de Procesen-verbaal opmaaken. De hoedanigheden der verkiezers zullen zoodanig zijn, dat elk vrij blank man, en geen ander, die het aanwezen van een' God erkent, aan eenen toekoomenden staat van belooningen en straffen gelooft, den ouderdom van één en twintig jaaren bereikt heeft, in dezen Staat gewoond heeft en gezeten is geweest, geduurende één geheel jaar onmiddelijk voor den dag tot de verkiezing, waarvoor hij eischt te stemmen, bestemd, vrijhouder is van ten minsten

ſten vijftig *acres* lands, of een *Stads-lot* (*a*) heeft, het een of ander wettelijk in zijne magt en bezitting gehad heeft, ten minſten zes maanden voor de voornoemde verkiezing; voor een ſomme, die de lasten op vijftig *acres* lands, ter onderhouding van deze Regeering geſteld, evenaart; zal gehouden worden de vereischte hoedanigheden te hebben om geſtemd of verkooren te konnen worden, en bekwaam geagt om eenen of meer Repreſentanten te verkiezen om als een Lid of Leden te dienen in den Raad, of in de Kamer der Repreſentanten, voor de Parochie of het Distrikt, alwaar hij werklijk woonagtig is of in eenige andere Parochie of Distrikt van dezen Staat, waarin hij even zoodanig een Vrijhouder zal zijn. De Verkiezers zullen hunne hoedanigheden bewijzen onder eede of bevestiging, zoo het van hun gevergd wordt door den Amptenaar, die het Proces-verbaal zal opmaaken. Geen perſoon zal verkooren kunnen worden om zitting te hebben in de kamer der Repreſentanten, ten zij hij van den Protestantſchen Godsdienst is, en drie agtereen volgende jaaren voor zijne verkiezing, in dezen Staat gewoond heeft. De hoedanigheden der verkooren Leden, zoo zij in de Pa-

(*a*) De oorſprong van deze benaaming ſpruit uit het geen bij de grondlegging van verſcheiden Steden in Amerika gebruikelijk is geweest; men verdeelde eerst den grond, waarop men bouwen moest, in genoegzaame kleine vakken elk voor een huis en een tuin. Elke perſoon, die in het distrikt duizend *acres* gekogt had, had regt op eene dier portiën, die genommerd en bij loting getrokken werden; van daar koomt die naam van *Stads-lot* welken zij nog draagen.

Parochie of het Distrikt, waarvoor zij verkooren zijn, gezeten zijn, zullen dezelfde zijn, als vermeld is in de Acte van verkiezing, en welverstaande dat de goederen, die zij bezitten, zullen vrij van alle schuld en onbezwaard moeten zijn. Maar indien iemand die aldaar niet woonagtig is, mogt verkooren worden om zitting te hebben in het huis der Representanten, zal eigenaar en vrijhouder zijn van een bebouwd wordend landgoed, van ten minsten drieduizend vijfhonderd ponden gangbaar geld in waarde, en vrij van alle schulden en bezwaaren in de Parochie of het Distrikt, waarvoor hij verkooren wordt.

14 *Afdeeling.*

Indien eenige Parochie of eenig Distrikt verzuimt of weigert Leden te verkiezen, of indien de verkooren Leden in de Algemeene Vergadering niet verschijnen, zullen zij, die tegenwoordig zijn, de magt van de Kamer der Representanten hebben. Niet minder dan negenenzestig Leden zullen een Kamer der Representanten uitmaaken, om zaaken af te doen; maar de Spreeker of zeven Leden zullen de Vergadering van den eenen dag op den anderen kunnen verschuiven.

15 *Afdeeling.*

Ten einde van zeven jaaren na het vaststellen van deze Regeeringswijze, en naderhand ten

ten einde van elke veertien jaaren zal het getal der Reprefentanten van den geheelen Staat geëvenredigd worden op de billijkfte en regtvaardigfte wijze, overeenkomftig de bijzondere en vergelijkelijke bevolking, en eigendommen, die met lasten bezwaard kunnen worden, van deszelfs verfchillende deelen, altoos agt genoomen zijnde op het getal van blanke Ingezetenen, en zulken bezwaarbaaren eigendom.

16 *Afdeeling.*

Alle de *Bills* van geldligting ter onderfteuning van de Regeering, zullen oorfprongelijk in de Kamer der Reprefentanten moeten gemaakt worden, en kunnen noch veranderd noch verbeterd worden door den Raad, die alleen het regt zal hebben om dezelve te verwerpen. En daar zal geen geld uit 's Lands kas geligt worden dan door het Wetgeevend gezag van den Staat. Alle andere *Bills* of Ordonnantiën kunnen hunnen oorfprong hebben of in de Kamer der Reprefentanten of in den Raad, en zullen door de eene en andere Kamer kunnen veranderd, verbeterd, of verworpen worden. De Acten en Ordonnantiën in de Algemeene Vergadering goedgekeurd, zullen met het groot Zegel behangen worden door eene vereenigde Commisfie van beide de Kameren, die het groot Zegel van den Gouverneur zullen afhaalen, en het aan denzelven weêr terug brengen; en dan zullen die Actens en Ordonnantiën geteekend worden in de Raadkamer door den Prefident van den Raad en door den

 Spree-

Spreeker van het Huis der Reprefentanten: dan hierna zullen zij de kragt en waarde van eene Wet hebben, en zullen ter Secretarij bewaard worden. De Raad en de Kamer der Reprefentanten zullen beide dezelfde voorregten genieten, die het Huis der Gemeenten of Vergadering, te voren ooit geoeffend of genooten hebben.

17 *Afdeeling.*

Noch de Raad noch de Kamer der Reprefentanten zullen de magt hebben de Vergadering langer dan voor drie dagen te verfchuiven, zonder beider onderlinge toeftemming: de Gouverneur en algemeene Bevelhebber zal geen magt hebben de Vergadering te verfchuiven, op te fchorten of te ontbinden; maar vermag des noods, met voorkennis en bewilliging van den geheimen Raad, haar voor het eindigen van den tijd tot hare fcheiding bepaald, bij een te roepen: en indien 'er een *Bill* door eene der Kameren is verworpen, zal die in de zelfde zitting niet weder kunnen worden ingebragt, zonder toeftemming van die Kamer, en een voorafgaande kennisgeeving van zes dagen.

18 *Afdeeling.*

De Kamer der Reprefentanten en de Raad zullen elk hunne refpective Amptenaaren verkiezen, door geheime ftemmen, zonder in die keuze gehinderd te kunnen worden. En, wan-

wanneer de Kamers gescheiden zijn, zullen de President van den Raad en de Spreeker van de Kamer der Representanten brieven uitgeeven om de plaatsen te vervullen, die in hunne respective Kameren door overlijden zijn opengevallen, ten minsten drie weeken, dog nooit meer dan vijfendertig dagen, te voren berigt geevende van den tijd tot de verkiezing bestemd.

19 *Afdeeling.*

Indien een of andere Parochie of Distrikt, op den dag ter verkiezing bepaald, zal verzuimen een Lid of Leden te verkiezen, of ingeval een verkooren Lid tot een der beide Kameren, zal weigeren zig te qualificeeren, of zijn plaats als zoodanig te aanvaarden, stierf, of den Staat verliet; zullen de Raad of Kamer der Representanten zoo als 't geval dan zijn zal bekwaame dagen ter verkiezing van een ander Lid of Leden bepaalen, naar dat de voorvallen zijn zullen.

20 *Afdeeling.*

Indien een der Leden van den Raad of Kamer der Representanten, eenig voordeelgeevend Ampt ofte Commissie aanneemen zal (uitgezonderd in de Landmilitie of 't Vrederegtersampt, en behalven de uitzonderingen in het 10de Art: bepaald,) zoo zal zijn plaats openvallen, en 'er zal eene nieuwe verkiezing gedaan worden; hij zal egter niet onbekwaam

zijn om te kunnen dienen indien hij herkooren wordt, tenzij hij gemaakt was Secretaris van Staat, Commisſaris der Theſaurie, Ontvanger der belastingen, Registerbewaarer der Transporten, Griffier van eene der beide Gerigtshoven, Schout (Sheriff) Buskruidbewaarer, Griffier van den Raad of de Kamer der Repreſentanten, van den geheimen Raad, Algemeen Opziener of Commisſaris der Artillerij — alle welke Amptenaaren hier voor altijd worden onbekwaam verklaard om Leden van den Raad ofte de Kamer der Repreſentanten te zijn.

21 *Afdeeling.*

Vermits de Dienaaren des Evangeliums, door hunnen ſtand, den dienst van God, en het bezorgen der zielen zijn toevertrouwd, en van deze groote pligten hunner bediening niet afgetrokken mogen worden; zoo zal geen Dienaar des Evangeliums of openbaar Prediker van eenige gezintheid in dezen Staat, niet alleen zoo lang hij zijne bediening blijft oeffenen, maar nog twee jaaren daar na onbekwaam zijn om verkooren te kunnen worden, tot Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Lid van den Raad, van de Kamer der Repreſentanten, of van den geheimen Raad.

22. *Afdeeling.*

Dat de afgezondenen, die dezen Staat in het Congres der vereenigde Staaten zullen re-

pre-

presenteeren, jaarlijks door den Raad en de Kamer der Representanten, te saam vergaderd, door geheime stemmen verkooren worden in de Kamer der Representanten: en niets in deze Regeeringswijze vervat, zal zoo verre kunnen worden uitgestrekt, dat een Lid, verkooren zijnde of wordende tot afgezondenen naar 't Congres, door die verkiezing zijn plaats zoude zien openvallen of verliezen.

23 *Afdeeling.*

Dat de wijze waar op alle Amptenaaren van Staat, (niet onderworpen zijnde aan een ander Regtsgebied) van kwaad gedrag of omkooping in hunne respective bedieningen zullen beschuldigd worden, haar grondslag hebbe en begin neeme, in de Kamer der Representanten; maar dat het een vereischte zij dat twee derde van de tegenwoordig zijnde Leden, in die beschuldiging overeenkoomen en toestemmen. Dat de Raadsheeren en Regters van dezen Staat, die geen Leden van de Kamer der Representanten zijn, een Hof van onderzoek over deze beschuldigingen uitmaaken, onder zulke bepaalingen als de Wetgeevende magt zal vaststellen. Dat voor den aanvang van het Proces, de Leden van dat Gerigtshof eed doen, dat zij de beschuldiging in questie volgens stukken en bewijzen getrouwelijk en onpartijdig zullen onderzoeken en vonnis vellen: en zal geen vonnis van dit Hof, uitgenoomen dat van ontslag en vrijspraak, van waarde zijn, tenzij twee derde der tegenwoordig zijnde Le-

den overeenſtemmen: en in ieder Proces, hetzij over dusdanige of andere beſchuldigingen, zal aan den beſchuldigden altijd een Advocaat worden toegeſtaan.

24 *Afdeeling.*

Dat de Luitenant-Gouverneur van den Staat, met de meerderheid van den geheimen Raad in den tijd, het Kancelarijhof uitmaake, tenzij de Wetgeevende magt anders bevele. Daar zullen Regters van Kerkelijke zaaken, in de onderſcheiden Distrikten van den Staat aangeſteld worden, zij zullen door den Raad en Kamer der Repreſentanten, daar toe vereenigd, met geheime ſtemmen verkooren worden in de Kamer der Repreſentanten, en zij zullen in hunne reſpective Distrikten de zelfde magt oeffenen die door dergelijke Regters voor dezen geoeffend werd, en totdat deze verkiezingen geſchied zullen zijn, zal de tegenswoordig dienende Regter in Charles-Town zijn Regtsgebied gelijk te voren blijven oeffenen.

25 *Afdeeling.*

Dat het Regtsgebied van 't Admiraalitijtshof zig alleen tot de Zeezaaken bepaale.

26 *Afdeeling.*

Dat Vrederegters, te zamen door den Raad en Kamer der Repreſentanten benoemd worden: dat zij hunne Commisſiën van den Gouverneur en Algemeen Bevelhebber ontvangen dog niet langer dan hij zal goeddunken; zij zullen geregtigd zijn zoodanige belooningen te ontvangen, als de Wet reeds bepaald heeft, niet dienende als Magistraatsperſoonen zullen zij geen Regt hebben tot de voorregten die de Wet voor de zulken vastſtelt.

27 *Afdeeling.*

Dat alle andere Regtsgebiedöeffenende Amptenaaren, door den Raad en de Kamer der Repreſentanten te zamen, verkooren worden. Zij zullen, uitgezonderd de Regters in 't Kancelarijhof, hunne Commisſiën van den Gouverneur en Algemeenen Bevelhebber ontvangen, en dienen zoo lang zij zig welgedraagen, dog zullen bedankt worden op het verzoek van den Raad en de Kamer der Repreſentanten.

28 *Afdeeling.*

Dat Schouten (Sheriffs) gequalificeert gelijk de Wet gebiedt, op de zelve wijze door den Raad en de Kamer der Repreſentanten gekooren wor-

worden, wanneer de Gouverneur, de Luitenant en de geheime Raad verkooren zullen zijn; dat zij hunne Commisfiën ontvangen van den Gouverneur en Algemeenen Bevelhebber, voor den tijd van twee jaaren: zij zullen, gelijk de Wet eischt, voor den aanvang hunner bediening, borg ftellen. Geen Schout die twee jaaren gediend heeft, zal tot het zelve Ampt verkiezelijk zijn dan na het einden van vier volle jaaren, maar zal in zijn Ampt mogen blijven tot de nieuwe verkiezing gedaan zij. Geen perfoon zal tot Schout kunnen verkooren worden in eenig Distrikt, tenzij hij daar in, voor zijne verkiezing twee jaaren gewoond heeft.

29. *Afdeeling.*

Dat twee Commisfarisfen der Thefaurie, de Secretaris van Staat, de Registerbewaarer der Transporten in ieder Distrikt, de Prokureur-Generaal, de Algemeene Opziener der Artillerij, Buskruidbewaarer, Collecteurs en Contrarolleurs der Imposten en oppasfers, op de zelve wijze door den Raad en de Kamer der Reprefentanten gekooren worden met geheime ftemmen in de Kamer der Reprefentanten; dat zij hunne Commisfiën ontvangen van den Gouverneur en algemeenen Bevelhebber voor den tijd van twee jaaren: dat niemand der voorzegde Amptenaaren refpectivelijk, die vier jaaren (*) zal gediend hebben, na het verloop der-

(*) *Vier jaaren* dit fchijnt mij toe een drukfout te zijn, want zij ontvangen hun Commisfiën alleen voor *twee jaaren* en kunnen dus geen vier jaaren dienen: lees hier derhalven *twee jaaren*.

derzelven weder verkiezelijk zal zijn, tot die zelfde Ampte, dan na den vollen afloop van vier jaaren, maar zij zullen in hunne bediening mogen blijven tot eene nieuwe verkiezing geschied zij. Behoudens egter dat niets 't geen dit Artykel bevat, zal kunnen uitgelegd worden, zijn betrekking te hebben, tot de onderscheiden persoonen, door de laatste Constitutie in deze Ampten gesteld. En dat de tegenswoordige, en alle toekomende Amptenaaren der Thesaurie, Buskruidöntvangers enz. ieder een verband teckenen zullen met goedgekeurde borgtogt, gelijk de Wet voorschrijft.

30 *Afdeeling.*

Dat alle Officieren zoo van 't Leger als de Vloot, hooger rang dan die van Kapitein hebbende, gezamenlijk door den Raad en de Kamer der Representanten met geheime stemmen gekooren worden, en hun Commisfiën van den Gouverneur en algemeenen Bevelhebber ontvangen. Dat ook alle andere Officieren zoo van 't Leger als de Vloot van dezen Staat hunne Commisfiën van den Gouverneur en algemeenen Bevelhebber ontvangen.

31 *Afdeelingen.*

Dat ingeval in eenige der bovengemelde bedieningen, die door den Raad en de Kamer der Representanten moeten vervuld worden, plaatsen openvallen, de Gouverneur en algemeene Be-

Bevelhebber, met voorkennis en toeſtemming van den geheimen Raad, gemagtigd is, die te vervullen ten tijd toe dat 'er een verkiezing door den Raad en de Kamer der Repreſentanten ter vervulling dezer opengevallen plaatſen zal geſchied zijn.

32 *Afdeeling.*

Dat de Gouverneur en algemeene Bevelhebber, met voorkennis en toeſtemming van den geheimen Raad (tenzij anders door de Wet geboden werd) gemagtigd is alle andere noodige Amptenaaren aan te ſtellen, voor zoo langen tijd als 't hem behaagd, uitgezonderd de zulken die nu door de Wet anders te verkiezen geboden worden.

33 *Afdeeling.*

Dat de Gouverneur en algemeene Bevelhebber, geen magt zal hebben, Oorlog te verklaaren, Vrede te maaken of eenig verbond te ſluiten, zonder toeſtemming van den Raad en de Kamer der Repreſentanten.

34 *Afdeeling.*

Dat de beſluiten der laatſte Congresſen van dezen Staat, en alle Wetten thans hier in kragt

(en

(en door deze Conſtitutie niet veranderd) zoo zullen blijven, tot dat die, door de Wetgeevende magt van dezen Staat herroepen of veranderd zullen worden; uitgezonderd die alleen voor zekeren bepaalden tijd gemaakt zijn: in welk geval die eindigen zullen met het afloopen van den tijd, tot haare duuring bepaald.

35 *Afdeeling.*

Dat, wanneer de Algemeene Vergadering zal geſcheiden zijn, De Gouverneur en algemeene Bevelhebber in dien tijd, met voorkennis en toeſtemming van den geheimen Raad, Embargos zal mogen leggen, het uitvoeren van koopmanſchappen zal mogen verbieden, voor een' tijd, niet boven de dertig dagen gaande.

36 *Afdeeling.*

Dat alle perſoonen die verkooren en aangeſteld zullen zijn tot eenig ampt of plaats van vertrouwen, het zij Civiel of Militair, voor dat zij hunne bediening zullen aanvangen dezen eed doen:

Ik, — erken den Staat van Zuid-Karolina te zijn een' vrijen onafhangelijken en ſouvereinen Staat, en dat het volk van dien Staat, geen trouw of gehoorzaamheid ſchuldig is aan George den derden, Koning van Groot-Brittanniën; Ik verzaak, weiger en zweer af alle trouw en gehoorzaamheid aan hem; Ik zweer en

en bevestig, (naar 't geval zijn mag) dat ik zooveel in mijn vermogen is, dezen Staat zal onderſteunen, verdedigen en beſchermen tegen den gezegden Koning George den derden, zijn Erven en Opvolgeren; dat ik den gezegden Staat van — zal dienen met alle trouw en eer volgens mijn beste weeten en kennis — Zoo waarlijk helpe mij God!

37 *Afdeeling.*

Dat behoorlijke en overeenkomſtige weddens aan de openbare Amptenaaren van dezen Staat toegeſtaan, en door de Wet vastgeſteld worden.

38 *Afdeeling.*

Dat alle Perſoonen en Godsdienſtige genootſchappen, die erkennen, eenen God, een' toekoomenden ſtaat van ſtraffen en belooningen, en dat God in 't openbaar moet gediend worden, alleen zullen toegelaaten zijn: door kragt dezer Conſtitutie zal men den Christelijken Protestantſchen Godsdienst houden den bepaalden vastgeſtelden Godsdienst van dezen Staat te zijn. Alle Christen-Protestanten in dezen Staat, van wat benaaming die zijn, zig vredig en getrouw gedraagende, zullen alle dezelfde Godsdienſtige en burgerlijke vrijheden genieten: om dit gewenschte einde zonder benadeeling van den Godsdienſtigen eigendom dier Christelijke genootſchappen, alreede door de

de Wet, ter zaake van Godsdienstöeffening, een lighaam uitmaakende, te bereiken: en om het ten eenemaal in de magt van alle andere Protestantsche-Christen genootschappen te stellen, hetzij die zig alrede hebben te zaam gevoegd, of zig nog zullen te zaam voegen, opdat zij dergelijk wettig lighaam uitmaaken, wordt hier vastgesteld, bepaald en verklaard: dat de respective genootschappen de Engelsche Kerk toegedaan, en die zig reets in dezen Staat, om Godsdienstige bijeenkomsten te houden, gevestigd hebben, als zoodanige zullen volharden, en haar godsdienstigen eigendom die zij bezitten behouden. Wanneer vijftien of meerder mansperfoonen, niet onder de twintig jaaren, den Christelijken Protestantschen Godsdienst belijdende, overeenkoomen om zig in een genootschap te begeeven ten einde den Godsdienst te oeffenen, zullen zij (op voorwaarde hier na genoemd) hier bij vastgesteld zijn een Kerk uit te maaken, en door de Wet erkend en geagt worden van den vastgestelden Godsdienst van dezen Staat te zijn; en op een verzoekschrift aan de Wetgeevende magt, zullen zij Regt hebben, een lighaam uit te maaken en alle deszelfs voorregten te genieten: Dat ieder zoodanig genootschap van Christenen, zig zelven een naam zal geeven, bij welken naam zij zullen bekend staan bij en door de Wet genoemd worden; en alle de genen die zig bij hun voegen, om den Godsdienst met hun te verrigten, zullen geagt worden tot het dus genaamd genootschap te behooren: edog, dat voor de vaststelling en inlijving van de respective genootschappen, wat naam die draagen mogen, opdat zij hier

toe wettig regt verkrijgen, ieder genootſchap, hier toe verzoek doende, zal gehouden zijn, toe te ſtemmen en in een boek te onderſchrijven de vijf volgende Artykelen, zonder het welk, geen bijeenkomst ofte vereeniging van lieden op voorwendſel van Godsdienstöeffening, regt tot inlijving zal ontvangen, of kan geagt worden een vastgeſtelde Kerk in dezen Staat te zijn.

1° Dat 'er is een eeuwige God, een toekoomende ſtaat van belooning en ſtraffe.

2° Dat God in het openbaar moet gediend worden.

3° Dat de Christelijke Godsdienst de waare is.

4° Dat de Heilige Schriften, zoo van het Oude als Nieuwe Testament, van Godlijke ingeevinge zijn en den regel van geloof en leven uitmaaken.

5° Dat het wettig is en de pligt van ieder mensch, wanneer het gouvernement hem daar toe zal roepen, getuigenis der waarheid te geeven.

Dat het aan ieder inwooner van dezen Staat, wanneer hij zal geroepen worden God tot getuigen der waarheid aan te roepen, geöorloofd zal zijn, zulks te verrigten gelijk als dat best met de voorſchriften van zijn geweten zal overeenkomen: dat het volk van dezen Staat voor nu en altijd geregtigd is hun eigen Leeraaren en Herders te kiezen; en opdat de Staat ten zelven tijd genoegzaame zekerheid kan hebben, van de goede uitöeffening van het herdersampt, door hun die als Kerkelijken zullen worden toegelaaten; zoo zal niemand als Dienaar van een vastgeſtelde Kerk mogen dienen, die door de meerderheid van dat genootſchap

waar

waar voor hij dienen zal verkooren is, of wel door perſoonen door die meerderheid aangeſteld om hunne Kerk met een' Leeraar te voorzien, tenzij die verkooren en aangeſtelde Dienaar, de onder geſchreeven verklaaring, boven en behalven die der genoemde vijf artykelen zal gedaan en geteekend hebben; te weeten:

Dat hij, door Gods genade, voorneemens is, het volk, zijner zorgen aanbevolen, uit de Heilige Schriften te onderwijzen, en niets te leeren (als ware het ter eeuwiger Zaligheid noodig) dan het geen hij ten volle overtuigd zal zijn, dat uit de Heilige Schriften wettig afgeleid en uit dezelve kan beweezen worden: dat hij zoo in het openbaar als in het bijzonder zoo wel gezonden als zieken die zijner zorgen zijn toevertrouwd, naar bevind van zaaken, en naar de gelegenheid zig zal opdoen, getrouwelijk zal vermaanen: dat hij naarſtig in den gebede en het leezen der Heilige Schriften zal zijn, en in die ſtudiën die de kennis der zelven zullen bevorderen. Dat hij met alle naarſtigheid en zig zelv' en zijn huisgezin zal beſtuuren en gedraagen overeenkoomſtig de Leer van Christus; dat hij zoo veel in hem is zig zelv' en hun zal bekwaamen om heilige voorbeelden en ſchetſen te zijn voor de kudde van Christus; dat hij zoo veel in hem is rust, vrede en liefde zal handhaaven en bevorderen onder alle menſchen, maar voornaamenlijk onder hun die aan zijn zorgen zijn of nog zullen worden toevertrouwd.

Niemand zal eenige Godsdienſtige bijeenkomſte ontrusten, of moeite aandoen, nog zal ook niemand eenige ergerlijke, kwaadaartige

taal of ſcheldnaamen tegen eenige Kerk mogen gebruiken, dewijl dit de zekere weg ter ontrusting van vrede, en eene hindernis ter bekeering van iemand tot de waarheid, is, door hem in te wikkelen in twisten, moeijelijkheden en ongenoegen, die de belijderen gelijk ook de belijdenis, die zij anders mogten toegebragt worden te omhelzen, in haat brengen.

Niemand zal door de Wet verpligt worden, te betaalen ter onderſteuning van eene Godsdienstöeffening waar bij hij zig niet vrijëlijk gevoegd heeft, ten ware hij uit eigen keuze zig verbonden had die te zullen handhaaven en onderſteunen: maar de Kerken, Kapellen, Pastorijën, Kerklanden en alle andere eigendommen, thans toebehoorende aan eenige genootſchappen, de Engelſche Kerkgemeenſchap toegedaan, of wel aan eenige andere, zullen hun in eigendom blijven en aan hun voor altijd verzekerd worden. De Armen zullen onderſteund en de liefdegaven (*) of inzamelingen naar ouder gewoonte beſtuurd worden, tot dat 'er Wetten gemaakt zijn, om deze zaaken op de billijkſte wijze te ſchikken.

39 *Afdeeling.*

Dat de geheele Staat, zoo haast genoegzame Wetten ten dezen einde zullen gemaakt zijn, ver-

(*) In 't Engelsch ſtaat Elections managed, *verkiezingen beſtuurd worden*. wij meenen dat het Collections managed de *verzamelingen beſtuurd worden als naar gewoonte zyn moet*. om dat hier van Armen te onderhouden geſprooken wordt.

verdeeld worde, in Graafschappen en Districten, en Graafschapsgerigtshoven opgerigt worden.

40 *Afdeeling.*

Dat de Strafwetten, tot hier toe gebruikt, hervormd, en de Strafoëffeningen in sommige gevallen minder bloedig, en in 't gemeen, meer overeenkomstig aan de misdaaden gemaakt worden.

41 *Afdeeling.*

Dat geen Vrijman van dezen Staat, geärresteerd, gevangen gezet, uit het bezit van zijn vrij landgoed, vrijheden en voorregten gestooten worde; noch buiten de bescherming der Wet gesteld, gebannen, op eenige andere wijze bedorven, van zijn leven, vrijheid ofte eigendom beroofd worde, dan door vonnis van zijns gelijken of door 's Lands Wetten.

42 *Afdeeling.*

Dat de Militaire- aan de Burgermagt in dezen Staat onderworpen zij.

43 *Afdeeling.*

Dat de vrijheid der Drukperse onschendbaar bewaard worde.

44 *Afdeeling.*

Dat geen gedeelte dezer Conſtitutie veranderd worde zonder voorafgaande kennisgeeving van negentig dagen; ook zal geen gedeelte van dezelve mogen verwisſeld worden zonder toeſtemming der meerderheid van de Leden van den Raad en Kamer der Repreſentanten.

45 *Afdeeling.*

Dat noch de Raad noch de Kamer der Repreſentanten tot de verkiezing van eenen Gouverneur en Luitenant-Gouverneur zullen treeden, tenzij de meerderheid der beide Kameren tegenwoordig zij.

Gedaan in de Raadkamer den 19den dag van Maart 1778.

Toegeſtemd.

RAWLINS LOWNDES.

HUGH RUTLEDGE, *Spreeker.*

Van den Wetgeevenden Raad.

THOMAS BEE, *Spreeker*

Van de Algemeene Vergadering.

In de ALGEMEENE VERGADERING den 19den dag van Maart 1778.

Bekend gemaakt door ordre der Kamer.

PETER TIMOTHY C. G. A.

GE-

GEORGIE.

De CONSTITUTIE *van den Staat van* Georgie, *met eenpaarigheid besloten in de* VERGADERING *van den 5den Februarij* 1777.

Naardien het gedrag der Wetgeevende magt van Groot-Brittanniën, veele jaaren herwaard zoo drukkend voor het Volk van Amerika geweest is, dat zij in de laatste jaaren openlijk verklaard, en vastgesteld heeft van regtswegen de magt te bezitten het Volk van Amerika lasten op te leggen, en verbindende Wetten te kunnen maaken, om dat Volk in alle gevallen, hoe genaamd, zonder hun eigen toestemming aan zig te mogen onderwerpen: (welk gedrag regtstreeks aanloopt tegen de algemeene regten van het menschdom) zoo zijn de Amerikaanen als vrijgebooren Lieden verpligt geworden zig tegen deze Maatregelen te verzetten, en te doen gelden die regten en voorregten waar toe zij door de Wet der Natuur en die der reden, geregtigd zijn. Hierom is het onderstaande beslooten, door de algemeene toestemming van alle de Volken der Staaten van Nieuw-Hampshire, Massachusetts-baay, Rhode-Eiland, Connecticut, Nieuw-Yorke, Pennsylvanie, de Graafschappen Newcastle, Kent, en Sussex op de Delaware, Marijland, Virginia, Noord-Karolina, Zuid-Karolina, en Georgie, uitgebragt door hunne Representanten, in

in een Algemeen Congres, vergaderd in de Stad Philadelphia.

En dewijl het door het gezegde Congres op den vijftienden Mei laatstleden, aanbevolen is geworden aan de respective Bijeenkomsten en Vergaderingen van deze Vereenigde Staaten, overal waar geen genoegzame Regeeringsvorm, naar vereisch van zaaken tot hier toe was vastgesteld, zoodanig een Regeeringsvorm, als, naar de meening der Representanten van het Volk, best geschikt mogt bevonden worden, tot geluk en veiligheid hunner Aanstelleren in 't bijzonder en van Amerika in 't gemeen, aanteneemen:

En naardien de Vereenigde Staaten van Amerika zig onafhangelijk te zijn, verklaard hebben, op den vierden dag van Julij één duizend zeven honderd zesenzeventig, door dat zelve hoogagtbaar Congres, en alle politique verbintenissen tusschen hun en de Kroon van Groot-Brittanniën, ingevolge hier van zijn ontbonden:

Hierom is 't dat wij, de Representanten des Volks, waar van alle magt afkoomt en tot wiens nut alle Regeeringsvormen ingesteld worden, uit kragt dier magt aan ons overgegeeven, ordonneeren en verklaaren, gelijk geordonneerd en verklaard wordt bij dezen, dat de volgende voorschriften en bevelen, als een aanstaande Regeeringsvorm voor dezen Staat vastgesteld worden.

Art. I.

Dat de Wetgeevende, Uitvoerende en Geregtsdepartementen, alle onderscheiden en

van den anderen afgezonderd zijn, zoo dat het een de magt, aan het ander toebehoorende, niet zal mogen oeffenen.

II.

De Wetgeevende magt van dezen Staat zal te ſaam geſteld zijn uit de Repreſentanten des Volks, gelijk hier na wordt aangewezen. De Repreſentanten zullen jaarlijks, en alle jaaren verkooren worden op den eerſten dinsdag in December: de Repreſentanten aldus verkooren zullen den eerſten dinsdag in Januarij daar aanvolgenden bijeen vergaderen te SAVANNAH of op eenige andere plaats of plaatſen, alwaar door de Kamer der Bijeenkomſten in dien tijd zulks zal bevolen worden.

Op den eerſten dag der Vergadering der Repreſentanten, dus gekooren, zullen zij treeden ter verkiezing van een' Gouverneur, die den den Tytel van *Honorabel* voeren zal, en van een' Uitvoerenden Raad, uit hun eigen Ligchaam door geheime ſtemmen gekooren; te weeten: twee uit ieder Graafſchap, uitgezonderd die Graafſchappen die nog geen regt hebben tien Leden te zenden. Een Lid uit ieder Graafſchap zal zig altijd moeten bevinden waar de Gouverneur reſideert, 't geen bij de maand zal rondgaan; tenzij de Leden van alle de Graafſchappen voor een' langer' of korter' tijd overeenkomen. Het overig getal der Repreſentanten zal *de Kamer der Bijeenkomſten* genoemd worden; en de meerderheid der Leden zal magt hebben zaaken aftedoen.

III.

Het zal een onveranderlijke Regel zijn, dat het Huis der Bijeenkomsten zal eindigen en jaarlijks ten einde loopen, alle jaaren op den dag, die voor den dag der verkiezing zijn zal en in een vorig artykel gemeld is.

IV.

De Representatie zal op de volgende wijze verdeeld worden: tien Leden voor ieder Graafschap gelijk hierna gezegd wordt; alleen het Graafschap *Liberty* uitgezonderd, het geen drie Parochiën bevat, aan 't welk' veertien Leden toegestaan worden.

De afgestaane Landen, ten noorden Ogiechie zullen een Graafschap uitmaaken, en den naam van WILKES draagen.

De Parochie van St. Paul zal een ander Graafschap zijn en den naam RICHMOND draagen.

De Parochie van St. George zal een ander Graafschap zijn, onder den naam van BURKE.

De Parochie van St. Matthew en het bovengedeelte van St. Philip boven Canauchie zal een ander Graafschap onder den naam van EFFINGHAM zijn.

De Parochie van Christ-Church, en het laager gedeelte van St. Philip beneden Canauchie, zal een ander Graafschap zijn, en den naam van CHATHAM voeren.

De

De Parochiën van St. John, St. Andrew en St. James zullen een ander Graaffchap uitmaaken, onder den naam van LIBERTY.

De Parochiën van St. David en St. Patrick zullen een ander Graaffchap uitmaaken, onder den naam van GLYN.

De Parochiën van St. Thomas en St. Marij zullen een ander Graaffchap uitmaaken, onder den naam van CAMDEN.

De Haven en Stad Savannah zullen vier Leden toegeftaan worden, om haaren koophandel te reprefenteeren.

Aan de Haven en Stad Sunbury zullen twee Leden worden toegeftaan om haaren koophandel te reprefenteeren.

V.

De twee Graaffchappen Glijn en Camden zullen ieder één Reprefentant hebben, en zij, gelijk ook alle andere Graaffchappen die hierna door de Kamer der Bijeenkomften zullen aangefteld worden, zullen onder de navolgende fchikkingen zijn, te weeten: bij hunne eerfte aanftelling, zal ieder Graaffchap een Lid hebben, indien de Inwooners van dat Graaffchap tien kiezers uitmaaken, indien dertig, zullen zij twee, indien veertig drie, indien festig vier, indien tagtig zes, indien honderd en daar boven, tien Reprefentanten hebben; ten welken tijde 'er zullen gekooren worden twee Raadsheeren, om in den Uitvoerenden Raad te zitten, overeenkomftig het regt der andere Graaffchappen.

VI.

In ieder Graafſchap zullen de Repreſentanten uit de Inwooneren verkooren worden die in dezen Staat ten minſten twaalf maanden zullen zijn gezeten geweest, en drie maanden in dat Graafſchap waar voor zij verkooren worden; uitgezonderd de Vrijmannen van de Graafſchappen Glijn en Camden die thans in een' ſtaat van onrust en oorlog zijn. Zij zullen de vrijheid hebben ieder een Lid te kiezen op die wijze gelijk de Artykelen dezer Conſtitutie voorſchrijven aan andere Graafſchappen, tot dat zij Inwooneren genoeg hebben die hun het regt geeven, om meerdere Leden te kiezen: zij zullen van den Proteſtantſchen Godsdienst, eenentwintig jaaren oud, en uit eigen regt en op hun' eigen naam Bezitters van twee honderd en vijftig acre (*) lands zijn, of van eenig' ander' eigendom ter waarde van twee honderd en vijftig ponden.

VII.

Het Huis der Bijeenkomſten zal de magt hebben, zulke Wetten en Ordonnantiën te maaken als mogen ſtrekken tot de goede orde en het welzijn van den Staat. Behoudens nogtans dat

(*) *Eén acre* lands komt genoegzaam met een half mergen overeen.

dat die Wetten en Schikkingen niet aanloopen tegen den zin en waare meening van eenige ordre of ſchikking dezer Conſtitutie.

De Kamer der Bijeenkomſten zal ook de magt hebben om alle Wetten en Ordonnantiën, die zij zullen vinden nadeelig aan het Volk te zijn, te herroepen. De Kamer zal haar' eigen Spreeker kiezen, haar eigen Amptenaaren aanſtellen, hun eigen regel van beſtuur vastſtellen, de bevelen tot verkiezingen uitgeeven ter aanvulling van openvallende plaatſen, en zal magt hebben haare Vergadering te verſchuiven tot een' tijd of tijden binnen het jaar.

VIII.

Alle Wetten en Ordonnantiën zullen drie maalen geleezen worden; elke leezing zal op bijzondere en onderſcheidene dagen geſchieden, uitgezonderd in voorvallen van het uiterſte gevaar of gewigt. Alle Wetten en Ordonnantiën zullen aan den Uitvoerenden Raad gezonden worden na de tweede leezing, tot zijn gebruik en om advies.

IX.

Alle manlijke blanke Inwooneren, éénentwintig jaaren oud, en in bezit, uit eigen regt en op eigen naam, van de waarde van tien ponden, en onderworpen aan de belastingen in den Staat, of eenig handwerks- of ambagtsman zijnde

de en in dezen Staat zes maanden gezeeten geweest, zal het regt bezitten om bij alle verkiezingen te ſtemmen voor hunne Repreſentanten, of eenige andere Amptenaaren, die hier worden toegeſtaan dat door het geheele Volk zullen verkooren worden. Elk Inwooner, het regt bezittende om bij verkiezingen te ſtemmen, zal in perſoon dog met geheime ſtem (*) ſtemmen.

X.

Geen Officier, wie hij zij, zal eenig Proces bevorderen, of eenige andere verhindering aan eenig' perſoon, regt tot ſtemming hebbende, toebrengen, hetzij hij naar de plaats der verkiezing gaat, of daar geduurende de verkiezing blijft, of op zijn terugkomst, van de plaats der verkiezing naar zijn huis is: ook zal geen Militair-Officier of Soldaat, in zijn Militair-Karakter, op de plaats der verkiezing verſchijnen; opdat alle verkiezingen vrij en openbaar veilig zijn.

XI.

Geen perſoon zal tot meer dan eene ſtem geregtigd zijn, en die gegeeven zal moeten worden in dat Graafſchap waar zoodanig perſoon

(*) Met Ballottering, Keurballetjes of verzegelde briefjens in een bus te werpen.

ſoon woond; behalven in de reets gemaakte uitzonderingen: nog zal geen perſoon, een' Adelijken Tytel voerende, regt tot ſtemmen hebben of als Repreſentant kunnen dienen, noch ook in dezen Staat eenen post van eer, voordeel, of vertrouwen kunnen waarneemen, zoo lang hij den Tytel zijns Adeldoms handhaaft; maar zoo haast die perſoon dat onderſcheidsteken vaaren laat, op zoodanig een wijze als de Wetgeevende magt hierna zal gebieden, dan, en in dat geval, zal hij het regt verkrijgen, om te ſtemmen, en geſtemd te kunnen worden, gelijk hier voor gezegd is; en ook alle andere voorregten van een vrij' burger genieten.

XII.

Elkeen die zig zelven van een verkiezing verwijdert en verwaarloost zijn ſtem of geheime ſtem te geeven op zoodanige verkiezing, zal eene boete, niet boven de vijf ponden gaande, onderhevig zijn; de wijze hoe die intevorderen en tot wat eindens aanteleggen, zal voorgeſchreeven en door een Acte van de Wetgeevende magt bepaald worden: egter zal eene genoegzaame reden van verſchooning aangenoomen worden.

XIII.

De manier waarop de Repreſentanten zullen verkooren worden, zal door geheime ſtemmen

men zijn, en die zullen verzameld worden, door twee of meer Vrederegters, die van een genoegzame busſe zullen voorzien zijn om de ſtemmen in te ontvangen: en bij het ſluiten der opgenoomen ſtemmen, zoo zullen de gegeeven geheime ſtemmen in 't openbaar, met de lijst der ſtemmende die opgenoomen zijn, vergeleeken worden: en de meerderheid zal aanſtonds afgekondigd worden; een getuigſchrift zal hier van aan de verkooren perſoonen en een dergelijk aan de Kamer der Repreſentanten terhand geſteld worden.

XIV.

Elk perſoon regt tot ſtemmen hebbende, zal, des geëischt, den volgen eed doen: ik, —— zweere plegtig en vrijwillig (of bevestige, zoo als 't geval zijn zal) dat ik dezen Staat waare trouw ſchuldig ben, dat ik deszelfs Conſtitutie zal helpen onderſchraagen — zoo helpe mij God! . . .

XV.

Eenige vijve der Repreſentanten, verkooren als hier boven is aangeweezen, en vergaderd zijnde, zullen de magt hebben elkanderen den volgenden eed afteneemen; en, zij of eenig ander Lid aldus beëedigd zijnde, zullen in de Kamer alle andere daar tegenswoordig zijnde Leden den eed afneemen, hun te bekwaamen om Zitting te neemen.

Ik

Ik — zweere plegtig dat ik alle trouwe ſchuldig ben aan den Staat van Georgie, dat ik de magt in mij geſteld, getrouwelijk zal ter uitvoer brengen, en dat ik die naar mijn beste weeten zal aanleggen ten nutte van dezen Staat en tot handhaaving van dezelfs Conſtitutie, en dat ik mijne verkiezing verkreegen hebbe zonder bedrog, omkooping of gifte; hoegenaamd — Zoo helpe mij God! : : :

XVI.

De afgevaardigden tot het Continentaal Congres zullen jaarlijks door geheime ſtemmen verkooren worden, en zullen het regt hebben tot zitting, ſtemming en debatteering in de Kamer der Bijeenkomſten; zij zullen 'er een gedeelte van uitmaaken, evenwel onderworpen aan die voorſchriften welke het twaalfde Artykel der Confederatie van de vereenigde Staaten bevat.

XVII.

Geen perſoon een voordeelaanbrengend ampt onder dezen Staat bedienende, noch perſoon een Militaire Commisſie hebbende onder dezen Staat of Staaten, uitgezonderd de Officieren der Landmilitie, zullen tot Repreſentanten verkooren worden: en zoo haast een Repreſentant, tot een plaats van voordeel of tot een Militaire Commisſie zal benoemd worden; en hij die zal aangenoomen hebben; zal aan-

ſtonds zijn plaats openvallen, en hij onbekwaam zijn om herkooren te worden zoolang hij in die bedieningen blijft.

Door dit Artykel wordt niet verſtaan dat het ampt van Vrederegter een post van voordeel is.

XVIII.

Niemand zal meer dan een plaats van voordeel in dezen Staat op een en den zelven tijd mogen bedienen.

XIX.

De Gouverneur zal met advies van den Uitvoerenden Raad, de uitvoerende magt van 't Gouvernement oeffenen, overeenkomſtig de Wetten en Conſtitutie van dezen Staat; uitgezonderd in zaaken van pardon en kwijtſchelding van boeten, welke hij in geene gelegenheden toeſtaan zal: maar hij mag een' misdaadigen uitſtel geeven, en de boeten opſchorten, tot de Kamer der Bijeenkomſten zal zitten, die, naar zij billijk oordeelen zal, daar over beſchikken kan.

XX.

De Gouverneur zal met advies van den Uitvoerenden Raad magt hebben de Kamer der Bijeenkomſten te vergaderen, de nood dit vereiſchende, voor dat de tijd waar voor de Vergadering geſcheiden is, zal geëindigd zijn.

XXI.

XXI.

De Gouverneur zal met advies van den Uitvoerenden Raad alle onmiddelijk openvallende plaatſen, welke in eenige ampten zullen voorvallen; tot de naastvolgende Algemeene Verkiezing mogen vervullen; alle Commisſiën zoo Civiele als Militaire zullen door den Gouverneur uitgevaardigd worden onder zijne handtekening en het groot zegel van den Staat.

XXII.

De Gouverneur vermag ten allen tijde in den Uitvoerenden Raad voortezitten, uitgezonderd dan, wanneer de Leden van dien in overweeging zijn en de Wettten en Ordonnantiën, hun door de Kamer der Bijeenkomſten aangebooden, overzien.

XXIII.

De Gouverneur zal jaarlijks door geheime ſtemmen verkooren worden, en zal tot de waardigheid van Gouverneur niet verkiezelijk zijn voor meer dan een jaar in drie jaaren, ook zal hij van geen' anderen Staat of andere Staaten een Militaire Commisſie mogen hebben.

De Gouverneur zal zijn Reſidentie houden ter plaatſe waar de Kamer der Bijeenkomſten in dien tijd, zulks bepaalen zal.

XXIV.

Eed voor den Gouverneur.

Ik — verkooren Gouverneur van den Staat van Georgie door deszelfs Repreſentanten, beloove en zweere plegtiglijk, dat ik, geduurende den loop mijner aanſtelling, naar mijn best oordeel, vermogen en conſciëntie, mijnen pligt getrouwelijk en overeenkomſtig der Wetten, zonder oogluiking, gunst of partijdigheid, zal betragten; dat ik naar mijn uiterſte vermogen, den Staat van Georgie zal onderſteunen, handhaaven en verdeedigen, gelijk ook deszelfs Conſtitutie; dat ik mijn uiterſte kragten zal aanwenden, om het Volk te verdeedigen en het te handhaaven in 't zeker genot aller zijner regten, vrijheden en voorregten: en dat de Wetten en Ordonnantien van den Staat behoorlijk in agt genoomen, en de Wet en geregtigheid in genade, in alle uitſpraaken en vonnisſen ter uitvoer gebragt zal worden. Verder beloove en zweere ik plegtiglijk, dat ik gerustelijk en vreedzaam het Gouvernement waar toe ik verkooren ben zal nederleggen, ten dien tijde wanneer de Conſtitutie een einde aan mijn bediening ſtelt; en ten laatſten zweer ik ook plegtig, dat ik dit Gouvernement niet heb aangenoomen, waar toe ik verkooren ben, tegen den zin der Artykelen van deze Conſtitutie. Zoo helpe mij God! . . .

De Spreeker van de Kamer der Bijeenkomſten zal hem dezen eed afneemen.

Dat

Dat dezelve eed door den Spreeker, van den Prefident van den Raad worde afgenoomen.

Geen perfoon zal verkiezelijk zijn tot het ampt van Gouverneur, tenzij hij drie jaaren in dezen Staat gewoond heeft.

XXV.

De Uitvoerende Raad zal 's daags na zijne verkiezing vergaderen, en treeden ter verkiezing van een' Voorzitter uit zijn eigen lighaam. De Leden zullen de magt hebben hun eigen Amptenaaren te verkiezen, en zig Regelen voorfchrijven naar welken zij handelen zullen.

De Raad zal altijd ftemmen bij Graaffchappen en niet hoofd voor hoofd.

XXVI.

Elk Raadsheer tegenwoordig zijnde, zal de magt hebben om zijn Protest te doen aantekenen tegens de Maatregelen van den Raad, die door hem niet worden toegeftemd: alleen dat hij het doe binnen drie dagen.

XXVII.

Zoolang de Kamer der Bijeenkomften zitting neemt, zal de geheele Uitvoerende Raad tegen-

 woor-

woordig zijn, tenzij door ziekte of door andere dringende noodzaakelijkheden wederhouden: in dat geval zal de meerderheid van den Raad een Bank uitmaaken, om de Wetten en Ordonnantiën, hun door de Kamer der Bijeenkomften toegezonden, te onderzoeken, en alle Wetten en Ordonnantiën, aan den Raad gezonden, zullen binnen vijf dagen daar na terug gezonden worden, met hunne aanmerkingen op de zelve.

XXVIII.

Een Commisfie van den Raad, afgezonden met eenig voorftel van veranderingen wegens deze of geene Wet of Ordonnantie, zal hare redenen voor de verandering voorftellen, zittende en gedekt, de geheele Kamer, de Spreeker alleen uitgezonderd, ongedekt zijnde.

XXIX.

De Voorzitter van den Uitvoerenden Raad zal bij afwezigheid of ziekte van den Gouverneur al de magt van den Gouverneur oeffenen.

XXX.

Wanneer men een zaak die geheimhouding vereischt voor den Gouverneur en den Uitvoerenden Raad zal brengen, zoo zal de Gouverneur

neur gelast worden en hij zal verpligt zijn, den volgenden eed den Leden afteneemen; te weeten; ik — zweere plegtig, dat ik de zaaken die thans voor den Raad zullen opengelegd worden, op geenerlei wijze, door spreeken, schrijven of anderzints aan eenig' persoon, wie hij ook zijn mag, zal openbaaren; tenzij de Raad daar toe verlof geeve, of tenzij door bevel van de Kamer der Bijeenkomsten. — Zoo helpe mij God! . . . Ook zal die zelfde eed genomen worden van den Secretaris en andere Amptenaaren die noodig zijn de zaaken ter uitvoer te brengen.

XXXI.

De uitvoerende magt zal aanblijven, tot die, volgens de voorgeschreevene regelen dezer Constitutie, zal vernieuwd worden.

XXXII.

In alle onderhandelingen, die tusschen de Wetgeevende en uitvoerende Magt zullen plaats hebben, zullen de zelve door afgezondenen bekendgemaakt worden: om van wegen het Wetgeevend lighaam aan den Gouverneur of uitvoerenden Raad overhandigd te worden door een Commissie; en van wegen den Gouverneur aan de Kamer der Bijeenkomsten, door den Secretaris van den Raad; en van wegen den uitvoerenden Raad; door een Commissie van den gezegden Raad.

XXXIII.

De Gouverneur, zal geduurende zijn bewind, Kapitein-Generaal en Algemeen Bevelhebber over de geheele Landmilitie en alle andere magten zoo te land als ter zee, aan dezen Staat behoorende, zijn.

XXXIV.

In alle Commisſiën der Landmilitie zal uitdrukkelijk gemeld worden, dat de perſoon die die Commisſie heeft, die alleen zal behouden zoolang hij zig wel gedraagt.

XXXV.

Elk Graafſchap in dezen Staat, hetwelk heeft, of hier na hebben zal twee honderd en vijftig mannen of meerder, bekwaam de Wapenen te draagen, zal tot een Battaljon gebragt worden, en indien 'er te veel manſchappen voor een Battaljon zijn, zullen zij in meerdere verdeeld worden, door een ordre van de Wetgeevende magt. Die Graafſchappen die een minder getal dan twee honderd en vijftig hebben, zullen onafhangelijke Compagniën uitmaaken.

XXXVI.

XXXVI.

In ieder Graafſchap zal een Hof opgerigt worden, hetwelk den naam van Oppergerigtshof zal voeren: het zal twee maalen in een jaar gehouden worden.

In 't Graafſchap Chatham, den eerſten Dinsdag in Maart.

In 't Graafſchap Effingham, den tweeden Dinsdag in Maart.

In 't Graafſchap Burke, den derden Dinsdag in Maart.

In 't Graafſchap Richmond, den vierden Dinsdag in Maart.

In 't Graafſchap Wilkes, den naastvolgenden Dinsdag.

In 't Graafſchap Liberty, op Dinsdag, veertien dagen daar na.

In 't Graafſchap Glyn, den naastvolgenden Dinsdag.

In 't Graafſchap Camden, den naastvolgenden Dinsdag.

De zelve Gerigtshoven weder aantevangen in October, en als boven rond te gaan.

XXXVII.

Alle twisten en verſchillen tusſchen perſoonen in een en 't zelfde Graafſchap woonende, zullen binnen dat Graafſchap onderzogt worden.

XXXVIII.

Alle zaaken in verſchil tusſchen twistende partijen, in onderſcheiden Graafſchappen woonende, zullen onderzogt en beöordeeld worden in het Graafſchap waar de aangeklaagde woont; uitgezonderd in zaaken van vaste goederen, welke geöordeeld zullen worden in 't Graafſchap waar die liggen.

XXXIX.

Alle zaaken raakende, verbreeking van de openbaare rust, *felony* (*), moord en verraad tegen den Staat, zullen beöordeeld worden in dat Graafſchap, alwaar de misdaad gepleegd is. Alle twistzaaken, hetzij Civiel of Crimineel, in een Graafſchap voorkoomende alwaar geen genoegzaam getal Inwooners zijn om een Gerigtshof uittemaaken, zullen in het naast aangrenzend Graafſchap daar een Gerigtshof gehouden wordt, geöordeeld worden.

XL.

Alle voorkoomende zaaken, van welke natuur die zijn mogen, zullen in het Oppergerigtshof geöordeeld worden, uitgezonderd die hier

(*) *Felony* is eene algemeene uitdrukking om te betekenen, misdaaden waar op de doodſtraf is geſteld en die minder dan Landveraad zijn: gelijk huisbraak, dieverij, ſtruikrooverij, brandſtigting, vrouwekragt enz.

hier na genoemd ſtaan: welk Hof zal te zaamgeſteld zijn, uit een Opperregter, en uit drie of meer Regteren in dat Graafſchap woonende. Bij afwezigheid van den Opperregter, zal de oudſte Regter ter Bank als Opperregter handelen, met den Griffier van 't Graafſchap, den Prokureur van den Staat, Schout, *Coroner* (*a*), *Conſtable* (*b*) en gezwoorenen; en in geval eenige der bovengenoemde Officieren afwezig mogten zijn, zullen de Regters ter Bank andere in derzelver plaats, *pro tempore*, aanſtellen; en indien een aanklaager of verweerer, in Civiele zaaken misnoegt zal zijn over de uitſpraak der gezwoorenen, dan, en in dat geval, zullen zij vrijheid hebben, om binnen drie dagen een appél van dat vonnis te doen aanteekenen: en zij kunnen een herziening eiſchen, door een bijzondere *Júry* (†) die benoemd zal worden als volgt: te weeten, iedere partij, zoo aanklaager als verweerer, zal zes Mannen kiezen, en zes andere naamen zullen zonder onderſcheid uit eene busſe getrokken worden, die daar toe zal zijn gereed gemaakt; in 't geheel zullen daar toe agtien opontbooden en alle hunne naamen te zaamen in de busſe gedaan worden, en de twaalf eerſte die uitgetrokken worden, en

(*a*) *Coroner* is een Officier die aangeſteld is ter ſchouwing van vermoorden, doodgewonden of verdronkenen.

(*b*) *Conſtable* is een Officier die op de gemeene rust moet letten, en die gebruikt wordt om iemand te arreſteeren of gevangen te neemen.

(†) *Júry* is een getal van twaalf Mannen, eerlijke perſoonen, en zoo veel mogelijk van gelijken ſtand en rang met den aanklaager en verweerer, en ter zelver plaats woonagtig, waarom zij hunne *Peers* of als wij nog zeggen, *Compeers* genoemd worden.

en tegenwoordig zijn, zullen, die bijzondere *Júry* uitmaaken om de zaak te herzien; en waarvan geen appél meer vallen zal.

XLI.

De *Júry* zal zoo wel over de Wet, als over het *factum* of de daad oordeelen; en het zal hun niet geöorloofd zijn een uitſpraak, door een gedeelte hunner gedaan, uittebrengen: maar indien zij alle, of eenige hunner, eenigzins twijffelen over den zin der Wet, zoo zullen zij zig om advies bij de Bank der Regters voegen, die alle op hunne beurt daar omtrent hun gevoelen uitten zullen.

XLII.

De *Júry* zal beëedigd worden, dat zij eene uitſpraak zal uitbrengen overeenkoomende met de Wet en de haar voorgelegde bewijzen: zorgende dat die uitſpraak niet aanloope tegen de regelen en voorſchriften in deze Conſtitutie bevat.

XLIII.

De bijzondere *Júry* zal beëedigd worden, eene uitſpraak uittebrengen overeenkomſtig de Wet en de haar voorgelegde bewijzen: zorgende dat het niet aanloope tegen regt, billijkheid of

of geweeten, en de regelen en voorſchriften in deze Conſtitutie bevat, en over welke zij zal oordeelen.

XLIV.

Prijzen ter zee of te land gemaakt zullen geoordeeld worden in dat Graafſchap waar die zullen worden opgebragt: de Opperregter zal een bijzonder Gerigtshof hier toe beroepen, of bij zijn afwezigheid den oudſten Regter in 't gezegde Graafſchap, op verzoek zoo der neemers, als terugeiſchers, en welk binnen den tijd van tien dagen zal moeten afloopen. De wijze van procedeeren en appél zal de zelfde zijn als in het Oppergerigtshof, tenzij 'er na de herziening een appél wierd aangetekend naar het Continentaal Congres. De tijd tusſchen het eerſte en tweede onderzoek der zaak, zal veertien dagen niet mogen te bovengaan: alle zeezaaken zullen op de zelve wijze behandeld worden.

XLV.

Een groote *Júry* zal uit niet minder dan agtien Leden mogen beſtaan, maar twaalf zullen een *Bill* van beſchuldiging kunnen opmaaken.

XLVI.

XLVI.

Dat het Gerigtshof van geweeten (*), vast blijve gelijk het voor dezen in gebruikt geweest is: en dat zijn Regtsgebied zig niet verder uitſtrekke dan tot zaaken beneden de waarde van tien ponden.

XLVII.

Alle uitvoeringen van Vonnisſen vijf ponden te bovengaande, uitgezonderd in geval van eens koopmans Regtsgeding, zullen een' ſtilſtand hebben tot den eerſten maandag in Maart, onder voorwaarde dat borg geſteld worde voor kosten en ſchaden.

XLVIII.

Alle kosten die op een Proces in het Oppergerigtshof loopen zullen, mogen nooit hooger zijn dan de ſom van drie ponden: en geen Proces zal in het Oppergeregtshof langer mogen hangen blijven dan twee termijnen.

XLIX.

(*) *Court of Conſcience:* dit Hof komt overeen met het geen in eenige onzer Seden de *Commisſarisſen van kleine zaaken* zyn, die zonder omſlag van Regten oordeelen.

XLIX.

Elk Amptenaar van Staat zal ter verantwoording kunnen geroepen worden door de Kamer der Bijeenkomsten.

L.

Elk Graafschap zal publieke Registers houden over zaaken het Graafschap betreffende; en egte Copijën der onderscheidene Registers, die nu in 't bezit van dezen Staat zyn, zullen opgemaakt en bewaard worden in dat Graafschap waar toe zij behooren.

LI.

De Landgoederen zullen niet onverdeelbaar (*) vastgemaakt worden, en bij het overlijden van iemand ab inteſtato, zoo zal zijn of haar Landgoed onder de kinderen evenredig verdeeld worden: de weduwe zal een Kinds-

ge-

(*) Engelsch *Entailid:* het geen zeggen wil, dat geen Landgoederen enkel op den oudsten zoon of manlijk oir alleen versterven zullen, die dan bezitter daar van blijft zonder verpligt te zijn daar van iet aan andere erfgenaamen afteſtaan: 't is zoo veel als een Leengoed dat alleen op 't manlijk oir versterft, 't welk in Groot-Brittanniën veel plaats heeft.

gedeelte hebben, of haar Douarie; volgens de Acte van verdeeling, gemaakt ten tijde der Regeering van Karel den tweeden: tenzij de Wetgeevende magt hierin anders gebiede.

LII.

Een Register van goedkeuringen van Testamenten zal door de Wetgeevende magt in ieder Graafschap vastgesteld worden; om de uiterste willen te wettigen en brieven van Administratie te verleenen.

LIII.

In elk Graafschap zullen Schoolen opgerigt en onderhouden worden op kosten van den Staat, gelijk de Wetgeevende magt hier na zal beveelen.

LIV.

Een Gerigtshuis en gevangenis zullen in ieder Graafschap op koste van den Staat gebouwd worden, ter plaatse waar het de tegenwoordige Vergadering, of de toekoomende Wetgeevende Magt zullen bepaalen en vaststellen.

LV.

Alle perſoonen wie zij zijn, mogen de vrije oeffening van hunnen Godsdienst genieten, zoo die niet aanloopt tegen den vrede en de veiligheid van den Staat, en zullen niet gehouden zijn, tenzij uit vrijen wille, een' of meer Leeraaren te onderhouden, uitgezonderd alleen die van hunne eigen belijdenis.

LVI.

Het groot Zegel van dezen Staat zal het volgende bijſchrift en teken hebben: aan de eene zijde een *rolle*, waar op zal gegraveerd ſtaan, *De Conſtitutie van den Staat van Georgie* met dit omſchrift, *pro bono Publico*: aan de andere zijde een ſchoon huis, huizen, koornvelden, weilanden met runderen en ſchaapen vervuld; een rivier daar doorloopende met een ſchip in volle zijlen, en een omſchrift, *Deus nobis hæc Otia fecit.*

LVII.

Niemand zal in de Gerigtshoven van dezen Staat mogen pleiten, uitgezonderd zij die hier toe gewettigd zijn door de Kamer der Bijeenkomſten; en indien iemand, ſchoon gewettigd, ſchuldig bevonden wierde aan kwaade trouw of practijk door het Huis der Bijeenkomſten,

 heb-

hebben zij de magt hem te schorten. Dit wordt egter niet geördonneerd, met dat oogmerk om iemand van het aangebooren regt dat ieder Vrijman heeft, de vrijheid naamenlijk om zijn eigene zaak te bepleiten, uittesluiten.

LVIII.

Bovenmaatige boeten zullen niet geheven, noch bovenmaatige borgtogten gevorderd worden.

LIX.

De Grondbeginsels van de *Habeas Corpus* (*) Acte zal een gedeelte dezer Constitutie zijn.

LX.

De vrijheid der Drukpers, en het onderzoek door gezwoorenen, zullen voor eeuwig onschendbaar bewaard worden.

LXI.

(*) Deze vermaarde Acte met de woorden *Habeas Corpus* beginnende, wordt daarom dus genoemd; ieder Engelschman die in gevangenis gezet wordt, heeft het regt, om een geschrift aan eenen der Regters van Westmunster-Hall te doen overleeveren, het geen zyn *Habeas Corpus* genoemd wordt en waar in hij zig op deze Acte beroept, indien dees Regter, na de redenen van gevangenneeming vernoomen te hebben, bevindt, dat die van zoodanig een' aart zijn dat'er borg voor gesteld mag worden, wordt de Gevangene aanstonds tot borgtstelling toegelaaten en daar onder ontslagen, tot hij, zijn Regtsgeding in een Geregtshof hebbende, veroordeeld of vrijgesprooken wordt — dit hebben de Amerikaanen uit de Engelsche voorregten overgenomen en voor zig behouden.

LXI.

Geen Kerkelijke, van wat benaaming die zijn moge, zal ooit een plaats in de Wetgeevende magt kunnen bekleeden.

LXII.

Geene veranderingen zullen in deze Constitutie kunnen gemaakt worden, tenzij op het verzoek van de meerderheid der Graafschappen, en dat de Verzoekschriften der Graafschappen door de meerderheid van Stemmers in elk Graafschap van dezen Staat zullen getekend zijn: ten welken tijde de Kamer der Vergaderingen een Convocatie ten dien einde zal ordonneeren, in welke ordre uitgedrukt staan de veranderingen die gemaakt zullen worden, overeenkomstig de Verzoekschriften, aan de Vergadering door de meerderheid der Graafschappen voorgedraagen, gelijk hier voor gemeld is.

ARTIJKELEN

VAN

CONFEDERATIE EN EEUWIGE UNIE

TUSSCHEN

DE STAATEN VAN

NIEUW-HAMPSHIRE,
MASSACHUSETTS-BAY,
RHODE-EILAND,
CONNECTICUT,
NIEUW-YORK,
NIEUW-YERSEY,
PENNSILVANIE,
DELAWARE,
MARYLAND,
VIRGINIE.
NOORD-KAROLINA,
ZUID-KAROLINA,
GEORGIE.

Art. I.

Dit Bondgenootſchap zal den Naam voeren van DE VEREENIGDE STAATEN VAN AMERIKA.

II.

II.

Ieder Staat houd aan zig zijn eigen Souvereiniteit, Vrijheid en Onafhangelijkheid, gelijk ook alle magt, Regtsgebied en Regt; voor zoo verre geen van die door dit Bondgenootschap aan de Vereenigde Staaten, in 't Congres vergaderd, zullen zijn afgestaan.

III.

De genoemde Staaten gaan bij dezen met elk' der andere een vast verbond van vriendschap aan, ter hunner onderlinge verdeediging, handhaaving, vrijheden, onderling en algemeen welvaaren, tegen het algemeen dreigend geweld, tegen allen aanval op hun of eenige hunner gedaan, of die gedaan zoude worden, ter oorzaake van Godsdienst, Souvereiniteit, Koophandel, of onder wat ander voorwendsel het ook wezen moge.

IV.

Ter betere onderhouding en verzekering van onderlinge vriendschap en gemeenzaamen omgang en handel onder het Volk der onderscheiden Staaten, in deze *Unie* verbonden, zoo zullen alle de vrije Inwooneren van ieder' der Staaten, (arme die geälimenteerd worden, vagebonden en voortvlugtelingen van 't Geregt uitgezonderd) regt hebben, op alle privilegiën, geregtigheden en immuniteiten van vrije Burgers in de bijzondere Staaten; het Volk van den eenen Staat zal vrijen toe- en ingang hebben, naar, door en in ieder' der an-

andere Staaten, en het zal daar in ook genieten alle voorregten van koophandel, neering en ommegang: mits zig alleen onderwerpende aan die lasten, imposten en bepaalingen waar aan de Ingezetenen van dien Staat zullen onderworpen zijn; dat nogtans die bepaalingen zig niet uitſtrekken, dat daar door belet zoude worden, het vervoeren hunner eigendommen die binnen zoodanig een' Staat gebragt zijn, en weder ſtaan uitgevoerd te worden naar dien Staat waar in iemand woont; mits ook dat 'er geene belastingen, imposten of eenigerlei bepaalingen, op of omtrent den eigendom der vereenigde Staaten of eenige hunner door den eenen of den anderen der bovengenoemde Staaten gelegd of gemaakt worden.

Ingeval eenig perſoon ſchuldig is, of beſchuldigd wordt van hoogverraad, doodwaardige misdaaden of zwaare misdrijven in een' der Staaten gepleegd, en hij der Justitie zal zijn ontvlugt, en in een' der Vereenigde Staaten zal gevonden worden, zal hij, op eisch van den Gouverneur of de Uitvoerende Magt van den Staat waar uit hij gevlugt is, en die het Regtsgebied over hem heeft, worden overgeleverd.

Daar zal volkomen geloof gegeeven worden in ieder' van deze Staaten, aan de Actens, Registers en geregtelijke Proceduures der Hoven en Magiſtraaten van ieder' der bijzondere Staaten.

V.

Om de belangen der Vereenigde Staaten beter te kunnen in agtneemen en beſtuuren, zullen

len 'er jaarlijks afgezondenen benoemd worden, op zoodanige wijze als de Wetgeevende Magt van elken Staat zal goedvinden, om te zamen in Congres te vergaderen op den eersten maandag van November in ieder jaar; dog behoudende elke Staat de magt, om ten allen tijde binnen het jaar, zijn afgezondenen of een' of eenige hunner terug te roepen, en andere in hunne plaats te zenden voor het overige van dat jaar.

Geen der Staaten zal door minder dan twee of door meerder dan zeven Leden gerepresenteerd mogen worden, en niemand vermogen om voor meer dan drie jaaren, in den tijd van zes jaaren den post van Afgevaardigden te kunnen bekleeden; ook zal niemand die deze waardigheid daadelijk bekleedt, eenig ander Ampt of bediening kunnen hebben en oeffenen onder de Vereenigde Staaten, waar voor hij zelf, of iemand voor hem eenig voordeel, salaris, betaaling of emolument, hoe ook genaamd, zoude ontvangen.

Ieder Staat zal zijn eigene afgevaardigden onderhouden geduurende den tijd der Vergadering, en zoo lang zij handelen als Leden der Commissie van de Staaten.

Ieder der Vereenigde Staaten in Congres vergaderd, zal, in het beslissen van zaaken, *één* stem hebben.

Men zal in geen Hof of eenige plaats buiten het Congres klagten mogen inbrengen over de vrijheid van spreeken en debatteeren — De Leden van het Congres zullen vrij zijn en beschermd worden tegen alle personeele arresten en gevangenneemingen, geduurende al den tijd dat zij zig naar het Congres begeeven, daar zit-

ting hebben, of van daar weder naar huis keeren; verraad, doodwaardige misdaaden, of ſtooring der gemeene ruste alleen uitgezonderd.

VI.

Geen der Staaten zal vermogen in het bijzonder Gezanten te zenden of te ontvangen, onderhandelingen te beginnen, verpligtingen aantegaan, verbonden of tractaaten te ſluiten met eenig' Koning, Prins of Mogenheid, hoe ook genaamd, zonder toeſtemming der Algemeene Staaten in Congres vergaderd. Geen perſoon, onder het gezag der Vereenigde Staaten of een' van hun, met eenige bediening voorzien, hetzij 'er jaarwedden aan gehegt zijn, hetzij het een Commisſie van enkel vertrouwen ware, zal eenig geſchenk, gratificatie, emolument of eenig Ampt of Tytels, van wat aart die zijn mogen, van eenig' Koning, Prins of vreemde Mogenheid mogen aanneemen.

Noch de Vergadering der Algemeene Staaten, noch eenige bijzondere Staat zullen eenige Tytels of brieven van Adeldom kunnen geeven.

Geen twee of meer der voornoemde Staaten zullen de magt hebben eenige verbonden te maaken of bondgenootſchappen aantegaan, noch onderling eenig bijzonder tractaat te ſluiten, zonder de toeſtemming der Algemeene Staaten in Congres vergaderd, en zonder dat het doelwit en de duurzaamheid dezer bijzondere overeenkomſte naauwkeurig in de Acte van bewilliging uitgedrukt wordt.

Geen

Geen der Staaten zal lasten kunnen opleggen, noch regten bepaalen, hoe die ook zijn mogen, welker uitwerking direct of indirect de tractaaten kunnen veranderen; die in het vervolg zullen gesłooten worden door de Algemeene Staaten, met eenig' Koning, Vorst of Mogenheid, wie zij zijn mogen, en alzoo ook met die, welke, van wegen het Congres, aan de Hoven van Vrankrijk en Spanjen zijn voorgesteld.

Geen der bijzondere Staaten zal in tijd van vrede voor zig schepen of vaartuigen van oorlog mogen houden buiten het getal dat door de Algemeene Staaten ter verdeediging van dien Staat en zijnen koophandel, noodig zal geöordeeld worden; en daar zullen ook geen andere Landmagten in tijd van vrede door eenen der voornoemde Staaten op de been gehouden worden, dan alleen het getal dat door de Algemeene Staaten zal bepaald worden, genoeg te zijn, om de Sterkten of Forten, ter verdeediging van dien Staat vereischt, te bezetten en in staat te houden. Maar elke Staat zal altijd eene welgeregelde en gedisciplineerde Landmilitie, behoorlijk gewapend en uitgerust onderhouden, en bezorgd zijn in publieke Magazijnen zig te voorzien van een genoegzaam getal wapenen, veldstukken, tenten, met een genoegzaame hoeveelheid Oorlogsamunitiën en uitrustingen; ten einde die noodig zijnde, gereed te hebben.

Geen der Staaten zal zig in oorlog mogen wikkelen, zonder bewilliging der Algemeene Staaten in Congres vergaderd, dan alleen bij een' daadelijken inval van eenen vijand, of bij eene zekere bekome kondschap van een voor-

neemen, bij eenige Indiaansche natie genoomen om hem aantevallen, en ingeval het al te dringend gevaar hem geen' tijd zoude laaten van de Algemeene Staaten te kunnen raadpleegen. Geen bijzondere Staat zal aan schepen of vaartuigen van oorlog Commisfiën of brieven van Marque of Represailles verleenen, dan nadat de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, den oorlog zullen verklaard hebben; en zelfs in dat geval zal hij geene geeven dan tegen dat Rijk of die Mogenheid waar aan den oorlog dus verklaard zal zijn, en zal zig omtrent alle deze onderwerpen gedraagen volgens de Regelementen die door de Algemeene Staaten, in Congres vergaderd, zullen gemaakt worden; tenzij zoodanig een Staat door zeerooverijën ontrust wierde, in welk geval schepen van oorlog uitgerust en bij die gelegenheid in dienst gehouden mogen worden, zoo lang het gevaar duurt of wanneer de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, anders zullen besluiten.

VII.

Wanneer 'er door een' der Staaten ter algemeene verdeediging Landtroepes zullen geligt worden zoo zullen alle de Officieren, van den Rang van Kolonnel en daar beneden, benoemd worden door de Wetgeevende Magt van dien Staat die de Troepes zal geligt hebben, of zoo als die Staat zal goedvinden de benoeming te regelen: en wanneer 'er plaatsen openvallen, zullen deze door den zelfden Staat wederom vervuld worden.

VIII.

VIII.

Alle onkosten des Oorlogs en alle andere uitgaaven die ter algemeene verdeediging of tot algemeen welzijn zullen gedaan worden, waartoe de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, hun toeſtemming gegeeven hebben, zullen uit de Algemeene Schatkist betaald worden, die beſtaan zal uit de opgebragte *Quotaes* der bijzondere Staaten, welke geheven zullen worden uit de evenreedigheid der waarde van de landerijën binnen zoodanig een' Staat, die aan iemand vergund of voor eenig' perſoon toegemeeten zijn, zoó als de landerijën, de huizen en verbeteringen aan en op dezelve gedaan, alsdan geſchat zullen worden, volgens die voorſchriften die de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, van tijd tot tijd geeven zullen.

De imposten om de reſpective *Quotaes* te betaalen, zullen omgeſlaagen en geheven worden door het gezag en beſtuur der Wetgeevende Magt van ieder' der bijzondere Staaten, binnen dien tijd die door de Algemeene Staaten, in Congres vergaderd, daar toe bepaald zal zijn.

IX.

De Vereenigde Staaten in Congres vergaderd zullen alleen de uitſluitende magt hebben, over vrede en oorlog te beſlisſen, (de gevallen Art. 6 gemeld) uitgezonderd als mede om Afgezanten te ontvangen en te zenden, tractaaten en Alliantiën aantegaan; mits egter dat 'er geen tractaat van koophandel gemaakt worde, waar door de Wetgeevende Magt van eenigen

gen Staat verhinderd zoude worden die zelfde belastingen en imposten op vreemdelingen te leggen, als waar aan hunne eigene Onderdaanen onderworpen zijn, noch den uit- of invoer van eenig Soort van Goederen of koopmanſchappen hoe ook genaamd, te beletten. Nog zullen zij alleen de magt hebben van Wetten te maaken, om in alle voorvallen over de wettigheid der Prijzen, ter zee of te land gemaakt, te kunnen oordeelen, en de wijze te bepaalen hoe de Prijzen, door de Land- of Zeemagt, in dienst der Vereenigde Staaten, gemaakt, behooren verdeeld, en daar over behoort beſchikt te worden, — brieven van Marque en Repreſſalien te verleenen in tijd van vrede, — verder van Gerigtshoven aanteſtellen, ter onderzoek van rooverijën of doodſchuldige misdaaden op de openbaare zeeën bedreeven, — als mede van Hoven om de apéllen te ontvangen aanteſtellen, die in alle gevallen over gemaakte Prijzen definitief te zullen vonnisſen, mits evenwel dat 'er geen Lid van het Congres tot Regter in een dier Hoven aangeſteld worde.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen ook het laatst reſort zijn in zaaken van appél, ſpruitende uit verſchillen en oneenigheden thans plaats hebbende, of die hier na ontſtaan zullen tusſchen twee of meer Staaten over grensſcheidingen, Regtgebied of andere zaaken hoegenaamd: welk gezag altijd op de volgende wijze zal geöeffend worden: — wanneer de Wetgeevende of Uitvoerende Magt, of de wettige Agent van eenigen Staat, in geſchil met een' anderen Staat, een Request de zaak in questie bevattende, het Congres zal aanbieden,

den, en verzoeken daar op gehoord te worden, zoo zal hier van op ordre van het Congres kennis gegeeven worden aan de Wetgeevende of Uitvoerende Magt van den anderen Staat met welken het geschil plaats heeft. Daar zal een dag bepaald worden om Partijën te doen verschijnen door hunne wettige Agenten, die alsdan gelast zullen worden, om met onderlinge goedkeuring, Commissarisen of Regters te kiezen om een Geregtshof te formeeren ten einde de zaak in questie te hooren en te beslissen; maar, bij aldien zij niet kunnen overeenkomen, zoo zal het Congres drie persoonen uit ieder der Vereenigde Staaten benoemen, en uit de lijst van die persoonen zal iedere partij, beurt om beurt bij de Aanklagers een begin maakende één uitschrappen, tot dat die persoonen op dertien zullen gebragt zijn; en van dat getal zullen 'er, zoo als het Congres gebieden zal, niet minder dan zeven en niet meer dan negen in de tegenwoordigheid van hetzelve door het lot getrokken worden, en de persoonen wier naamen getrokken zijn, of vijf van hun zullen Commissarissen en Regters zijn om het verschil te hooren en finaal te beslissen, zoo als de meerderheid dier Regters, die over het geval zullen zitten in de beslissing zullen overeenkoomen. En indien een der partijën den dag ter onderzoek bepaald zal verwaarloozen en niet tegenwoordig zijn, zonder redenen daar toe bijte brengen, die voldoenende zijn bij het Congres, of wel een der partijën, tegenwoordig zijnde, weigeren zoude eenige naamen uitteschrappen, zoo zal het Congres voortgaan, om drie persoonen uit iederen Staat te benoemen, en de Geheimschrijver van het Congres zal de naamen door-

doorstrijken voor dien Staat die afwezig is of weigerig zijn zal; en het oordeel en vonnis van dit Hof, aangesteld als boven gemeld is, zal voldingend en definitief zijn. En indien een der partijën onwillig mogt zijn om zig aan het gezag van dit Hof te onderwerpen, of weigeren te verschijnen om hunne zaak of eisch te verdeedigen, zoo zal des niettegenstaande dat Hof voortgaan uitspraak te doen en vonnis te vellen, het geen ook finaal en beslissend zijn zal; de uitspraak dier zaak, of het vonnis, en alle de andere stukken tot beide partijën behoorende, of daar op betrekking hebbende, zullen aan het Congres worden overgegeeven tot zekerheid der beide partijën. Nog wordt vereischt dat ieder Commissaris een' eed zal doen voor dat hij te Regt zal zitten, die een der Regteren van het Oppergerigtshof van dien Staat, waar in het geval zal moeten beoordeeld worden, van hem zal afneemen: *te weeten*: „ dat zij de zaak in verschil wel en „ getrouw zullen hooren, onderzoeken en „ beslissen volgens hun beste weeten, zonder „ gunst, genegenheid of hoop van belooning — ook zal 'er zorg gedraagen worden dat geen Staat van eenig Grond- of Regtsgebied zal ontzet worden ten voordeele der Algemeen Staaten.

Alle verschillen, raakende een bijzonder regt op landerijen en daar de eisch van regt op onderscheidene vergunningen, door twee ofte meer Staaten gedaan, steunt (voor zoo verre zig derzelver Jurisdictiën, over die landerijën zullen uitstrekken, en de Staaten welke die vergunningen hebben gegeeven, nu op een' vasten voet gebragt en bepaald zijn) mits nog-
tans

tans dat beweezen worde dat die vergunningen of eenige derzelve gegeeven zijn voor die Jurisdictiën vastgesteld en bepaald waaren; zullen op verzoek van een der beide partijën, aan het Congres der Vereenigde Staaten gedaan, door deze finalijk worden beslist, zoo naar als mogelijk op den zelfden voet als te voren gezegd is, omtrent verschillen, raakende territoriale Jurisdictiën tusschen onderscheidene Staaten.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen alleen de magt en het uitsluitend Regt hebben om de waarde en keur der munten te regelen, die door hun gezag of door dat der bijzondere Staaten zullen geslaagen worden — om den ijk van alle maaten en gewigten door alle de Vereenigde Staaten heen, vastteëstellen, — om den koophandel te regelen, en alle zaaken, raakende de Indiaanen die geene Leden van eenige der Vereenigde Staaten zijn, te bestuuren; mits egter dat de Wetgeevende Magt van geenen der Staaten binnen zijn eigen grensscheidingen en grondgebied geschonden of benadeeld worde, — verder om vastestellen en te regelen de Postcomptoiren en Posten van den eenen Staat naar den anderen, door alle de Vereenigde Staaten heen en te vorderen zoodanige postgelden van de papieren door dezelve gezonden wordende als noodig zal geöordeeld worden om de onkosten van de gemelde Posterijën goedtemaaken, — als mede om aantestellen alle Officieren der Landmagten in dienst van de Vereenigde Staaten, uitgezonderd de Regimentsöfficieren, gelijk ook om aantestellen alle Officieren der Zeemagt en alle andere Officieren wie zij zijn

mo-

mogen in dienst der Vereenigde Staaten, en aan hun Commisſiën te verleenen, — om alle noodige ordonnantiën te maaken tot het beſtuuren en disciplineeren der gemelde Land- en Zeemagten, als mede om derzelver Operatiën te beſtuuren.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen de magt hebben om eene Commisſie te benoemen, die Zitting houde geduurende de vacantie van 't Congres welke den naam zal voeren van *de Commisſie der Staaten*, en die beſtaan zal uit eenen afgevaardigden van iederen Staat, — als mede om zoodanige andere gemagtigden en Burgeramptenaaren te benoemen als zij noodig zullen oordeelen tot het regelen en uitvoeren der algemeene zaaken onder hunne beſtuuring. — Verder zullen zij de magt hebben om eenen hunner Leden tot Voorzitter te kiezen, mits het niemand geöorloofd zij langer dan een jaar, in den tijd van drie jaaren dien post te bedienen; zij zullen de noodige geldſommen bepaalen die ten dienst der Vereenigde Staaten geligt moeten worden, en die beſtuuren en aanleggen om daar mede de publieke onkosten goedtemaaken; — zij zullen geld opneemen en Obligatiën uitgeeven op het Crediet der Vereenigde Staaten; — zij zullen ieder half jaar aan de reſpective Staaten rekening der opgenoome en uitgegeeven geldſommen overzenden; — zij zullen de magt hebben een Vloot te bouwen en uitterusten, het getal der Landtroepen te bepaalen, de eiſchen der *Quotaes* van iederen Staat optemaaken, aan welke eiſchen zal moeten voldaan worden, en waar op de Wetgeevende Magt van iederen Staat de Regimentsöfficieren zal aanſtel-

ſtellen, manſchap ligten, dezelve kleeden, wapenen en, als Soldaaten behoort, uitrusten ten kosten van de Vereenigde Staaten; de Officieren en Soldaaten dus gekleed, gewapend en uitgerust zijnde, zullen, naar de aangeweezen Vergaderplaats trekken, en dat binnen den tijd, door de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, daar toe bepaald: maar indien de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, ten opzigte eeniger omſtandigheden raadzaam oordeelden, dat een Staat of geen manſchap, of wel een kleiner gedeelte dan deszelfs *Quotá* ligte, en dat daar tegen een andere Staat, een meerder getal dan deszelfs *Quotá* zou moeten ligten, zoo zal zulk een meerder getal alsdan geligt, met Officieren voorzien, gekleed, gewapend en uitgerust worden, op den zelven voet als het *Quotá* van dien Staat, tenware de Wetgeevende Magt van dien Staat oordeelde dat zoodanig een meerder getal niet veilig en zonder den Staat te veel van Volk te ontblooten; kon geleeverd worden; in dit geval zal die Staat alleen zulk een meerder getal van manſchap, met Officieren voorzien ligten, kleeden, wapenen en uitrusten, als hij zal oordeelen met zijn eigen veiligheid beſtaanbaar te zijn; die Officieren en Gemeenen, aldus uitgerust, gekleed en gewapend, zullen ter beſtemder plaats trekken, binnen den tijd, door de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, bepaald.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen geen' oorlog onderneemen, noch brieven van Marquè of Schaêverhaal uitgeeven in tijd van vrede, — noch Tractaaten of Alliantiën ſluiten, — noch geld munten; — noch

derzelver waarde bepaalen, — noch de noodige geldſommen tot verdeediging en welvaart der Staaten, of eenigen hunner vereischt wordende, vastſtellen, — noch Obligatiën uitgeeven of geldleeningen doen op het Crediet der Vereenigde Staaten, — noch geld tot eenige zaaken beſtemmen, — noch het getal der oorlogſchepen die gekogt of gebouwd worden, — noch het getal der Land- en Zeemagt die geligt moet worden, bepaalen, — noch een' Algemeenen Bevelhebber ter zee of te land aanſtellen; tenzij *negen Staaten* daar in overeenſtemmen; en geene questie, in wat zaak die ook moge voorvallen, uitgenoomen die van de Zitting van den eenen dag tot den anderen te verſchuiven, zal anders kunnen beſlist worden, dan door de meerderheid der Staaten, in Congres vergaderd.

Het Congres der Vereenigde Staaten zal het regt hebben hunne Vergaderingen opteſchorten, voor zoo een' tijd in het jaar als hetzelve goed zal vinden, en na zoodanig eene plaats binnen de Vereenigde Staaten mogen verplaatſen als aan hetzelve best zal gevallen; zoo egter, dat geene opſchorting langer dan voor zes maanden plaats zal kunnen hebben. De Vergadering zal maandelijks de notulen hunner Zittingen bekendmaaken, uitgezonderd het geen betrekking heeft tot Tractaaten, Alliantiën en Oorlogsöperatiën, wanneer het haar zal toeſchijnen dat die geheim zullen moeten blijven; in de notulen zullen de ſtemmen der Afgevaardigden moeten aangetekend worden zoo als zij voor of tegen de zaaken geſtemd zullen hebben, wanneer een der Afgevaardigden dit eischt. De afgevaardigden van een' Staat, of

een

een van hun, zullen op zijn of op hun verzoek voorzien worden met een afschrift der notulen, om te kunnen openleggen voor de Wetgeevende Magt van een' Staat, behalven die stukken die hier boven uitgezonderd zijn.

X.

De Commissie der Staaten of negen uit hun die deze uitmaaken, zullen het regt hebben, geduurende de Vacantie van 't Congres, om zoodanig eene magt en gezag te oeffenen, als de Staaten, in Congres vergaderd, door de stemmen van negen Staaten, van tijd tot tijd noodig zullen oordeelen in hun te vestigen: behoudens nogtans dat aan die Commissie niet zal kunnen verleend worden, die magt, voor welkers uitvoering volgens de Artykelen van Confederatie, de stemmen van negen Staaten, in Congres vergaderd, zullen noodig zijn.

XI.

Canada tot dit verbond toetreedende, en de maatregelen der Vereenigde Staaten omhelzende, zal in hetzelve toegelaaten worden, en tot alle de voordeelen dezer Unie geregtigd zijn, maar geen andere Volkplanting zal daar in aangenoomen worden, dan alleen met toestemming van negen Staaten.

XII.

Alle de uitgevaardigde Crediet-brieven, of geldleeningen ter oorzaak van gemaakte schulden door of onder het gezag van het Congres

gedaan, voor de Bijeenkomst der Vereenigde Staaten, zullen gerekend worden uit kragt dezer tegenwoordige Confederatie, een schuld der Algemeene Staaten te zijn, ter voldoening en betaaling van dezelve verbinden zig de Vereenigde Staaten hier toe op het allerplegtigste en verpanden hier bij daar voor hun woord en trouw.

XIII.

Ieder Staat zal in de beslissingen der Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, over alle geschillen die door deze Confederatie aan hun uitspraak onderworpen zijn volkomen berusten: en de Artykelen dezer Confederatie zullen onschendbaar in agt genoomen worden door iederen Staat. De Unie zal eeuwigduurende zijn, noch zal daar in ten eenigen tijd hier na, eenige verandering kunnen gemaakt worden in eenige Artykelen, tenzij die verandering, in het Congres der Vereenigde Staaten besloten, daar na, door de Wetgeevende Magt van iederen bijzonderen Staat bevestigd wierde.

En naardien het den grooten Regeerder der waereld behaagd heeft, de harten der Wetgeevende Magten, die wij ieder in het Congres verbeelden, te neigen, ter goedkeuring van, en ons te volmagtigen, om, de voornoemde Artykelen van Confederatie en Eeuwige Unie te bevestigen; Zij het allen bekend, dat wij, de ondergetekende afgevaardigden, door de kragt van het gezag en de magt aan ons hiertoe uitdrukkelijk gegeeven en verleend, hier bij in den naam en ten behoeven van onze respective Constituënten, geheelijk

lijk en ten vollen, alle en een ieder der gezegde Artykelen van Confederatie en Eeuwige Unie, en in het gemeen en bijzonder alle zaaken en ſtukken hier in bevat, confirmeeren en ratificeeren. En verder verbinden en verpligten wij op het allerplegtigſte de trouw onzer reſpective Conſtituënten, dat zij genoegen zullen neemen met en berusten in de uitſpraaken en beſlisſingen der Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, wegens alle die geſchillen die door de gezegde Confederatie aan derzelver uitſpraak onderworpen zijn; dat de Artykelen hier van onſchendbaar zullen in agt genoomen worden door die Staaten die wij thans reſpectivelijk verbeelden, en dat de Unie Eeuwigduurende zal zijn.

In kennisse der waarheid hebben wij alle, in het Congres vergaderd zijnde, deze met onze naamen ondertekend.

Gedaan te Philadelphia *in den Staat van* Pennſylvanie *den 9den dag van July in het jaar van onzen Heere* 1778, *en in het derde jaar der Onafhangelijkheid van Amerika.*

De bovenſtaande Artykelen van Confederatie zijn finaalijk geratificeerd en bevestigd geworden op den eerſten dag van Maart 1781, door de toetreeding van den Staat van Maryland, door zijn afgevaardigden in het Congres; waar door alles zijn volkomen beſlag gekreegen heeft.

Nieuw-Hampſhire { Joſiah Bartlett.
John Wentworth, Jun.

Masſachuſetts-Bay	John Hancock. Samuël Adams. Elbridge Gerry. Francis Dana. James Lovell. Samuël Holten.
Rhode-Eiland, enz.	William Ellery. Henry Merchant. John Collins.
Connecticut	Roger Sherman. Samuël Huntington. Olivier Wolcott. Titus Hoſmer. Andrew Adams.
Nieuw-York	James Duane. Francis Lewis. William Duer. Gouverneur Morris.
Nieuw-Yerſey	John Witherspoon. Nathaniël Scudder.
Pennſylvanie	Robbert Morris. Daniël Roberdeau. Jonathan Boyard Smith. William Clingan. Joſeph Reed.
Delaware	Thomas M'kean. John Dickinſon. Nicholas van Dyke.

Ma-

Maryland	John Hanſon. Daniël Carroll.
Virginia	Richard Henry Lee. John Banister. Thomas Adams. John Harvey. Francis Lightfoot Lee.
Noord - Karolina	John Penn. Cornelius Harnett. John Williams.
Zuid - Karolina	Henry Laurens. William, Henry Drayton. John Matthews. Richard Hutſon. Thomas Heyward Jun.
Georgie	John Walton. Edward Telfair. Edward Longworthy.

TRACTAATEN

TUSSCHEN

ZIJN ALLERCHRISTELIJKSTE MAJESTEIT

EN DE

DERTIEN VEREENIGDE STAATEN VAN AMERIKA.

****

TRACTAAT *van* VRIENDSCHAP *en* KOOPHANDEL.

LOUIS *door* GODS *genade* Koning *van* Frankrijk en Navarre.

Allen den genen die dezen zullen zien, Groetenisse.

Het Congres der dertien Vereenigde Staaten van Noord-Amerika, door hunnen Plenipotentiaris te Paris residéerende, hunnen wensch te kennen gegeeven hebbende, om met ons en onze Staaten, een goede verstandhouding en volmaakte Correspondentie vastteſtellen en ten dien einde voorgeſlaagen hebbende, een Tractaat van Vriendschap en Koophandel, *hebben wij het van onzen pligt geägt de voorzegde Staaten eene aanmerkelijke proef van on-*

onze genegenheid te bewijzen door het aanneemen hunner Voorſtellen: hierom en om andere zeer goede redenen ons daar toe moveerende, hebben wij, en ſtellende een volmaakt vertrouwen, in de bekwaamheden en ondervinding, ijver en getrouwheid voor onzen dienst van onzen zeer beminden CONRAD ALEXANDER GERARD, *Koninglijken Syndicus der Stad Straatsburg en Secretaris van onzen Raad van Staat, benoemd, beſtemd en gevolmagtigd, by deze, door onze hand ondertekende, benoemen, beſtemmen en volmagtigen hem tot onzen Plenipotentiaris, geevende hem magt en byzonder bevel om voor ons en in onzen naam toeteſtemmen, tot ſluiten en zegelen van, met en nevens de Plenipotentiarisſen der Vereenigde Staaten, met evengelijke wettige Volmagten voorzien, zoodanige Tractaaten, Conventiën en Artykelen van Scheepvaart en Koophandel, als hij nuttig zal oordeelen, willende dat hij handele met dat zelve gezag als wij mogen of kunnen handelen, indien wij perſoonelyk tegenwoordig waren, en als of hij nog meerere en uitgeſtrekter' bevelen had, dan deze zijn inhoudende: beloovende op alle trouw, en op het woord eens Konings, toeteſtemmen te bevestigen en voor Eeuwig te ſtaaven, punctuëlijk te zullen volbrengen en uittevoeren, alles het geen onze genoemde waarde en beminde* CONRAD ALEXANDER GERARD, *zal vastſtellen en uit kragt dezer Volmagt tekenen, zonder hier tegen eenigzins aantegaan, ofte toetelaaten dat hier tegen, om wat redenen of voorwendſels ook, zoude worden aangegaan. Beloovende hetzelve in behoorlijke forme te zullen ratificeeren, in onze ratificatie te doen uitleveren en op den daar toe geſtelden tijd uittewisſelen, want zoo is ons welbehaagen. Ter oirkonde hier van hebben wij ons Zegel hier aangehegt. Gedaan te Verſailles dezen dertienden dag van January in 't jaar onzes*

Heeren één duizend zeven honderd agtenzeventig: het vierde jaar onzer Regeering.

(Getekend)

LOUIS.

(L. S.)

Door ordre des Konings.

(Onder ſtond)

GRAAF DE VERGENNES.

****

T R A C T A A T.

De Allerchristelijkſte Koning, en de dertien Vereenigde Staaten van Noord-Amerika, *te weeten:* NIEUW-HAMPSHIRE, MASSACHUSETTS-BAY, RHODE-EILAND, CONNECTICUT, NIEUW-YORK, NIEUW-YERSEY, PENNSYLVANIE, DELAWARE, MARYLAND, VIRGINIE, ZUID-KAROLINA, NOORD-KAROLINA en GEORGIE; genegen zijnde, op eenen billijken en beſtendigen voet vaſtteſtellen, de Regelen, die behoorden gevolgd te worden met opzigt tot onderlinge verſtandhouding in den koophandel welken de twee Partijen begeerig zijn tusſchen hunne reſpective Landen, Staaten en Onderdaanen, opterigten; hebben zijn Allerchristelijkſte Majeſteit en de genoemde Vereenigde Staaten geöordeeld dat het voorgemelde oogmerk niet beter konde verkreegen worden, dan, met tot een baſis van haar overeenkomst de allervolmaakſte evengelijkheid over en weder te

te gebruiken, en door op het zorgvuldigst te mijden, alle die lastige voorkeuren welke gemeenlijk bronnen zijn van twist, belemmering en ongenoegen; laatende daarom aan iedere Partij de vrijheid, om, wat Scheepvaart en Koophandel aangaat zoodanige inlandſche en huizelijke ſchikkingen te maaken, als ieder voor zig nuttigst oordeelen zal, en door het Commertiële voordeel alleen op wederzijdſche nuttigheid en juiste regelen van onderlingen handel te vestigen: iedere Partij zig altoos voorbehoudende het regt om naar welgevallen ook andere Volken tot deelgenooten in die zelve voordeelen toetelaaten. Het is in den geest dezer betragting en ter bereiking dezer oogmerken, dat zijn voornoemde Majeſteit, benoemd en aangeſteld hebbende tot zijnen Plenipotentiaris, CONRAD ALEXANDER GERARD, Koninglijken Syndicus der Stad Straatsburg; en de Vereenigde Staaten aan hunne zijde volkomen gevolmagtigd hebbende BENJAMIN FRANKLIN, Gedeputeerden van den Staat van Pennſylvaniën op het Generaal Congres en Voorzitter ter Vergadering van den voorzegden Staat, SILAS DEANE, Oudgedeputeerde van den Staat van Connecticut op het gezegde Congres en ARTHUR LEE Regtsgeleerde. De voornoemde Plenipotentiarisſen hunne Volmagten gewisſeld hebbende, zijn, na rijke overweeging, overeengekomen en hebben de navolgende Artykelen beſlooten.

Art. I.

Daar zal een vaste onſchenbaare en Algemeene vrede en een waare en opregte vriend-

ſchap

ſchap plaats hebben tusſchen zijn Allerchristelijkſte Majeſteit, zijne Erven en Opvolgeren, en de Vereenigde Staaten van Amerika, en tusſchen de Onderdaanen van den Allerchristelijkſten Koning en die der genoemde Staaten; tusſchen de Landen, Eilanden, Steden en Plaatſen gelegen onder het Regtsgebied van den Allerchristelijkſten Koning en van de genoemde Vereenigde Staaten het Volk en Inwooneren van allerlei' rang: en de Voorwaarden hier na genoemd zullen Eeuwigduurend zijn tusſchen den Allerchristelijkſten Koning, zijne Erven en Opvolgeren en de genoemde Vereenigde Staaten.

II.

De Allerchristelijkſte Koning en de Vereenigde Staaten verbinden zig onderling om geen bijzonder uitſluitend voorregt aan andere Volken te gunnen, voor zoo veel de Scheepvaart en Koophandel aangaat, hetwelk niet onmiddelijk gemeen aan en ten voordeele van de andere Partij zal zijn, die dat zelve voorregt, indien die bewilliging met vrijen wille gemaakt is, vrijelijk zal genieten, dan wanneer die bewilliging voorwaardelijk is, door eene evenredige vergoeding toeteſtaan.

III.

De Onderdaanen van den Allerchristelijkſten Koning zullen in de Havenen, Reeden, Landen, Eilanden, Steden of Plaatſen der Vereenigde Staaten of eenige derzelven geen andere of grootere Regten, Lasten of Imposten, van

wat

wat natuur die zijn mogen of bij wat naam die zouden mogen genoemd worden, gehouden zijn, te betaalen, dan de zulke die de meestbevoorregte natiën gehouden zijn te betaalen: en zij zullen alle die Regten, Vrijheden, Voorregten, Immuniteiten en Uitzonderingen in den Handel, Scheepvaart en Koophandel genieten, zoo in 't gaan als komen van de eene Haven der gezegde Staaten tot de andere, als in 't gaan naar en komen van dezelve, van of naar eenige Haven der waereld, die dezelve natiën reeds genieten of nog genieten zullen.

IV.

De Onderdaanen, Volken en Inwooneren van de gezegde Vereenigde Staaten, en ieder van hun zullen in de Havenen, Reeden, Eilanden, Steden en Plaatſen onder de Heerſchappij van zijne Allerchristelijkſte Majeſteit, in Europa, geene meerdere of zwaarere Regten, Lasten of Imposten, van wat natuur die zijn mogen of onder wat naam die mogen genoemd worden, gehouden zijn te betaalen, dan de zulke welke de meestbevoorregte natiën verpligt zijn of zullen zijn te betaalen: en zij zullen alle Regten, Vrijheden, Voorregten, Immuniteiten en Uitzonderingen in den Handel, Scheepvaart en Koophandel genieten, zoo in 't gaan van de eene Haven in de gezegde Heerſchappijen in Europa tot de andere, of in 't gaan naar en komen van dezelve, van en naar eenige Haven der waereld, die de zelve natiën reeds genieten of nog genieten zullen.

V.

V.

In de bovengenoemde vrijheid is vooral begreepen de belasting van een honderd ſous per ton, in Frankrijk op de vreemde Schepen gelegd, tenzij, wanneer de Schepen der Vereenigde Staaten, Franſche koopwaaren voor een andere Haven in de zelve Heerſchappij inlaaden zouden; in welk geval de gezegde Schepen de bovengemelde belasting betaalen zullen, en dat zoo lang, als de andere meest-bevoorregte natiën die te betaalen verpligt zullen zijn; maar hier wordt verſtaan, dat de gezegde Vereenigde Staaten, wanneer zij zulks oirbaar zullen oordeelen van hunne zijde eenen evenredigen last in het zelve geval zullen mogen opleggen.

VI.

De Allerchristelijkſte Koning zal tragten door zijn geheele m gt, alle Schepen, Goederen en Effecten behoorende aan de Onderdaanen, Volken Inwooneren van de gezegde Staaten of eenen derzelven, te beſchermen en te verdeedigen binnen zijne Havenen, Reeën of in de Zeeën, grenzende aan zijne Landen, Eilanden, Steden en Plaatſen: om te herkrijgen voor en terug te geeven aan de regte Eigenaaren, hunne Agenten ofte Gevolmagtigden, alle zoodanige Schepen en Goederen die binnen zijn Regtsgebied zullen genoomen zijn: de Schepen van oorlog van zijn Allerchristelijkſte Majeſteit, of eenig Convooij onder zijn vlag zeilende, zullen, bij alle gelegenheden onder hunne beſcherming neemen alle Schepen en Vaartuigen, behoorende aan de Onderdaanen,

Vol-

Volken of Ingezetenen van de gezegde Vereenigde Staaten of eenigen van hun, den eigen cours ſtuurende of weg volgende, tegen alle aanvallen, ſchendingen of geweldenarijen, op die zelfde wijze als zij gehouden zijn te beſchermen en te verdedigen de Schepen en Vaartuigen, behoorende aan de Onderdaanen van den Allerchristelijkſten Koning.

VII.

Op de zelfde wijze zullen de gezegde Vereenigde Staaten, en hunne Schepen van oorlog, beſchermen en verdedigen, overeenkomſtig den inhoud van het vorige Artykel, alle Schepen zeilende onder hunne vlag, en Goederen, toebehoorende den Onderdaanen van den Allerchristelijkſten Koning, zij zullen alle hunne poogingen aanwenden om te herneemen, en te doen wedergeeven de voorzeide Schepen en Goederen, die genoomen zullen zijn binnen het Regtsgebied van de voornoemde Vereenigde Staaten of een van hun.

VIII.

De Allerchristelijkſte Koning zal zijn goede dienſten en tusſchenſpraak aanwenden, bij den Koning of Keizer van Marokko en Fez, de Regeeringen van Algiers, Tunis en Tripoli, of eenigen hunner, als ook bij iederen Vorst, Staat of Magt op de kusten van Barbarijën in Africa; en bij de Onderdaanen van den gezegden Koning, Keizer en der gemelde Staaten en Magten, en ieder' hunner, om geheel en zoo efficacieuſelijk als mogelijk zal zijn ten nutte,

ge-

gemak en veiligheid van de gezegde Vereenigde Staaten en ieder' hunner, te bezorgen dat hunne Onderdaanen, Volken en Ingezetenen, hunne Schepen, Vaartuigen en Goederen, tegen alle geweld, beschimpingen, aanvallen of beroovingen van de zijde der gezegde Prinsen en Staaten van Barbarijen of hunne Onderdaanen beveiligd worden.

IX.

De Onderdaanen, Ingezetenen, Kooplieden, Commandanten van Schepen, Kapiteinen en Zeevolk van de Staaten, Provintiën en Heerschappijen van iedere Partij respectivelijk, zullen zig onthouden en wagten, te visschen in alle plaatsen, reeds bezeten, of die nog zullen bezeten worden door eene der Partijen. De Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning zullen niet vermogen te visschen in de Havenen, Baajen, Kreeken, Reeën, Kusten of Plaatsen, welke de gezegde Staaten bezitten of hier na bezitten zullen: en zullen op de zelve wijze, de Onderdaanen, Volken en Ingezetenen der Vereenigde Staaten niet vermogen te visschen in de Havenen, Baajen, Kreeken, Reeën, Kusten of Plaatsen, die de Allerchristelijkste Koning bezit, of hier na bezitten zal: en indien een Schip of Vaartuig gevonden zal worden te visschen, tegen den inhoud van dit Tractaat, dat gezegde Schip of Vaartuig met deszelfs laading (de zaak bewezen zijnde) zal geconfisceerd zijn; alles evenwel met dien verstande dat de uitsluiting die in dit Artykel vastgesteld wordt, alleen zoolang en zoo ver zal plaats grijpen, als van den Allerchris-

christelijksten Koning of van de Vereenigde Staaten zulks respectivelijk niet is toegestaan aan andere natiën of die Volken op een andere wijze bevoorregt hebben.

X.

De Burgeren en Ingezetenen der Vereenigde Staaten zullen de Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning nooit verhinderen in 't genot, de oeffening en 't gebruik van het Regt om te visschen op de Banken van New-foundland, noch in het onbepaald en uitsluitend Regt, hetwelk aan hun behoord op dat gedeelte van de kust van dit Eiland, hetwelk door het Tractaat van Utrecht bepaald is, noch in het Regt relateerende en raakende alle en ieder der Eilanden die aan zijn Allerchristelijkste Majesteit behooren, alles overeenkomstig den waaren zin en de meening van de Tractaaten van Utrecht en Parijs.

XI.

De Onderdaanen en Inwooneren van de gezegde Vereenigde Staaten, of eenige hunner zullen in Frankrijk voor geen *Aubaines* gehouden worden en gevolgelijk ontslaagen zijn van het *Droit d'Aubaine*, of andere dergelijke lasten onder wat naam die zijn mogen: zij vermogen door uiterste wil, Donatie of anderzins over hunne goederen te beschikken, zoo losse als vaste, ten voordeele van zoodanige persoonen als hun zal goed dunken, en hunne Erfgenaamen, Onderdaanen der Vereenigde Staaten, of in Frankrijk of elders woonagtig zijnde, vermogen hun *ab intestato* optevolgen, zonder verpligt te zijn brieven van Natura-

ralisatie te verkrijgen, of zonder dat de uitwerking dezer gunst hun zal betwist of belet worden, onder voorgeeven van eenige Regten ofte Prerogativen van Provintien, Steden of bijzondere persoonen; en de gezegde Erfgegenaamen hetzij zij dat zijn door bijzonder Regt of Tytel, of *ab intestato*, zullen vrij zijn van alle lasten bekend onder den naam van *Droit de detraction*, of eenige andere lasten van gelijken aart; behoudens nogtans de locale Regten en Lasten voor zoo ver en zoolang als dergelijke nog niet vastgesteld zijn door de Vereenigde Staaten, of eenige van hun. De Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning zullen aan hunnen kant, in alle de Heerschappijën der voorzegde Staaten beurtelings, geheel en ongeschonden genieten de zelfde Voorregten met opzigt tot de bepaalingen van dit tegenswoordig Artykel. Edog ten zelven tijde is men overeengekomen, dat deszelfs inhoud geen uitwerksel zal hebben tegen de Wetten die gemaakt zijn, of die hier na in Frankrijk nog mogen gemaakt worden tegens Emigratiën, die in hun volkomen kragt en vigeur blijven; en de Vereenigde Staaten of eenige derzelver, zullen aan hunne zijde vrijheid hebben zulke Wetten te maaken, betrekkelijk tot deze zaaken, als zij billijk zullen oordeelen.

XII.

De Koopvaarers der beide Partijen, die naar een Haven van den Vijand van de andere Partij gedestineerd zijn, over wier reis en soort van laading gegronde agterdogt zal wezen, zullen verpligt zijn te toonen, zoo wel in open-

openbaare Zeeën, als in de Havenen, niet alleen hunne Paspoorten, maar ook hun Certificaat, uitdrukkelijk toonende dat de Lading uit geene goederen bestaat, die als Contrabanden verbooden zijn.

XIII.

Indien, door het toonen van de bovengemelde Certificaten, de andere Partij ontdekt dat 'er eenige Goederen van die soort zijn die verbooden en Contrabanden verklaard zijn, en geconsigneerd naar eene Haven onder de gehoorzaamheid van haren Vijand, zoo zal het niet wettig zijn de luiken van die Schepen opentebreeken of eenige kist, koffer, pak, kas of eenig ander vat, daar ingevonden, te openen, of de geringste bundels van Goederen te verplaatsen, hetzij die Schepen behooren aan de Onderdaanen van Frankrijk, of de Onderdaanen van de gezegde Vereenigde Staaten, tenzij de Lading aan land gelost worde, in tegenwoordigheid van Amptenaaren van het Admiraliteitshof, en 'er een Inventaris van gemaakt worde; maar daar zal geen verlof ter verkooping, verandering of vervreemding derzelver op eeniger wijze plaats hebben, tot dat, na 't houden van behoorlijke Regterlijke Proceduren tegen zulke verboodene Goederen, het Admiraliteitshof door een uitgesprooken vonnis dezelve zal hebben geconfisceerd, uitgezonderd altijd het Schip of eenige andere Goederen, daar in gevonden, die door dit Tractaat voor vrij verklaard zijn; noch zullen die mogen in beslag genoomen worden onder voorgeeven dat zij door de verboodene Goederen besmet zijn,

 veel

veel minder zullen zij dan als wettige Prijzen kunnen gecondemneerd worden; edog indien niet de geheele Laading, maar alleen een gedeelte derzelver uit verboodene ofte Contrabande Goederen bestaan zal, en de Commandant van het Schip gereed en gewillig zal zijn dezelve overteleveren aan den Neemer die dezelve in dit geval heeft ontdekt, de Neemer, die Goederen ontvangen hebbende, zal aanstonds het Schip ontslaan, en het op geenerlei wijze verhinderen vrijelijk zijn reis waar toe het geschikt was te laaten agtervolgen; maar indien de Contrabande koopmanschappen niet alle aan boord van den Neemer kunnen overgenoomen worden, dan vermag hij, niet tegenstaande het aanbod van dezelve Goederen overtegeeven, dat Schip in de naaste Haven optebrengen overeenkomstig 't geen boven gezegd is.

XIV.

In tegendeel is men overeengekomen, dat al wat gevonden zal worden door Onderdaanen en Inwooners van eene der beide Partijën in eenig Schip, aan den Vijand van de andere of derzelver Onderdaanen toebehoorende, gelaaden te zijn, het geheel, hoewel geen verboodene Goederen zijnde, op dezelve wijze mag geconfisceerd worden als of die den Vijand toebehoorden, uitgezonderd die Goederen en Koopmanschappen welke aan boord dier Schepen voor de Verklaaring des oorlogs mogten gelaaden geweest zijn of zelfs na dezelve Verklaaring, indien dit geschied ware, door onkunde nopens zoodanig eene oorlogsverklaaring; zoo dat de Goederen der Onderdaanen

en

en Ingezetenen van beide Partijën, hetzij die zijn van de soort dier Goederen welke verbooden zijn of die niet verbooden zijn, die, gelijk gezegd is, aan boord van een Schip, behoorende aan den Vijand, voor den oorlog, of na de Verklaaring van dien oorlog zonder kennis van die Verklaaring gelaaden zijn; zullen in geenen deele geconfisceerd worden, maar zullen wel en deugdelijk zonder draalen aan de eigenaaren, op den terugeisch ter hand gesteld worden; maar zoo, dat indien die Goederen Contrabanden waren, het niet geöorloofd zal zijn, die hier na, naar eene vijändelijke Haven te voeren. De twee onderhandelende Partijën komen overeen, dat, den termijn van twee maanden verloopen zijnde na de Verklaaring van oorlog, hare respective Onderdaanen, van wat gedeelte der waereld zij komen, van deze uitzondering van onkunde geen gebruik zullen mogen maaken.

XV.

Alle Schepen en Koopmanschappen van wat soort die zijn, die uit de handen van eenig Zeeroover zullen hernoomen worden op de volle Zee, zullen gebragt worden in eenige der Havenen der beide Partijën en aan de Officieren van die Haven in bewaaring worden overgegeeven, om die veilig aan den regten eigenaar terug te geeven, zoo haast door wettige en voldoende bewijzen zal aangetoond zijn, wie die regte eigenaar is.

XVI.

Het zal aan de Schepen van oorlog der beide Partijën en aan derzelver Commisfievaarders geöorloofd zijn, de Schepen en Goederen hunner Vijanden vrijelijk te voeren waar heen zij willen, zonder verpligt te zijn aan de Amptenaaren der Admiraliteit of eenige andere Regters iet te betaalen; nog zullen die Prijzen noch vastgehouden noch in beslag genoomen mogen worden, wanneer zij komen binnenloopen, naar, of in de Havenen van eene der beide Partijën; noch zullen de Commisen of andere Officieren dier Plaatsen dezelve mogen doorzoeken of onderzoek doen, naar de wettigheid van den Prijs; maar zij kunnen t' zeilgaan, ten allen tijde heen gaan en hun Prijzen voeren naar de Plaatsen in hun Commisfie vermeld, de welke de Commandanten van die Schepen van oorlog gehouden zullen zijn te vertoonen: dog ter Contrarie geen bescherming of beschutting zal in hare Havenen gegeeven worden aan de zulken, die Prijzen gemaakt zullen hebben, op de Onderdaanen, Volken of eigendommen van eene der Partijën; maar indien die zullen binnen loopen, door kwaad weder gedwongen, of door gevaar der zee, zoo zullen alle gevoegelijke wijzen in 't werk gesteld worden, dat zij uitloopen en zig na buiten begeeven zoo haast mogelijk.

XVII.

Indien eenig Schip aan eene der Partijën behoorende, aan hare Volken ofte Onderdaanen, binnen de Kusten of Heerschappijën van een

een van beide zal ſtranden, ſchipbreuk of andere ſchaden lijden, zal alle vriendelijke ondersteuning en hulpe toegebragt worden aan de Schipbreukelingen, of aan hun die in gevaar zijn van dat te lijden; ook zullen aan hun gegeeven worden vrije Paspoorten, tot een' vrijën en gerusten overtogt van daar, en ter weêrkeering van ieder derzelve naar zijn eigen land.

XVIII.

Ingeval de Onderdaanen en Inwooneren der beide Partijën, met hunne Vaartuigen, hetzij aan den Staat behoorende en van Oorlog, hetzij aan bijzondere en Koopvaarders, gedwongen zullen worden, door kwaad weder, vervolging van Rooveren of Vijanden, of door eenigen anderen dringenden nood, om in eene Haven beſchutting te zoeken of zig te verſchuilen, en in eene Rivier, Baaij of Reede of Haven, aan een der beide Partijën behoorende, binnen te loopen, zoo zullen zij ontvangen en gehandeld worden, met alle vriendſchap en toegenegenheid zij zullen alle vriendelijke beſcherming en hulpe genieten; en het zal hun geöorloofd zijn, zig zelven te ververſchen en te proviändeeren met alle Levensmiddelen, tot een' redelijken prijs, en met alle zaaken noodig tot onderſteuning hunner perſoonen, of herſtelling hunner Schepen en gemak hunner reize; zij zullen op geenerlei wijze opgehouden of verhinderd worden om uit de zelve Haven of Reede weder uitteloopen, maar zullen mogen heengaan en zig verwijderen,

wanneer en waar heen 't hun behaagt, zonder eenig belet of verhindering.

XIX.

Tot beter voortzetting van Koophandel ter wederzijde is men overeengekomen, dat indien een Oorlog uitbreeken mogte tusfchen de twee Volken, 'er zes maanden na de Verklaaring van den Oorlog zullen worden toegeftaan aan de Kooplieden in de Steden en Plaatfen waar die woonen, om hunne Goederen en Koopmanfchappen overtevoeren of te verkoopen; en indien hun iet ontnoomen is, of eenig ongelijk aangedaan wordt binnen dien bepaalden tijd, door eene der Partijën of het Volk en Onderdaanen van eene der Partijën, zoo zal daar voor eene volkome voldoening gegeeven worden.

XX.

Geene der Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning, mogen verzoek doen, om, noch ook aanneemen van eenig' Vorst of Staat waar mede de Vereenigde Staaten in Oorlog zullen zijn, eenige Commisfie of brieven van Marque om eenig Schip of Schepen te wapenen, om te ageeren tegen de voorzegde Vereenigde Staaten, of tegen eenige derzelve als Kaapers, of tegen de Onderdaanen, Volken, of Ingezetenen van de gezegde Staaten of eenige derzelven, of tegen den eigendom van eenige der Ingezetenen van de gezegde Staaten of eenigen derzelven: ook zal geen Burger, Onderdaan of Ingezeten der gezegde Vereenigde Staa-

ten

ten of eenigen van hun verzoek doen, om, of aanneemen van eenig' Vorst of Staat met welken de gezegde Koning in Oorlog zal zijn, eenige Commisfie of brieven van Marque om eenig Schip of Schepen te wapenen, om als Kaapers te ageeren tegen de Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning of eenige van hun of den eigendom van eenige derzelven: en indien iemand der beide Natiën een zoodanige Commisfie zal aanneemen of eenigen brief van Marque, zal hij als een Zeeroover geftraft worden.

XXI.

Het zal niet geöorloofd zijn aan eenige vreemde Commisfievaarders, niet toebehoorende aan de Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning, noch aan de Ingezetenen van de gezegde Vereenigde Staaten, die Commisfiën hebben van eenig' ander' Vorst of Staat, in Vijandfchap met een dezer beide Natiën, om hunne Schepen uitterusten in de Havenen van de een de of andere der voorzegde Partijën, of te verkoopen het geen zij genoomen hebben, of op wat wijze ook hun Schepen, Koopmanfchappen of derzelver Laadingen te verruilen; zij zullen zelf zig niet mogen voorzien van Levensmiddelen, als alleen in die hoeveelheid die hun volftrekt noodig zal zijn om de naaste Haven van dien Vorst of Staat van wien zij de Commisfie hebben te bereiken.

XXII.

Het zal wettig zijn voor alle en een iegelijk der Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning, en de Burgeren, Volken en Ingezetenen van de gezegde Vereenigde Staaten, om met hunne Schepen te vaaren met alle vrijheid en zekerheid ('er zal geen onderfcheid gemaakt worden wie de eigenaars der daar ingelaadene Koopwaaren zijn mogen) van een Haven, naar de Plaatfen van hun die of reeds in Vijandfchap zijn of daar na in Vijandfchap komen zullen met den Allerchristelijkften Koning of de Vereenigde Staaten; het zal ook wettig zijn voor de Onderdaanen en Inwooneren voorgemeld, met Schepen en Koopwaaren voornoemd te vaaren en te handelen met dezelfde vrijheid en zekerheid, van en naar de Plaatfen, Havenen en Invaarten der zulke die Vijanden van beide of een der beide Partijën zijn, zonder eenigen hinder of tegenftand, niet alleen regelregt van de vijandelijke Plaatfen hier voorgenoemd, naar neutraale Plaatfen, maar ook van de eene Plaats den Vijand toehehoorende naar eene andere Plaats den Vijänd toebehoorende, hetzij die onder het Regtsgebied van eenen of van onderfcheidene Vorsten gelegen zijn: en hier wordt wel uitdrukkelijk vastgefteld, dat vrije Schepen vrije Goederen maaken, en dat alles welk aan boord der Schepen, behoorende aan de Onderdaanen van eenen der Geconfedereerde, gevonden zal worden, vrij zal zijn, hetzij de geheele Laading of eenig gedeelte derzelve in eigendom aan de Vijanden van eene der Partijën zal toebehooren, Contrabande hier van altijd uitgezonderd zijnde.

Op

Op dezelfde wijze is men ook overeengekomen, dat die zelve vrijheid uitgeſtrekt zal worden tot de perſoonen die aan boord van een Schip zullen zijn, met dit effect, dat ſchoon zij Vijanden van beide of eene der Partijën zijn, zij nogtans van 't boord van een vrij Schip niet zullen mogen geligt worden, tenzij Soldaaten en in werkelijken dienst van den Vijand zijnde.

XXIII.

De vrijheid van Scheepvaart en Koophandel zal zig uitſtrekken tot alle ſoorten van Koopmanſchappen, alleen uitgezonderd, die, dewelke onder den naam van Contrabanden bekend zijn, en onder dezen naam van Contrabanden ofte verboodene Goederen zullen alleen begreepen zijn: Wapenen, Kanon, Bomben, met hare Fuſees en andere zaaken daar toebehoorende; Kanonkogels, Buskruid, Lont, Degens, Lanſen, Speeren, Helbaarden, Mortieren, Petarden, Granaaten, Salpeter, Musketten, Musketkogels, Beukelaars, Helmetten, Borstplaaten, Malienkolders en dergelijke ſoorten van Wapenen, geſchikt om Soldaaten te wapenen; Vorketſtokken, Draagbanden, Paarden met hunne toerustingen en alle andere oorlogsinſtrumenten hoe genaamd. Deze navolgende Koopmanſchappen zullen niet onder Contrabande of verboodene Goederen gerekend worden; te weeten, alle ſoorten van Lakenen en alle andere Manufactuuren van wol gemaakt; Vlas, Zijde, Katoen of eenige andere Stoffen hoe genaamd; alle ſoorten van Kleeding, gelijk de ſoorten der Goederen waar van die gemaakt worden; Goud

en

en Zilver, zoo wel gemunt als ongemunt, Tin, IJzer, Koper, Mesſing, Koolen; gelijk ook Tarwe, Gerste en alle andere ſoorten van Graanen ofte Peulvrugten, Tabak; gelijk ook alle ſoorten van Specerijën, gezouten en gerookt Vleesch, gezouten Visch, Kaas en Boter, Bier, Oliën en Wijnen, Suikers en alle ſoorten van Zouten, en in 't gemeen allen Leeftogt welke tot voeding van 't Menschdom en onderhoud des levens noodig is; verder, alle ſoorten van Katoen, Hennep, Vlas, Teer, Pik, Touwerk, Kabels, Zijlen en Zijldoek, Ankers en gedeelten van Ankers, ook Scheepsmasten, Deelen, Planken en Balken van alle ſoorten van Boomen; en alle andere zaaken die tot het bouwen of herſtellen van Schepen noodig zijn, ook alle andere Goederen van wat benaaming, zoolang die niet bewerkt zijn tot de gedaante van eenig Inſtrument of zaak ten oorlog toebereid, hetzij te Water of te Land, zullen onder Contrabanden niet begreepen worden, veel minder die, dewelke reets tot andere gebruiken bewerkt en opgemaakt zijn; alle welke geheel en al voor vrije Goederen zullen gehouden worden: gelijk ook alle andere Goederen en Koopmanſchappen, die niet begreepen of in 't bijzonder genoemd zijn in de voorgaande optelling van Contrabande Goederen, zoo dat zij zullen mogen gevoerd en vervoerd worden, op eene allervrijſte wijze door de Onderdaanen der beide Geconfedereerde, zelfs naar Plaatſen den Vijand toebehoorende, alleen zoodanige Steden en Plaatſen uitgezonderd, die ten zelven tijd belegerd, geblokkeerd of ingeſlooten zijn.

XXIV.

XXIV.

Ten einde alle ongenoegens en twisten mogen vermijd en voorgekomen worden, zoo aan de een als andere zijde, is men overeengekomen, dat ingeval een der beide Partijën in Oorlog zal gewikkeld zijn, de Schepen en Vaartuigen, behoorende aan de Onderdaanen of Volken van de andere Geälliëerden, voorzien moeten zijn met Zeebrieven of Paspoorten, uitdrukkende den Naam, eigendom en Groote van het Schip, gelijk ook den Naam en de Woonplaats van den Schipper of Commandant van het gezegde Schip opdat daar door kome te blijken dat het Schip wezenlijk en waarlijk behoore aan de Onderdaanen van eene der Partijën, welk Paspoort opgemaakt en gegeeven zal worden, in die forme, als aan dit Tractaat zal gevoegd zijn; zij zullen ook jaarlijks ingetrokken worden, dat is, indien het Schip naar huis keert binnen dat loopende jaar; men is ook overeengekomen dat Schepen, gelaaden zijnde, voorzien moeten zijn niet alleen met de bovengenoemde Paspoorten maar ook met Certificaten, de bijzonderheden der Laading inhoudende, de Plaats van waar het Schip af zeilt, en waar naar toe het gedestineerd is opdat het dus kenbaar worde of eenige verboodene of Contrabande Goederen aan Boord van het zelve zijn; welke Certificaten in de gewoonelijke form uitgevaardigd zullen worden door de Officieren van de Plaats van waar het Schip af zal zeilen; en indien iemand het dienstig of noodig zal oordeelen in de gezegde Certificaten, den persoon te melden aan wien de aan Boord zijnde Goe-

Goederen behooren, zoo kan hij dat vrijelijk doen.

XXV.

De Schepen der Onderdaanen en Ingezetenen van eene der Partijën komende op de Kusten, behoorende aan een' van beiden der gezegde Geälliëerden, maar niet gezint zijnde de Haven binnen te loopen, of die de Haven binnen geloopen zijnde, niet gezint zijn te ontlaaden of last te breeken, zullen gehandeld worden naar de algemeene Regelen, die omtrent het onderwerp in Queſtie reeds zijn, ofte nog zullen voorgeſchreeven worden.

XXVI.

Indien de Schepen der gezegde Onderdaanen, Volken of Ingezetenen van eene der Partijën, hetzij langs de Kusten of in open Zeeën zeilende, zullen ontmoeten eenig Schip van Oorlog of Commisſievaarer van de andere Partij, zoo zullen de gezegde Schepen van oorlog of Commisſievaarers, ten einde alle diſorde te mijden, buiten Kanonſchoot blijven, maar vermogen hun Booten aan boord van 't Koopvaardijſchip 't geen zij ontmoeten zullen te zenden, en zullen daar op mogen overgaan dog alleen met twee of drie man, aan welke de Schipper of Bevelhebber van zoodanig Schip of Vaartuig, zijn Paspoorten wegens den eigendom van dat Schip toonen zal, en het Schip, wanneer het zijn Paspoorten zal getoond hebben, zal vrij zijn en vrijheid hebben, om zijne reize te vervolgen, zoo dat het niet geöorloofd zal zijn hetzelve op eenigerhande wijze te molesteeren

of

of te onderzoeken, of het te jaagen of te dwingen zijn' voorgenoomen Koers te verlaaten.

XXVII.

Men is ook overeengekomen, dat alle Goederen eens aan boord van een Schip of Vaartuig van eene der beide Contracteerende Partijën gelaaden zijnde, aan geen verder onderzoek zullen onderworpen zijn, maar alle onderzoek en visitatie zal te voren geschieden, en alle verboodene Waaren zullen opgehouden en in beslag genoomen worden voor dat die aan Boord gebragt zijn, tenware men klaare bewijzen en tekenen van bedriegelijke Handelwijzen had: ook zullen noch de Persoonen noch de Goederen der Onderdaanen van zijn Allerchristelijkste Majesteit of der Vereenigde Staaten, onder Arrest gesteld noch uit deze oorzaaken met eenig embargo bezwaard worden, maar enkel en alleen den Onderdaanen van den Staat voor wien die gezegde Goederen zullen verbooden zijn of worden, en die tragten zal, die Goederen te vervreemden, of te verkoopen, die alleen zal naar bevinding van zaaken voor zijne misdaad gestraft worden.

XXVIII.

De twee Contracteerende Partijën staan onderling aan elkanderen de vrijheid toe om in de Havenen van den anderen te mogen stellen Consuls, Viceconsuls, Agenten en Commissarissen, wier bewind naar eene bijzondere overeenkomst zal gereguleerd worden.

XXIX.

XXIX.

En om den Koophandel die de Onderdaanen der Vereenigde Staaten met Frankrijk mogen hebben, nog meerder te begunstigen en te faciliteeren, zoo is de Koning gewillig, hun in Europa eene of meer vrije Havenen toetestaan, alwaar zij de Voortbrengſelen en Koopmanſchappen der dertien Vereenigde Staaten mogen invoeren en 'er over beſchikken: en zijne Majeſteit wil ook ſtandvastig blijven vergunnen aan de Onderdaanen der gezegde Vereenigde Staaten, de vrije Havenen die voor hun in de Franſche Eilanden geöpend zijn, van alle welke vrije Havenen de Onderdaanen der genoemde Vereenigde Staaten het genot zullen hebben, overeenkomstig die Reglementen die daar toe betrekking hebben.

XXX.

Het tegenswoordig Tractaat zal wederzijds geratificeerd worden, en de Ratificatiën, zullen, binnen zes maanden of vroeger, indien mogelijk, uitgewisſeld worden.

TER OIRKONDE VAN DIT hebben de Reſpective Plenipotentiarisſen de bovenſtaande Artykelen zoo in de Franſche als Engelſche Taalen getekend: des niet tegenſtaande verklaarende, dat dit tegenwoordig Tractaat ook oorſprongelijk ontworpen en in de Franſche Taal geconcludeerd was, en zij hebben daar aan hunne Zegels gehangen.

GE-

Gedaan *te* Parys den zesden dag van Februarij, één duizend zeven honderd en agtenzeventig.

(L. S.)	C. A. Gerard.
(L. S.)	B. Franklin.
(L. S.)	Silas Deane.
(L. S.)	Arthur Lee.

Formulier van Paspoorten en Zeebrieven die aan de Schepen en Barken, volgens het vijfentwintigste Artykel van dit Tractaat, moeten gegeeven worden.

Allen die dezen zullen zien, Groetenisse.

Het zij bekend bij dezen, dat Verlof en Toestemming is gegeeven aan ——— ——— Schipper en Commandant van het Schip genaamd ——— van de Stad van ——— Groot ——— Lasten of daar omtrent, liggende thans in de Haven en Reede van ——— om te gaan naar ——— gelaaden met ——— na dit Schip zal zijn onderzogt; en zal voor zijn vertrek eed doen voor de Officieren van de Admiraliteit of die het Regtsgebied der Zeezaaken hebben, dat het gezegde Schip toebehoort aan een of meer Onderdaanen van ——— daar van de Acte hier onder zal worden gesteld, dat hij zal nakomen en doen nakomen door zijn Scheepsvolk aan Boord de Ordonnantiën en Reglementen op de Zeevaart; en zal ter behoorlijker Griffie laaten de Rolle, getekend en beëedigd, inhoudende de Naamen en Toenaamen, de Geboorte- en Woonplaatsen van zijn Scheepsvolk en van alle de gene die mede vaaren, die hij niet zal vermogen scheep te neemen zonder kennis en toelaating van de Officieren der Admiraliteit; en zal in iedere Haven of Baaij waar hij zal binnenloopen met zijn Schip, aan de Officieren en Regters der Admiraliteit dit Verlof vertoonen, en hun getrouw rapport doen van al het geen ge-

geduurende zyn Reize zal zijn gedaan of voorgevallen; en hij zal de Wimpels, Wapenen en Vlaggen van den Koning, of der Vereenigde Staaten geduurende zijn Reize voeren — Ter Oirkonde hebben wij op dezen Tegenswoordigen doen zetten ons Teken en het Zegel onzer Wapenen en dezelve doen ondertekenen door ——— den ——— Dag van ——— in 't jaar onzes Heeren ———

TRACTAAT

VAN

PROVISIONEELE EN DEFENSIVE

ALLIANTIE.

LODEWYK, door Gods genade Koning van Frankrijk en Navarre.

Allen die dezen zullen zien, *Salut:*

Het Congres der Vereenigde Staaten van Noord-Amerika ons door hunnen Plenipotentiaris, in Frankrijk refideerende, hebbende laaten voorftellen om met ons eene Provifioneele en Defenfive Alliantie te maaken: en gewillig zijnde om de gezegde Staaten een kragtig Bewijs te geeven van het belang dat wij in hunnen Voorfpoed neemen, hebben wij goed gevonden, de gemelde Alliantie te fluiten.

Om deze en verfcheide andere gewigtige Redenen, ons daar toe beweegende, hebben wij, een volkomen Vertrouwen ftellende in de bekwaamheid en ervaarenheid, in den ijver en

en getrouwheid voor onzen Dienst, van onzen lieven en beminden CONRAD ALEXANDER GERARD, Koninglijke Syndicus der Stad Straatsburg, Geheimſchrijver van onzen Raad van Staat, benoemd, gelast en afgevaardigd, gelijk wij hem bij dezen, met onze eige hand ondertekend, benoemen, gelasten en afvaardigen, als onzen Minister Plenipotentiaris, geevende hem Mágt en bijzonder Bevel om in deze Hoedanigheid te handelen, te confereeren, te negotiëeren, te tracteeren en gezamenlijk overeentekomen met de bovengemelde Plenipotentiarisſen der Vereenigde Staaten, op gelijke wijze en in behoorlijke form met Magt bekleed, om te bepaalen, te beſluiten en te tekenen zulke Artykelen, Conditiën, Conventiën, Declaratiën, Definitief Tractaat en alle andere Acten, hoegenaamd, als hij zal oordeelen geſchikt te zijn om aan het oogmerk te beäntwoorden, dat wij ons voorgeſteld hebben; beloovende op onze Koninglijke Trouw en Woord, alles wat de genoemde lieve en beminde CONRAD ALEXANDER GERARD, uit kragt van deze Volmagt zal aangegaan en getekend hebben, te erkennen, toeteſtemmen en voor altoos te bevestigen, ſtiptelijk natekomen en uittevoeren, zonder zulks ooit te overtreeden of te dulden, dat het om eenige reden of onder eenig voorwendſel hoegenaamd overtreeden worde, als mede zorge te draagen, dat onze Brieven van Ratificatie in de vereischte form ingerigt zijn en overgeleeverd kunnen worden, ter Uitwisſeling, op zulk een' tijd als daar toe zal beſtemd worden: want zulks is ons Welbehaagen. In getuigenis van dezen hebben wij ons Zegel hier aangehangen.

 Ge-

Gegeeven te Verſailles, den dertigſten dag van de maand Januarij, in het jaar onzes Heeren één duizend zeven honderd agtenzeventig, en het vierde onzer Regeeringe.

(Getekend)

LODEWYK.

(L. S.)

Door den Koning.

GRAAF DE VERGENNES.

TRACTAAT.

Zine Allerchristelijkſte Majeſteit en de Vereenigde Staaten van Noord-Amerika, naamenlijk NIEUW-HAMPSHIRE, MASSACHUSETTS-BAY, RHODE-EILAND, CONNECTICUT, NIEUW-YORK, NIEUW-YERSEY, PENNSYLVANIE, DELAWARE, MARYLAND, VIRGINIE, ZUID-KAROLINA, NOORD-KAROLINA en GEORGIE, dezer dagen geſlooten hebbende een Tractaat van Vriendſchap en Commercie, tot wederzijds voordeel hunner Onderdaanen en Burgers, hebben noodig geöordeeld in overweeging te neemen de middelen ſtrekkende tot verſterking dezer Verbintenisſen, en om ze te doen dienen tot veiligheid en gerustheid der beide Partijën: bijzonderlijk in gevalle Groot-Brittanniën, uit wraakzucht over deze Verbintenis en de goede Verſtandhouding, die het voorwerp is van 't gemelde Tractaat, den Vre-

Vrede met Frankrijk mogt verbreeken, 't zij met regtſtreekſche Vijändelijkheden, of door zijnen Koophandel en Zeevaart te hinderen, op eene wijze, ſtrijdig met het Regt der Volken en den Vrede, tusſchen de beide Kroonen ſtand houdende. En zijne Majeſteit en de gemelde Vereenigde Staaten beſlooten hebbende om in dat geval hunne Raadſlagen en Poogingen te vereenigen, tegen de onderneemingen van hunnen gemeenen Vijänd; hebben de reſpective Plénipotentiarisſen, gevolmagtigd om de *Clauſulen* en Voorwaarden, geſchikt, ter bereiking van de gemelde oogmerken te beraamen, na de rijpſte overweeging, beſlooten en bepaald de volgende Artykelen.

Art. I.

Indien een Oorlog tusſchen Frankrijk en Groot-Brittanniën mogt uitbreeken, ſtaande de voortduuring van dezen tegenwoordigen Oorlog tusſchen de Vereenigde Staaten en Engeland, zullen zijne Majeſteit en de Vereenigde Staaten daar van eene gemeene zaak uitmaaken, en elkanderen onderling te hulp koomen met hunne goede Diensten, hunne Raadſlaagen en hunne Magten, overeenkomstig het gelang der omſtandigheden, gelijk het aan goede en trouwe Bondgenooten betaamd.

II.

Het wezenlijke en regtſtreekſche Oogmerk der tegenwoordige Defenſive Alliantie is, de werkdaadige Handhaaving der Vrijheid, der Souvereiniteit en volſtrekte en onbepaalde

Onäfhangelijkheid der gemelde Vereenigde Staaten, zoo wel in zaaken van Regeering als van Koophandel.

III.

De twee Contracteerende Partijën, ieder van haar eigen zijde, zullen alle mooglijke poogingen aanwenden tegen den gemeenen Vijänd, ten einde het voorgestelde Oogmerk, op zulk eene wijze die zij oordeelen zullen de beste te zijn, te bereiken.

IV.

De Contracteerende Partijën komen overeen, dat in gevalle een van beide eenige bijzondere Onderneeming mogt ontwerpen, waar in de andere verzogt wierd haar bijtespringen, de Partij, wier hulp verzogt wordt, zig spoedig en ter goeder trouw zal vereenigen, om gezamenlijk tot dat oogmerk medetewerken, voor zoo verre de omstandigheden en haare eigene bijzondere gesteldheid zulks zullen toelaaten, en in dat geval zullen zij, door eene bijzondere Conventie, beraamen, de hoeveelheid en soort van Hulp, die bezorgd zal moeten worden, als mede den tijd en de wijze om ze ter uitvoer te brengen, zoo wel als de voordeelen die tot derzelver vergelding zullen moeten verstrekken.

V.

Indien de Vereenigde Staaten mogten goedvinden van hunne Poogingen aantewenden ter on-

onderbrenging der Britfche Magt, die in de Noordelijke Gedeelten van Amerika, of in de Eilanden van Bermudes nog overig is, zullen deze Landftreeken of Eilanden, in gevalle van een' gelukkigen uitflag, met de gemelde Vereenigde Staaten verbonden of van dezelve afhangelijk zijn.

VI.

Zijne Allerchristelijkfte Majefteit ziet voor altoos af van het bezit der Eilanden van Bermudes, zoo wel als van eenig gedeelte van het vaste Land van Noord-Amerika, hetwelk voor het Tractaat van Parijs, van 1763, of uit kragt van dat Tractaat erkend zijn te behooren aan de Kroon van Groot-Brittanniën, of aan de Vereenigde Staaten, voor dezen genoemd Britfche Coloniën, of die op dien tijd waren, of naderhand geweest zijn onder de magt van den Koning en de Kroon van Groot-Brittanniën.

VII.

Indien zijne Allerchristelijkfte Majefteit goed mogt vinden eenige der Eilanden in de Golf van Mexico, of digt bij die Golf gelegen, die voor het tegenwoordige nog onder de magt van Groot-Brittanniën zijn, aantetasten, zullen alle de gemelde Eilanden, in geval van een' gelukkigen uitflag, toebehooren aan de Kroon van Frankrijk.

VIII.

Geen der beide Partijën zal, noch eenen Stilftand van Wapenen maaken, zonder te voren

ren een formeel Consent der andere daar toe verkreegen te hebben, noch buiten dit eenen Vrede met Groot-Brittanniën treffen; en zij verbinden zig onderling hare Wapenen niet nederteleggen, tenzij de Onäfhangelijkheid der Vereenigde Staaten formeel of stilzwijgend verzeekerd zij, door het Tractaat of de Tractaaten die den Oorlog eindigen zullen.

IX.

De Contracteerende Partijën declareeren beslooten te hebben ieder van haare zijde, de *Clausulen* en de Voorwaarden van het tegenwoordig Tractaat van Alliantie, overeenkomstig met haare magt en omstandigheden, na te komen, en dat naderhand geene Aanspraak van vergoeding, van den eenen of den anderen kant, zal plaats grijpen, welken uitslag de Oorlog ook hebben moge.

X.

De Allerchristelijkste Koning en de Vereenigde Staaten zijn overeengekomen, om, andere Mogenheden, die door Engeland verongelijkt zijn, uittenoodigen, of toetelaaten, om met hun eene gemeene Zaak te maaken en tot de tegenwoordige Alliantie toetetreeden, onder zulke Voorwaarden als vrijëlijk zullen goedgekeurd en door alle de Partijën vastgesteld worden.

XI.

XI.

De twee Partijën garandeeren wederzijds van nu af aan en voor altoos, tegen alle andere Mogenheden; naamenlijk: de Vereenigde Staaten aan zijne Allerchristelijkste Majesteit, de tegenwoordige Bezittingen van de Kroon van Frankrijk in Amerika, als mede die welke dezelve zoude mogen bekomen bij een toekomend Vredetractaat; en zijne Allerchristelijkste Majesteit garandeert van zijne zijde aan de Vereenigde Staaten, hunne Vrijheid en Souvereiniteit, en volstrekte en onbepaalde Onafhangelijkheid, zoo wel in Zaaken van Regeering als van Koophandel; gelijk mede hunne Bezittingen en de Bijvoegselen of Conquesten, die hunne Confederatie geduurende den Oorlog zoude mogen bekomen op eenige der Heerschappijën, nu of voor dezen in de bezitting van Groot-Brittanniën in Noord-Amerika geweest zijnde; overeenkomstig het vijfde en zesde Artykel hier boven gemeld, zullen zij aan de gezegde Staaten geheel, als hunne bezittingen, bepaald en verzekerd blijven, op het oogenblik dat de tegenwoordige Oorlog met Engeland gestaakt wordt.

XII.

Ten einde den zin en de toepasfing van het voorgaande Artykel nog naauwkeuriger te bepaalen, declareeren de Contracteerende Partijën, dat, in gevalle van een breuk tusschen Frankrijk en Engeland, de wederzijdsche Garantiën, in het vorige Artykel opgegeeven, haare volle kragt en uitwerking zullen hebben, op het oogenblik dat zoodanig een Oorlog zal uit-

uitbersten ; en indien zoodanig een Breuk geen plaats zal hebben, zullen de wederzijdſche verpligtingen van de gemelde Garantiën geenen aanvang neemen, totdat het oogenblik daar is, dat de ſtaaking van den tegenwoordigen Oorlog tusſchen de Vereenigde Staaten en Engeland de Bezittingen aan deze Vereenigde Staaten zal verzekerd hebben.

XIII.

Het tegenwoordige Tractaat zal wederzijds geratificeerd, en de Ratificatiën uitgewisſeld worden binnen den tijd van zes maanden of vroeger, zoo het mogelijk is.

In Getuigenis van welke, de reſpective Plenipotentiarisſen, naamenlijk van de zijde van den Allerchristelijkſten Koning, Conrad Alexander Gerard, Koninglijke Syndicus der Stad Straatsburg, en Secretaris van zijner Majeſteits Raad van Staat; en van de zijde der Vereenigde Staaten, Benjamin Franklin, Gedeputeerde van den Staat van Pennſylvanien bij het Generaal Congres, en Preſident ter Vergadering van gemelden Staat; Silas Deane, Oudgedeputeerde van den Staat van Connecticut, en Arthur Lee, Regtsgeleerde; de bovenſtaande Artykelen, beide in de Franſche en in de Engelſche Taalen, hebben getekend: verklaarende egter, dat het tegenwoordige Tractaat in de Franſche Taal oorſprongelijk is opgeſteld en geſlooten, en zij aan dezen hunne Zegels hebben gehangen.

Ge-

Gegeeven te Parijs, den zesden dag van February, één duizend zeven honderd en agtenzeventig.

(L. S.) C. A. Gerard.

(L. S.) B. Franklin.

(L. S.) Silas Deane.

(L. S.) Arthur Lee.

E I N D E.

I N H O U D

VAN HET

EERSTE STUK.

IN-

INHOUD

VAN HET

TWEEDE STUK.

De

De UITGEEVER dezer heeft gedrukt en geeft mede uit:

BRIEVEN VAN STERVENDEN aan hunne overblijvende VRIENDEN. gr. 8vo. - - à *f* 1 - 8 - :

EGTE STUKKEN, waarin de onnoemlijke misbruiken, geldspillingen, valschheden en het wanbestuur in alle de departementen van den staat van Engeland naauwkeurig worden aangetoond. gr. 8vo. à *f* : - 13 - :

MEIER, G. F. Bedenkingen over den toeleg, om den Christelijken Godsdienst in zijne eerste eenvoudigheid en zuiverheid te herstellen. - gr. 8vo. *f* : - 10 - :

MERKEL, (G.) de Pligt van een Soldaat, om volstrekt een goed Christen te zijn. gr. 8vo. à *f* : - 5 - :

De WERVING VOOR ENGELAND, Blijspel. à *f* : - 6 - :

De DOOD VAN ADAM, Treurspel, van den *Heere* KLOPSTOCK. - - - gr. 8vo. à *f* : - 7 - :

De SNIJDER EN ZIJN ZOON, Blijspel. 8vo. à *f* : - 8 - :

De KOOPMAN EN BEDELAAR, Tooneelspel. - 8vo. à *f* : - 4

Ook zijn by denzelven alle nieuw uitkoomende Werken te bekoomen.

TE ROTTERDAM,

Ter DRUKKERIJE van

STEFANUS MOSTERT EN ZOONEN,

Boekdrukkers in den Groenendaal.